

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**  
**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Робота допущена до захисту  
Зав. кафедри  
Зінукова Наталія Вікторівна  
д. пед. н., доцент

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

магістра

На тему

**«ПРИЙМЕННИКОВІ СПОЛУЧЕННЯ ЯК ФЕНОМЕН  
АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА  
ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ»**

Виконала: здобувач 2 курсу, групи ПР-20вм

Спеціальності 035 Філологія

«Переклад (англійська)»

Михайленко Марія Олексіївна

Керівник: Галкіна Яна Вікторівна,

канд. філол. наук, доцент кафедри

англійської філології та перекладу

**Дніпро**

**2022**

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**  
**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**  
**ЗАТВЕРДЖУЮ:**

Зав. кафедри Зінукова Н.В.  
д. пед. наук, доцент  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 р.

**ЗАВДАННЯ**

**на кваліфікаційну роботу**  
**здобувачу денної форми навчання**  
**освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська) спеціальності 035 Філологія**  
**Михайленко Марія Олексіївна**

**Тема кваліфікаційної роботи:** Прийменникові сполучення як феномен  
англомовного публіцистичного дискурсу та проблеми їх перекладу українською  
**Керівник кваліфікаційної роботи** \_\_\_\_\_

№ з / п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за план ом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	11.09. 21	11.09.21	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	12.09. 21	12.09.21	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційн ої роботи	15.09. 21	15.09.21	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	15.09. 21	15.09.21	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	10.10. 21	10.10.21	
6	Виконання першого розділу	25.10. 21	25.10.21	
7	Виконання другого розділу	10.11. 21	10.11.21	

8	Виконання третього розділу	16.12. 21	16.12.21	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	16.12. 21	16.12.21	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	16.12. 21	16.12.21	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	22.12.21	22.12.21	
12	Захист кваліфікаційної роботи	18.01.22	18.01.22	

Дата видачі завдання «02» вересня 2021 р.

Здобувач \_\_\_\_\_

Керівник кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол №      від                      2021 р.

Зав. кафедри                                      Н. В. Зінукова

## ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою:

Прийменникові сполучення як феномен англomовного публіцистичного дискурсу та проблеми їх перекладу українською

здобувача \_\_\_\_\_ курсу

спеціальності \_\_\_\_\_

( прізвище, ім'я та по батькові )

### Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - \_\_\_\_\_  
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - \_\_\_\_\_

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - \_\_\_\_\_  
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - \_\_\_\_\_  
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - \_\_\_\_\_

- **Використання літератури** - \_\_\_\_\_  
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах )

- *Повнота та деталізація* (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи ) \_\_\_\_\_

**4. Практична реалізація результатів дослідження** (не більше 20 балів) -

\_\_\_\_\_ (наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

**5. Оцінка попереднього захисту** (не більше 25 балів) \_\_\_\_\_

Додаткові думки та загальний висновок керівника \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Загальна оцінка (не більше 100 балів) \_\_\_\_\_

Дата оформлення відгуку \_\_\_\_\_

**КЕРІВНИК**  
**кваліфікаційної роботи**

---

---

---

(П.І.Б. керівника,  
вчений ступінь,  
наукове звання)

\_\_\_\_\_ ( підпис )

## АНОТАЦІЯ

**Михайленко М. О. Прийменник та прийменникові сполучення як лінгвістичний феномен англомовного публіцистичного дискурсу та проблеми його перекладу.**

Робота присвячена розгляду прийменника та прийменникових сполучень як явище лінгвістичного феномену англомовного публіцистичного дискурсу та проблем его перекладу.

Актуальність виконаної роботи обумовлена тим, що проблема перекладацьких трансформацій є однією з найважливіших проблем у сучасному перекладознавстві.

У світлі сучасних наукових парадигм обґрунтовано сутність перекладознавчого аналізу на матеріалі досліджень науковців та зіставлення з їхніми перекладом українською та англійською мовами.

На практичному матеріалі було проаналізовано проблему перекладу прийменників та прийменникових сполучень у публіцистичному дискурсі.

Дослідження прийменника та прийменникових сполучень у публіцистичному дискурсі, повний опис застосування трансформацій під час перекладу з англійської мови на українську.

Розглянуто проблему перекладу номіналізованих структур з англійської мови на українську.

Досліджено літературу публіцистичного дискурсу, яку присвячено особливостям засобів перекладу прийменників та прийменникових сполучень з англійської мови на українську.

Проведено аналіз публіцистичних текстів у яких зустрічаються прийменники та прийменникові сполучення з метою виявлення специфіки їх перекладу.

**Ключові слова:** перекладознавчий аналіз, теорія перекладу, прийменник та прийменникові сполучення в англійській мові, публіцистичний дискурс, особливості перекладу, засоби перекладу прийменників.

## SUMMARY

**Mykhailenko M.O. Preposition and prepositional conjunctions as a linguistic phenomenon of English-language journalistic discourse and problems of its translation.**

The urgency of the work is due to the fact that the problem of translation transformations is one of the most important problems in modern translation studies.

In the light of modern scientific paradigms, the essence of translation studies is substantiated on the basis of researchers' research and comparison with their translation into Ukrainian and English.

The problem of translation of prepositions and prepositional combinations in journalistic discourse was analyzed on the basis of practical material.

Research of the phenomenon of prepositions and prepositional combinations in journalistic discourse, full description of the application of transformations in the translation from English into Ukrainian.

The problem of translation of nominalized structures from English into Ukrainian is considered.

The literature of journalistic discourse has been studied, which is devoted to the peculiarities of the means of translating prepositions and prepositional combinations from English into Ukrainian.

The analysis of journalistic texts in which prepositions and prepositional combinations occur in order to identify the specifics of their translation.

**Key words:** translation analysis, translation theory, preposition and prepositional conjunctions in English, journalistic discourse, features of translation, means of translation of prepositions.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	12
<b>РОЗДІЛ 1.ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ПРИЙМЕННИКА ТА ПРИЙМЕННИКОВИХ СПОЛУЧЕНЬ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ</b> .....	16
1.1 Прийменник як лінгвістичне явище та загальні відомості про прийменника .....	16
1.2 Прийменник та прийменникові сполучення в англійській мові (види та функції) .....	24
1.3. Прийменник та його функціонування в українській мові.....	31
1.4. Особливості публіцистичного дискурсу.....	32
1.5. Основні методи та прийоми перекладу прийменників і прийменникових сполучень англійської мови .....	36
<b>РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПРИЙМЕННИКОВИХ СПОЛУЧЕНЬ</b> .....	44
2.1 Методологія лінгвістичного аналізу прийменників та прийменникових сполучень у реченнях англійського публіцистичного дискурсу.....	44
2.2 Лінгвістичний аналіз прийменників та прийменникових сполучень, граматичні та синтаксичні характеристики .....	57
2.2.1 Класифікація прийменників та прийменникових сполучень публіцистичного дискурсу за способом утворення.....	57

2.2.2 Класифікація прийменників та прийменникових сполучень публіцистичного дискурсу за функцією у реченні.....	61
---	----

<b>РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ПРИЙМЕННИКОВИХ СПОЛУЧЕНЬ.....</b>	<b>67</b>
3.1 Переклад простих прийменників.....	67
3.2 Переклад складних прийменників.....	99
3.3 Переклад похідних прийменників.....	104
3.4 Переклад фразових дієслів.....	108
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>131</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>137</b>
<b>ДОДАТКИ</b>	
<b>ABSTRACT</b>	

## ВСТУП

На сьогоднішній день проблема вживання прийменників з дієсловом є дуже важливою у науковому та публіцистичному дискусі. Під час побудови речення у якому вживається прийменник ми не замислюємося та інтуїтивно обираємо той, який нам підходить більш за все. Складність полягає у тому, що при побудові або перекладі речення в порівнянні з українською мовою, в англійській мові спиратися лише на співзвучність та інтуїцію не найкраща тактика.

Оскільки ми розглядаємо прийменникові сполучення як феномен у публіцистичному та науковому дискурсах потрібно розуміти, що це неймовірно важливо уміти правильно передавати їх переклад. Адже лише при зміні прийменника який стоїть поруч з дієсловом, сенс речення або оповіді кардинально змінюється.

Кажучи про прийменники не можна відокремлювати лише той факт що в англійській мові вони тісно пов'язані з дієсловами. Як у українській так і у англійській мовах прийменники утворюють сполучення з різними частинами мови такими як : іменник, прикметник, числівник, займенник.

Найчастіше виникають труднощі у перекладі словосполучення прийменника з дієсловом при перекладі з української мови на англійську, або навпаки. Цей факт не є новим для кожного, тому що англійській мові притаманне таке значення як “Phrasal verbs”-фразові дієслова.

В українській мові ми звикли окремо сприймати дієслово та прийменник, але коли мова йде про фразові дієслова, у англійській мові їх слід сприймати як одне ціле, та запам'ятовувати їх значення як значення одного сталого виразу, адже значення фразових дієслів часто відрізняється від значення окремих слів, з яких вони складаються.

Важливо відмітити, що носії мови використовують фразові дієслова майже завжди. Також можна зазначити що знання фразових дієслів прямо пропорційно залежить від опанування мовного рівня і знання лексикології англійської мови. Знати усі фразові дієслова не потрібно та не можливо, деякі з них можуть бути застарілими, деякі вживаються доволі рідко, але тим не менш потрібно вміти їх розрізняти та перекладати відповідно до суті доповіді, знаходячи еквіваленти у рідній мові.

Прийменникові сполучення тісно пов'язані з лексикологією - наукою що тісно співпрацює з етимологією, морфологією та фразеологією потрібно чітко розрізняти значення лексем, їх походження та вживання оскільки лексичне значення може передаватися не лише словом а й стійким словосполученням або висловом.

Розгляду саме цих питань призначена дана магістерська робота.

**Темою роботи** є прийменник та прийменникові сполучення як лінгвістичний феномен англійськомовного публіцистичного дискурсу та проблеми його перекладу.

**Актуальність даної теми** полягає у тому, що в даний час все більше людей у всьому світі використовують прийменникові звороти у мовленні та науковому дискурсі та все більше зворотів утворюється з кожним днем. Згідно цього потрібно розуміти як коректно перекладати ці прийменникові звороти та які засоби перекладу потрібно використовувати.

**Метою роботи** є вивчити лексико- граматичні особливості при перекладі прийменникових зворотів або словосполучень з англійської мови на українську.

Згідно обраної теми **основними завданнями** є:

1. Розвиток навичок й умінь виконання лінгвістичного та перекладацького аналізу з метою запобігання помилок під час перекладацької діяльності.

2. 2. Вивчити та проаналізувати теоретичну основу згідно з проблемою дослідження.
3. 3. Розглянути відмінності прийменникових сполучень в українській та англійській мовах та проблеми їх перекладу.
4. 4. Вивчити та визначити методи перекладу прийменникових словосполучень та порівняти методи перекладу в українській та англійській мові.

**Об'єктом дослідження** виступають словосполучення та прийменникові звороти у реченнях та текстах наукового та публіцистичного дискурсу.

Для вирішення поставлених задач в роботі використовуються наступні **методи та прийоми**: теоретичний аналіз, аналогія, еквівалентність, порівняння, класифікація та узагальнення.

**Наукова новизна** полягає у тому, що здійснено аналіз перекладу прийменникових сполучень які кожного дня оновлюються та входять до списку широковживаних у науковому та публіцистичному дискурсі.

**Теоретична цінність** дослідження полягає у тому, що воно робить певний внесок в теоретичну розробку проблем перекладу прийменникових зворотів та словосполучень та перекладацьких стратегій, розширює уявлення про їх види.

**Практичне значення** цього дослідження обумовлено можливостями використання отриманих знань та вмінь у навчальному процесі, а також у практичній діяльності студентів та перекладачів, та можливість його подальшого застосування для вивчення даного аспекту.

**Апробація.** Результати дослідження оприлюднено у вигляді тест-доповіді на VIII Міжнародній науково-практичній конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації”.

**Структура роботи.** Магістерська робота складається з анотації, вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

## РОЗДІЛ 1

### 1. ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ПРИЙМЕННИКА ТА ПРИЙМЕННИКОВИХ СПОЛУЧЕНЬ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

#### 1.1 Прийменник як лінгвістичне явище та загальні відомості про прийменника

У теоретичних дослідженнях англійської мови завжди приділялася увага семантичній специфіці прийменників, поруч із дослідженням їх синтаксичної ролі, що відповідає загальним традиціям мовознавства. Так, понад сто років тому К.С. Аксаков писав, що значення прийменників може вимірюватися різними відмінками. Дослідник також вказував на те, що прийменники несуть певне значення у реченні.

Прийменники є словами, що виражають важливі граматичні відносини, що зберігаються протягом низки епох. Тому, порівняно зі словами з суто лексичними значеннями, прийменники мають ще більшу історичну сталість. Це підтверджується збереженням основних 38 прийменників. Також цьому не суперечить той факт, що до словника англійської мови у наступні століття увійшли деякі прийменники німецького, а переважно романського походження, досить важливі за своїми лексичними та граматичними значеннями (з XIV ст., *across, below, despite, down, during, except, past, round* та *in*). Маловживаними стали лише стародавні прийменники *afore, betwixt, ere, unto* та деякі інші. Ці

прийменники виявилися витісненими синонімічними *before, between, to*, а також вживалися з дописемного періоду історії англійської мови [ 2 ].

Насправді, 28 прийменників, що зазнали фонетичних змін, зустрічаються вже в літературі періоду від 700 до 1000: *about, after, at, before, between, but, by, for, from, in, into, near, of, on, out of, over, through, till, to, towards, under, with, without*. Інші 12 прийменників - *above, against, behind, beyond, next, throughout, until, up, within* - засвідчені в літературних пам'ятниках періоду від 1000 до 1200 р. При цьому слід враховувати, що словник мови є рухливим, він постійно зазнає істотних змін. Так, з одного боку, деякі слова виходять із вживання та відмирають, а з іншого боку, з'являються нові, що поповнюють лексику мови. Беззаперечним є той факт, що до процесу оновлення мовного складу залучаються також прийменники.

На думку Т.М. Вороніної велике значення прийменники набули в ранній середньоанглійській період, коли функція вираження граматичних відносин перейшла від відмираючої відмінкової системи до нової системи прийменникових оборотів, коли елементи старої якості мови, відмінки були змінені елементами нової якості - прийменниковими оборотами [ 22 ].

У традиційній лінгвістиці 1960-х був започаткований новий підхід у трактуванні прийменників. Так, А.І. Смирницький висловив думку про необхідність виділити прийменники як предмет особливого самостійного розгляду [ 65 ]. Він характеризує їх як незмінні підрядні зв'язкові слова, при яких підлеглим членом служить іменник або група слів, аналогічна за функцією іменнику. Прийменник пов'язує одиницю, що утворюється з його допомогою, з іншою частиною речення або з реченням в цілому [ 65 ]. Дослідники Б.С. Хаймович та Б.І. Роговська констатують можливість тісного зв'язку прийменника з дієсловом, внаслідок чого іменник, що керується прийменником, швидше слід розглядати як доповнення до структурної одиниці дієслово плюс прийменник. У той самий час Б.С. Хаймович та Б.І. Роговська спеціально зосереджуються на питанні висловлюваного прийменником значення. Хоча

вони теж не заперечують випадків, коли прийменник виступає лише як граматичний оформлювач синтаксичних структур. Проте вони наголошують на факті повної визначеності значення прийменників у разі вираження відносин місця і часу. Є.А. Бура також не обмежує функціонування прийменників рамками побудови дієслівних та іменних словосполучень [ 71 ,18 ].

Отже, можна сказати, що у традиційній лінгвістиці 60х рр. ХХ ст. дослідники виокремлюють англійські прийменники як самостійну частину мови.

Відображенням трактування прийменників у теоретичних граматиках до 70 х рр. з'явилися визначення практичних граматик, де йдеться лише про сполучну функцію прийменників у синтаксичних структурах, про фактичну нероздільність деяких дієслів з прийменниками.

На думку В.В. Бурлакової, система прийменників сучасної англійської мови залишається переважно давньоанглійською, оскільки ні датське та франко-нормандське завоювання, ні запозичення слів з континенту Європи за допомогою іммігрантів, торгівлі, воєн і літератури не мали на неї помітного впливу [ 19 ].

Стає очевидним той факт, що привертаючи увагу вчених протягом усього свого існування, прийменники продовжують залишатися одним із центральних об'єктів дослідження також і в сучасній лінгвістиці.

Так, згідно з визначенням, запропонованим дослідницею А. А. Ахмедовою, прийменник сприймається як службове слово, що зазвичай передує іменнику чи його синтаксичному знаменнику. У поодиноких випадках прийменник може йти після знаменника. У свою чергу, знаменник пов'язує прийменник з будь-якою з чотирьох частин мови - дієсловом, іменником, прикметником або прислівником, або із заміником тієї чи іншої з них, що вказує на відношення - передусім просторове [ 7 ].

Надалі загально визнаним стало виявлене значення релятивності прийменника, що стало характерною його особливістю від повнозначних слів.

Ця ознака вказувала на внутрішню своєрідність цієї частини мови. На думку Є.Т. Черкасової подібні значення прийменників «опинаються в якісно інших співвідношеннях зі значеннями граматичними» [ 69 ].

Що стосується лексичного значення прийменника, що визначає характер таких смислових відносин як просторові, причинні, часові між прийменниками, що з'єднуються словами, то воно являє собою результат поєднання граматичного значення з функцією вираження відношення та релятивного значення прийменника. І тут ми погодимося з дослідницею Г. А. Шигановою, яка стверджує, що «лексичне значення прийменника є похідним від граматичного значення, що збігається з сигніфікативною функцією» [ 78 ].

Ідею про характер двоїстості значення прийменника поглиблює О. Н. Селіверстова, яка говорить про існування «тіснішого переплетення лексичного та граматичного в семантиці прийменника в порівнянні зі знаменними словами» [ 60 ].

Неабияку важливість становлять, на нашу думку, роботи, присвячені фразеологічним прийменникам та їх мовним властивостям. Наприклад, у дослідженні Е. В. Шестакової особлива увага приділяється семантиці фразеологічних прийменників в офіційно-діловому дискурсі [ 77 ].

Необхідно відзначити, що останнім часом розгляд прийменників у синхронно-діахронному аспекті стає надзвичайно актуальним.

Особливий інтерес, на нашу думку, представляє дослідження І. В. Барінової, присвячене семантиці прийменників, що виражають відносини часу в сучасній англійській мові. Застосовуючи гіпотетико-дедуктивний метод, І.В. Барінова провела детальний аналіз англійських прийменників на основі понятійного апарату. При описі слів І. В. Барінова віднесла до суттєвих особливостей характер співвідношення описуваної події з віссю часу. Конкретні події проектуються безпосередньо на вісь часу. Подія, може бути локалізованою у часі через іншу подію - релятум, тобто одна подія нібито накладається на іншу. Дія, може бути знятою з осі часу і лише Слід

зазначити важливий внесок І.В. Барінової в термінологію семантики прийменників, оскільки даний аспект є важливою та складною проблемою для більшості дослідників англійських прийменників. Так, І. В. Баріновою в її дослідженні розроблено понятійний апарат, куди увійшли найбільш істотні поняття, що використовуються під час аналізу семантики прийменників. Ми вважаємо, що це дослідження робить вагомий внесок у розвиток сучасної лінгвістики, оскільки вживані поняття, що застосовуються для опису англійських прийменників, не завжди однозначно пояснюються іншими дослідниками.

Вагомий внесок у створення понятійного апарату опису просторової лексики зробив учений В.І. Пекар. Його дослідження спрямоване на вивчення екстралінгвістичної співвіднесеності значень просторових прийменників англійської мови. У своїй роботі В.І. Пекар запроваджує нові та уточнює існуючі семантичні поняття опису проєктивних прийменників, такі як «система координат», різні типи функціональних відносин.

У дослідженні розкрито особливості внутрішньої організації лексичного значення проєктивних прийменників, розглянуто взаємозалежність між внутрішньомовними семантичними відносинами прийменників та їх денотативною співвіднесеністю [ 50 ].

Серед досліджень останніх років, хотілося б відзначити праці дослідниці О.А. Маркової, яка стверджує, що «прийменники англійської мови є словами, які не тільки вказують на наявність відомих відносин між «знаменними» словами в реченні, але за допомогою своїх значень розкривають та уточнюють зміст та характер цих відносин» [ 43 ].

Прийменники відіграють важливу роль у формуванні мовної картини світу, оскільки є засобом концептуалізації існуючої реальності. Денотат прийменника допомагає сприймати реальність як структурний образ, у якому існує суворий взаємозв'язок між елементами.

У закордонній лінгвістиці питання вивчення просторових прийменників довгий період не було актуальним, оскільки прийменники були віднесені до ряду службових слів з обмеженою семантикою. Так, Р. Дженкендофф зазначав, що «лінгвістична спільнота ніколи не відносилась до прийменників серйозно» [ 88 ].

Інтерес зарубіжних дослідників дедалі частіше буває спрямованим на вивчення просторових прийменників. Подібний напрямок у науці є закономірним і зрозумілим, оскільки саме прийменники структурують і впорядковують дискурс [ 77 ].

Оскільки всі явища об'єктивної дійсності, як і процес вербалізації, відбуваються у просторі, то просторове значення є первинним для функціонування мови.

Варто зазначити, що довгий час зарубіжні дослідники вважали прийменники службовими словами, що мають обмежену семантику. Отже, значимість вивчення прийменників тривалий час залишалася на периферії наукових інтересів. Лише з розвитком когнівістики, вивченню прийменників дослідники почали приділяти велике значення. Довгий час вектор наукових інтересів був заданий вченими-когнітивістами, чії спроби співвіднести семантику мови та зорову перцепцію увінчалися успіхом. Питання вивчення семантики прийменників активно обговорюється в роботах Дж. Лакофф, Р. Джекендоффа, К. Бругман, Л. Талмі, К. Ванделуаза, С. Лінднер, А. Ченки, У. Тодака та ін.

Надалі, зіштовхнувшись із проблемою полісемії, зарубіжні дослідники почали розглядати питання вивчення прийменників з погляду таксономічних відносин, отже, зародилася ідея просторової метафори. Надалі думки вчених розділилися.

У одних роботах, продовжуючи наполягати на ідеї існування графічної схеми в структурі семантики знака, дослідники стверджували, що всі складові

цієї системи слід розглядати як контекстуальні варіанти значення денотата [ 42 ].

В інших роботах простежувалася думка про те, що за рахунок часткової редукції, яку зазнав просторовий компонент денотату, системоутворюючим ставав функціональний компонент структури знака.

Ми можемо стверджувати, що зарубіжні дослідники вважали функціональний підхід універсальним у вивченні системи прийменників.

Проблема вивчення значення прийменників була наріжним каменем у зарубіжній лінгвістичній школі. Так, наукові школи наближалися до вивчення даного поняття по-різному. Представники теорії біхевіоризму не приділяли належної уваги цьому питанню, розглядаючи «значення в контексті стимул-реакція», тому значення зникло із спектра наукового дослідження. Основоположники принципу позитивізму, за яким піддаватися вивченню може лише спостережуване, у реальному вимірі, вважали суперечливим існування значення [ 60 ].

Ще однією великою течією в науці двадцятого століття був структуралізм. Основоположник теорії Ф. де Соссюр розглядав мову в одноразовому зрізі і дійшов висновку, мовна система утворює схему взаємозалежних денотатів, значення може бути зрозумілим з погляду взаємовпливу всіх елементів. Таким чином, стало зрозумілим, що крім діахронічного виміру, мова також має синхронічний вимір, внаслідок чого знак, повною мірою визначається тим, що його оточує [ 66 ].

Слід наголосити, що висновки Ф. де Соссюра, засновані на принципі опозиції, започаткували принцип радикалізму, що призвело до втрати субстанціальності денотату. Проте, наукові висновки дослідника вплинули на розвиток лінгвістичної думки. На підставі отриманих Ф. де Соссюром даних, сформувалися різні лінгвістичні напрями: Празька школа, Лондонська школа, американська дескриптивна лінгвістика. Їх поєднувала ідея про значення з

відсутністю денотативного компонента. На їхню думку, буття існувало у розриві від онтології мови.

А. Ченки наводить приклад просторової образної схеми, що отримала свій відбиток у мовних висловлюваннях, що стосуються різних сфер, - це схема «джерело - шлях - мета» [ 82 ].

Якщо ми фізично кудись рухаємося, є місце відправлення, місце призначення і ряд точок на шляху переміщення. Через посередництво цієї образ-схеми ми зазвичай розуміємо ціль як місце призначення; процес досягнення мети сприймається як проходження шляху від початкового пункту до кінцевого. Тому зустрічаються такі висловлювання, як комусь далеко до досконалості, відвести розмову убік, гальмувати роботу та ін. Не лише простір, а й час може отримати мовну реалізацію через схему «джерело – шлях – мета».

Той факт, що події часто розуміються в термінах вихідного положення (джерело), ряду проміжних подій (шлях) і кінцевого положення (мета), пов'язаний з тим, що час часто розуміється в термінах простору: наприклад, збори проходили жваво, концерт добігав кінця, йшов третій рік війни тощо.

На думку А. Ченки, поняття образних схем та перетворень сприяють семантичному аналізу прийменників тому, що багато прийменників англійської та мови висловлюють просторові відносини принаймні у кількох різних ситуаціях [ 82 ].

Таким чином, дослідження виявляють, що ми розуміємо абстрактні концепти як розширення чи перетворення фізичних понять. В результаті різних видів розширень і перетворень одного концепту виходить семантична мережа цієї лексеми чи морфеми.

Вивчення специфіки вживання прийменників з погляду когнітивної лінгвістики має особливе значення у лінгвістиці, оскільки, базуючись на багатому емпіричному матеріалі, допомагає позначити різницю між смисловими структурами та немовними просторовими репрезентаціями.

Говорячи про проблему вивчення прийменників з погляду когнітивної лінгвістики, необхідно, передусім, сказати, що з розвитком низки психологічних наук, як-от, психології сприйняття і мислення, багато лінгвістів зацікавилися даної суміжною галуззю знання з пошуку шляхів вирішення мовних проблем.

Торкаючись поля когнітивістики, ми не можемо не сказати кілька слів про історичні основи цього напрямку науки. Так було на початкових позиціях вивчення когнітивної лінгвістики стояли такі видатні науковці XIX ст., як Р. Штейнталь, О. Потебня, які виявили той факт, що людська свідомість є сполучною ланкою в послідовному ланцюзі, де мова та реальність – головні ланки.

На сучасному етапі розвитку когнітивної лінгвістики з позицій психології та нейропсихології стало очевидним існування конкретних зв'язків між семантикою мови та механізмами функціонування психіки людини. У рамках цього підходу зародився напрям когнітивної лінгвістики, яку репрезентують такі імена вченої думки як Р. Джекендофф, Б. Ландау, Л. Талмі, К. Бругман, Дж. Лакофф та ін.

## **1.2 Прийменник та прийменникові сполучення в англійській мові (види та функції)**

Кожна частина мови несе в собі певну функцію, унікальне смислове значення та бере участь у побудові речень. Не менш значущою фігурою в категорії службових частин мови є прийменник. Термін «прийменник» походить від латинського «*praepositio*», де «*prae*» означає перед, а «*positus*» - покладений. Звідси впливає англійське «*preposition*» (прийменник). Яким є визначення даного терміна? Прийменник — це службова частина мови, що

передує в більшості випадків іменнику, проте у виняткових випадках може знаходитися за ним. Також ця службова частина мови є особливим сполучним при побудові речення або словосполучення між знаменними частинами мови: дієсловом, іменником, прикметником, прислівником, займенником. Сміслова функція прийменника - розташування в просторі.

Але якщо в українській мові прийменник призначений для однієї єдиної функції, то в англійській мові роль прийменника розділена на два значення. Перша функція є аналогічною, як в українській мові: - На письмовому столі дуже багато книг. Друге значення відведено ролі знаходження відмінка, на відміну від української, в якій відмінок визначається по закінченню в слові. У реченні, розглянутому на основі попередньої ролі прийменника в англійській мові, словосполучення «a lot of books» перекладається українською мовою без прийменника, тобто означає «дуже багато книг».

Отже, прийменники — це слова, які відбивають певні відносини у лінгвістичному понятті. Існує три групи прийменників: просторова, часова, абстрактна. Якщо в українській мові дані відносини існують завдяки закінченням відмінків і прийменників, то в англійській мові відсутні відмінкові закінчення, відносини виражаються при вживанні лише прийменників.

Стислим, спрощеним визначенням прийменника є наступне - це службова частина мови, яка несе відносини між членами речення. Іншими словами, прийменник має функцію у побудові речення. Походження цього виду службової частини мови пов'язане з коренями слів давнього походження. Неправильно вважати, що прийменники є закритою, незмінною групою. Їх оновлення та збільшення кількості є вкрай рідкісним, і походить від знаменних чи самостійних частин мови. В основному прийменники поповнюються за рахунок дієприкметників: *during*, *considering*; є й складові форми прийменників із слів, позбавлених свого первісного значення: *owing to*.

Абстрактний характер передачі відносин прийменниками наштовхнув на виділення таких службових частин мови в окрему групу «граматизованих», яка

мала довгу історію існування. Ця група прийменників була аналогічна відмінкам в інших мовах, і тому ці частини мови дослівно не перекладалися. До такого виду прийменників належать *of, with, to, by*. Особливість абстрактних прийменників - трансформація у просторові прийменники та навпаки. Наочним прикладом є прийменник «*by*», що має подвійне значення, як відображення у просторі, так і використання засобу, інструменту: *to stay by wall; he was invited by his sister*.

За ступенем ускладненості є три групи прийменників: прості, складні, складені. Прийменники першої групи виникли шляхом поєднання з дієсловом або іменником, походження цієї групи відноситься до давньоанглійського періоду. Це прийменники *at, under, on*.

Друга група з'явилася завдяки вираженню відносин, пов'язаних зі значенням простору та дії: *inside, underneath, upon*.

Складені прийменники виникли у наслідок скорочення речень, у яких присудок перетворився на дієприкметник, а придаткові речення перетворились на прийменники: *during, past, except*.

Функції значення поділяють прийменники ще на кілька категорій.

Прийменники, що вказують на місце, розташування предметів, осіб: *behind* - позаду, ззаду; *under* - під; *over* - над; *near, by* - біля, поруч. Прийменники зі значенням напрямку: *into* - в; *up* – вгору; *down* – вниз; *to the left* - ліворуч, *to the right* — праворуч; прийменники зі значенням часу: *by* - до якогось моменту; *till* - до; *before* - після; *past* — повз; прийменники зі значенням причини: *thanks to* - завдяки; *because of* - через, тому що, тому що. Прийменник - невід'ємна одиниця будь-якої мови, особливо у англійській лінгвістиці. Незважаючи на те, що ця частина мови є допоміжною, вона несе в собі важливі функції при встановленні смислового зв'язку в словосполученнях та реченнях між самостійними частинами мови, впливаючи навіть на їхнє лексичне значення.

Фразові дієслова зазвичай сприймаються як значна частина фразеологічного пласта лексики англійської мови. Однак немає єдиної думки про те: а) чи є фразові дієслова частиною однієї з усталених груп у фразеологічній системі англійської мови; б) чи представляють вони окрему ізольовану групу, яка функціонує відповідно до своїх закономірностей.

Ще однією з ключових проблем є ситуативне варіювання окремих компонентів фразового дієслова, що призводить до розмиття денотативного значення [ 10 , с. 17].

Зміна всередині фразового дієслова, що стосується дієслівного компонента, призводить, як правило, до утворення синоніма або okazionalnoї фразової ідіоми з подібною семантикою, а зміна післялога - до появи антоніма початкової фраземи.

Ось чому так важливо встановити: яка з частин фразового дієслова несе у себе більшою мірою імпліцитну складову, а яка – експліцитну, що, у свою чергу, впливає на процес інтерпретації тієї комунікативної ситуації, в якій представлено те чи інше фразове дієслово.

Фразові дієслова розглядаються як спеціальна група фразеологічних одиниць. Фразове дієслово здійснює можливість людини висловлювати:

а) оцінку своєму та чужому дії та стану в рамках певної комунікативної ситуації;

б) емоційно-ціннісне (аксіоматичне та аксіологічне) ставлення до того, що відбувається.

Фразове дієслово - складна лексична одиниця, що складається зі смислового дієслова і післялога, вираженого прийменником (put up, get out, look after, etc.) або прислівником (step aside, get above, etc.) подібною формі.

Він займає особливе становище в лексико-семантичній системі англійської мови, оскільки у його основі лежить поєднання значень як

власне дієслова, так і постпозитивного компонента: прийменника чи прислівники.

Більшість фразових дієслів (*to stand up, to sit down, etc.*) виражають певну або дію, або стан і не містять додаткових екстралінгвістичних сенсів, заснованих на їхньому асоціативно-образному сприйнятті. Однак деякі фразові дієслова є експресивно забарвленими лексичними одиницями, які служать для передачі більшого образу і емоцій, ніж нейтрального повідомлення, що, у свою чергу, розширює можливість фразових дієслів передавати більший обсяг інформації від того, хто говорить до реципієнта.

Наприклад, значення фразового дієслова *to give in* є злиттям двох значень:

а) дієслова *to give in* б) постпозитива *in* в узагальнено-переносне “*to accept the fact of the defeat*”.

Сема *to yield* дієслова *to give* має значення “*to bend, to break or surrender because of force*” [ 85 , р. 1550], а дієслово *to accept* - “*to recognize as being true or right*” [ 85 , Р. 6].

Відповідно до “OT Dictionary of Synonyms”, синонімом дієслова *to yield* є дієслово *to capitulate* (“*to surrender, to accept a defeat or agree, often unwillingly*” [ 85 , Р. 554]) [ 91 , р. 537].

Таким чином, “*to accept the fact of the defeat*” означає “*to be in the state when you recognize that your surrender is right*”.

Ряд фразових дієслів (*to blow off, to cover up, to clean up, etc.*) можна розглядати як вільні словосполучення, у складі яких слова зберігають своє самостійне значення. Це справедливо щодо такого фразового дієслова, як *to blow off*, одне із значень якого утворено від поєднання денотативного значення дієслова *to blow* та післялога *off*.

Таким чином, фразове дієслово *to blow off* означає “*to move by force of a current air away from one place towards another*”.

Фразові дієслова – як дієслівні словосполучення з постпозитивно розташованим другим елементом прийменникового, прислівникового чи змішаного характеру – мають властивості, характерні для словосполучення, являючи собою за формою лексико-граматичну єдність двох знаменних слів, що мають власне лексичне значення, і утворюють нову одиницю мови.

Таким чином, вони відносяться до двовершинних словосполучень.

Фразове дієслово є особливою групою: просте (що складається з двох або трьох знаменних слів) дієслівне (з дієсловом у ролі головного слова, що «лідирує»), поєднання з підрядним типом зв'язку «... «власне примикання», у якому залежність слова виражається лексично, порядком слів та інтонацією, без морфологічної зміни, а ролі залежного слова виступають незмінні слова» [ 75 , с.21].

Так, у випадку з фразовим дієсловом, мова йде про прислівник або прийменник постпозиції. Відносини між компонентами фразового дієслова можуть бути визначальними.

Наприклад, у випадку з фразовим дієсловом *to look up* у значенні “*to raise eyes*”; “*to use the eyes in order to see or find smth*”; [ 85 , с. 983], це “*located somewhere “ at or in a higher position/place*” [ 85 , Р. 1468].

Ще один вид відносин – визначально-заповнюючі: так, наприклад, фразове дієслово *to step up*, у складі якого прислівниковий постпозитив *up* конкретизує денотативне значення дієслова *to step*.

Таким чином, *to step up* – 1) *to make an act of moving by raising one leg and bringing it down in a higher position* і 2) *to make an action after which you will appear in a higher position*.

Безумовно, фразове дієслово є мовленнєвим образним оборотом, у якому граматичні, синтаксичні та семантичні зв'язки цілком відповідають нормам сучасного англійського словосполучення. Дж. Поуві, за І.В. Арнольд, підрозділяє фразові дієслова залежно від виду післялогу на три групи:

- a) *phrasal verb with adverbial particle (to hold on, to fall down, etc.);*
- b) *phrasal verb with prepositional particle (до ходу на, call off, etc.);*
- c) *phrasal verb with adverbial and prepositional particle (почати з, get out of, etc.) [ 89 , р. 12-14].*

І. В. Арнольд підкреслює, що розуміння структурних особливостей фразових дієслів сприяє їхньому вірному вживанню в мові з погляду граматики та значно полегшує сприйняття та розуміння їхньої семантики [ 5 , с. 47].

Дж. Поуві звертає увагу на те, що граматично вірне вживання фразового дієслова впливає більшою мірою не на семантику, а на «... емоційну насиченість висловлювання» [ 89 , р. 16].

Вона також зазначає, що, якщо дієслово – це так звана основа (ядро) значення фразового дієслова, то постпозитив – це його «смісловий наголос» [ 89 р. 15].

Прийменник *at*, будучи постпозитивом фразового дієслова *to look at* у висловленні *What are you looking at?*, слугує висловлювання просторових відносин: *to look at – look in the direction of the intended object*.

### 1.3. Прийменник та його функціонування в українській мові

За походженням прийменники поділяють на прості, або первинні, і похідні, або вторинні. До первинних прийменників належать ті, що вже втратили будь-який генетичний зв'язок із самостійними словами (*з, із, за, без, од, від, під, по, при, про, для, до, між, на, над та ін.*).

Значення просторової близькості прийменнику в сучасній українській мові не виражає (порівняйте рос.: *стоит у окна, ждет у входа* — укр.: *стоїть біля (коло) вікна, чекає біля (коло) входу*).

До вторинних належать прийменники прислівникового (близько, поруч, навкруг, відповідно до, подібно до) та іменникового (коло, кінець) походження.

Ці слова можуть виступати то як прислівники чи іменники, то як прийменники. Порівняйте, наприклад:

1. *Навколо тихо бринів золотий півсон передосіннього степу*

*(М. Стельмах).*

2. *Жоден ворог не проник в окреслене коло (В. Собко).*

3. *Верба товста, та всередині пуста (Нар. творчість).*

1. *Навколо залишених танків запанувала тиша (Петро Панч).*

2. *Коло Гуці скупчилась молодь (М. Коцюбинський).*

3. *...Усі процеси (на заводі) були сховані всередині приладів*

За морфологічною будовою прийменники поділяються на прості, складні і складені.

До простих належать усі первинні прийменники.

Прийменники, до складу яких входить два чи більше простих, називаються складними, наприклад: *з-за, з-під, понад, попід, з-поміж, поперед, посеред, поміж.*

До складених прийменників належать: *у зв'язку з, незалежно від, відповідно до, у напрямку до, незважаючи на, починаючи з та ін.*

Разом із відмінковими формами іменників, числівників, займенників прийменники можуть виражати: простір, час, причину, мету, спосіб дії, порівняння, відношення до матеріалу, а також указувати на предмет, на який спрямована дія. Наприклад: *приїхати до Києва, десять хвилин до п'ятої години, за турботами не міг спочивати, прийшов на екзамен, старший від сестри, навчатися з задоволенням, шапка з хутра, вітати з днем народження.*

Без прийменників вживається лише називний відмінок, місцевий відмінок завжди вживається з прийменниками, а всі інші можуть бути як з прийменниками, так і без них.

#### 1.4. Особливості публіцистичного дискурсу

XXI століття пов'язане не тільки з досягненнями наукової, а й інформаційної революції [ 1 ]. Пересічні громадяни сьогодні щодня стикаються з тією чи іншою формою вербальної комунікації. Таким чином, усі ми в своєму щоденному спілкуванні та завдяки оточуючим нас інформаційним потокам мас-медіа опиняємося зануреними в дискурс.

Дискурс як стійка форма епістемологічної практики був сформульований в 60-70-і роки XX ст. на основі лінгвістики, психоаналізу, філософії мови та логіки. Різноманітність об'єктів дискурсу є широкою. Це політичні, ідеологічні, соціокультурні, етносоціальні, охоплюючі різні сторони та аспекти людського життя: від дискурсу речей (Ж. Бодрійяр), політичного дискурсу (П. Серіо, В. А. Чудінов) до дискурсу трансгресивної сексуальності (Ж. Дельоз).

В якості єдиного об'єкта в дискурсі виступають дві моделі - лінгвістична і психологічна. Лінгвістична модель визначає дискурс як об'єкт, з яким стикається дослідник, що вивчає суб'єкти мовлення та мови. Психологічна модель передбачає презентацію мовного конституювання суб'єкта.

Сам термін «дискурс» походить від латинського *discursus*, що означає «кругообіг, рух». З часом значення терміну змінилося: замість неупорядкованих хаотичних рухів, «дискурс» почав асоціюватися з різними, «різноспрямованими» думками, ідеями, різноманітними поглядами різних людей на одну і ту ж проблему. Потім відбулася ще одна його смислова трансформація. «Дискурс» починає стійко асоціюватися у більшості людей саме з вербальністю [ 52 ]. Що це, пояснити достатньо просто. Практично будь-який

інформаційний посил: побутовий чи політичний, ідеологічний, культурний, науковий, – є одним з видів дискурсу.

Спеціаліст в цій сфері, професор Амстердамського університету Т. А. Ван Дейк визначає як основну функцію дискурсу – комунікаційну – трансформувати макросоціальні феномени, такі як наука, ідеологія, культура, на рівень практично кожної людини, на мікросоціальний рівень, шляхом дозованого інформаційного впливу [ 27 ]. Чим відрізняється текст від дискурсу? Адже в них є спільна риса: якісний дискурс таки в своїй основі містить первинну складову – текст. Однак, такий текст носить не академічний і не статистичний характер. На перший план виходить його результативність, тобто спрогнозований і реалізований мовний вплив, який власне й перетворює текст на дискурс. Цей мовний вплив є вузьконаправленою вербальною дією.

Дискурс завжди спрямований на конкретний об'єкт, який перебуває в конкретній обстановці, на певну цільову аудиторію. Причому він неодмінно доносить інформацію про це в певному контексті [ 31 , с. 105].

Окремий дискурс являє собою однорідний (когерентний) смисловий блок. Однак ланцюжок дискурсу не є дискретним: один блок закінчується, інший починається та ін. він моделює типову розмову, що являє собою послідовність топиків: закінчується один, йому на зміну приходить інший (дискурс). Цей вид комунікативного впливу має блокову структуру, про що свідчить практика роботи мас-медіа [ 6 , С. 136-137].

В даний час термін «дискурс» є багатозначним терміном ряду гуманітарних наук (лінгвістики, літературознавства, семіотики, соціології, філософії, етнології, антропології), предмет яких прямо або опосередковано передбачає вивчення функціонування мови.

Часто дискурс ототожнюється з текстом і розуміється як актуально виголошений текст [ 47 , С. 467]. У сучасних дослідженнях визначення дискурсу виходить за межі тексту і включає в себе перерахування умов, в яких цей текст актуалізується [ 31 ; 27 ; 62 ] та ін. Таке розуміння дискурсу пов'язане

з поданням про процес використання мови, тобто мови в усіх її різновидах. В даному випадку під дискурсом розуміється і сам процес вживання мови, і текст як результат цього процесу.

Таким чином, під дискурсом слід розуміти текст в нерозривному зв'язку з ситуативним контекстом: в сукупності з соціальними, культурно-історичними, політичними, психологічними, економічними та іншими факторами, з системою когнітивних і комунікативно-прагматичних цілей автора, що взаємодіє з адресатом, які зумовлюють особливу своєрідність мовних одиниць різного рівня при втіленні в тексті.

Багатовимірність, складність поняття дискурсу обумовлює можливість множинних підстав його типологізації. Незмінними параметрами, визначальними специфіку кожного типу дискурсу, є мета і учасники спілкування. Виходячи з відмінності цілей, виділяються наступні типи дискурсів: рекламний, мета якого привернути споживача до об'єкта реклами [ 31 ; 37 ; 40 ]; медичний, який реалізує мету, спрямовану на надання кваліфікованої медичної допомоги [ 31 ; 14 ], освітній, спрямований на виховання самостійно мислячого, розвиненого, інтелектуального людини [ 31 ; 39 та ін.]. Звертаючись до характеристик учасників спілкування, В.І. Карасик протиставляє два основних типи дискурсу: персональний (особистісно-орієнтований), в якому говорить виступає як особистість, і інституціональний, в якому учасники комунікації є представниками певних соціальних інститутів. При цьому передбачається, що спосіб говоріння визначається предметної сферою дискурсу, а також відповідних їй соціальних інститутів. Учасники інституційного дискурсу поділяються на агентів (представників інституту) і клієнтів (людей, що звертаються до них). До перших відносяться ті, хто грає активну роль в інституціональному спілкуванні, до других - ті, хто змушений звертатися до агентам і виступає в якості представників суспільства в цілому по відношенню до представників інституту [ 30 , С.16].

Функціонально-стильовий підхід як і раніше залишається одним з основних при вивченні мовних явищ, що співвідносяться з різними рівнями мовної системи. Вибираючи його в якості ведучого принципу, дослідник береться встановити жанрову відповідність аналізованого об'єкта та визначити істотні ознаки, що дозволяють говорити про стильову приналежність цього об'єкта до групи мовних явищ з аналогічними властивостями та характеристиками.

Вчені, що займаються питаннями функціонально-стильової варіативності, одностайні в обґрунтованості виділення наукового реєстра мови. Не викликає особливих розбіжностей і ідея про функціонально-стильові диференціації наукового стилю з можливістю утворення кількох підсистем або підстилів наукового мовлення. Разом з тим, різні дослідники цієї проблеми пропонують свої класифікації типів наукового тексту [ 70 ; 26 ], які в чомусь перегукуються між собою, а й одночасно мають ряд відмінностей. М. Н. Никонова зазначає, що виділення типів текстів інтуїтивним шляхом відбувається набагато легше, ніж підведення створеної класифікації під певну теоретичну базу [ 48 . С. 127]. Деякі з вчених виступають проти зайвого дроблення мовного реєстру, яке аж ніяк не сприяє виділенню інваріантних стильостворюючих рис окремо взятого мовного зразка.

Труднощі з чітким формулюванням структури системи наукових підстилів викликані не тільки відмінностями в умовах, покладених в основу розподілу мовних творів по підгрупах, а й неоднозначністю самого лінгвістичного матеріалу, задіяного як об'єкт аналізу. Володіючи формальними ознаками того чи іншого жанру, деякі тексти виявляють риси відразу декількох суміжних підкласів системи, а в окремих випадках і характеристики, властиві творам іншої функціонально-стильової приналежності.

Значимість публіцистичного твору визначається тією роллю, яку грають засоби масової комунікації в житті кожної людини. ЗМІ активно впливають на масову свідомість, сприяють поширенню та утвердженню соціально-

громадських етичних норм поведінки, формують лінгвістичні пріоритети соціуму і в той же час відображають усі зміни, що відбуваються в мові та мовленні суспільства. Отже, публіцистичний дискурс, його прагматичний аспект тісно пов'язані з особливостями на реципієнта.

Публіцистичний дискурс складається з набору певних інтенцій, «сприйняття яких досягається за допомогою ментальної репрезентації відповідних понять» [ 45 ], тому способи впливу в рамках публіцистичного дискурсу здебільшого базуються на функціонуванні емоційності, експресивності та оціночності.

### **1.5. Основні методи та прийоми перекладу прийменників та прийменникових сполучень**

У ракурсі сучасної лінгвістичної науки актуальне проблемне питання про відношення значення речення та його складових. Якщо розглядати цю проблему з точки зору слова, слід відповісти на запитання: чи потрапляє слово в речення зі своїм значенням і зберігає його, або, навпаки, воно набуває свого значення в реченні. З точки зору речення питання може бути сформульовано наступним чином: чи є значення речення сумою значень його складових (композиційний підхід), чи воно є більшим, ніж ця сума (холістичний підхід). Подібно до того, як значення слова не складається із суми значень складових його частин, значення речення в жодному разі не повинно зводитися до суми значень його слів. Речення, дійсно, розуміється в даний час холістично, іншими словами, воно розуміється як знак, що має неподільний зміст, що знаходить своє відображення в загальному статусі сучасної філософії, відносно того, що «ціле завжди більше ніж сума його частин».

По суті, переклад - це точне відтворення оригіналу засобами іншої мови із збереженням єдності змісту та стилю. Єдність змісту та стилю вихідної мови передається при перекладі на іншу мову та є новою єдністю, властивою мові перекладу [ 56 , с. 6].

Отже, спробуємо дати узагальнене визначення поняттю переклад. Розуміння та наукове визначення даного поняття неможливе без урахування його соціальної природи. Переклад неспроможний функціонувати поза суспільним життям.

Поняття «переклад» охоплює широке коло діяльності людства. Письмовому перекладу підлягають не тільки виступи ораторів, але й прозові твори, поезія, наукові публікації, документи, газети, журнали та багато іншого [ 51 , с. 13].

Переклад – це особлива частина культури кожної країни та її нації. При розгляді та науковому обґрунтуванні поняття «переклад» необхідно відштовхуватися від його мовної сутності та лінгвістичних основ. Переклад – це насамперед мовна діяльність. Переклад ґрунтується на мові, перекладач працює з мовою. Мова є фундаментом та основним засобом перекладу. Переклад – дзеркало тексту оригіналу. Переклад відтворює оригінал. Чим вірніше зміст тексту, що пройшов через переклад, тим вища якість роботи перекладача. «Переклад має не лише відобразити, а й перетворити оригінал, не «скопіювати» його зміст та форму, а відтворити їх засобами іншої мови для іншого читача, що перебуває в умовах іншої культури, епохи, суспільства» [ 72 , с. 15].

Дослідивши праці відомих авторів, наведемо декілька на наш погляд найпоширеніших визначень. Так, А.В. Федоров писав: «Перекласти - значить висловити вірно і повно засобами однієї мови те, що вже виражено раніше засобами іншої мови. <...> Мета перекладу – якомога ближче познайомити читача (або слухача), який не знає мови оригіналу, з цим текстом (або змістом мовлення)» [ 72 , с. 147].

На думку Є.В. Бреуса, «переклад є актом міжмовної комунікації. При перекладі має місце не тільки контакт двох мов, а й дотик двох культур» [17, с. 27].

А ось В.М. Комісарів виокремлює чотири лінгвістичні теорії та, відповідно, наводить чотири визначення перекладу:

1) денотативна теорія: переклад - це «процес опису за допомогою мови перекладу денотатів, описаних мовою оригіналу»

2) трансформаційна теорія: «Переклад є не що інше, як перетворення одиниць та структур мови оригіналу на одиниці та структури мови перекладу»;

3) семантична теорія: переклад «полягає у розкритті сутності еквівалентних відносин між змістом оригіналу та перекладу»;

4) теорія рівнів еквівалентності пропонує «модель перекладацької діяльності, засновану на тому, що відносини еквівалентності встановлюються між аналогічними рівнями змісту текстів оригіналу та перекладу» [ 35 , С. 34- 53].

На наш погляд, більш повно та детально поняття «переклад» розкрито саме В. Н. Комісаровим.

Оскільки письмовий перекладач, так чи інакше, працює з текстом, необхідно дати визначення також поняттю “текст”. У своїх роботах І. Р. Гальперін наводить кілька дефініцій тексту, тим самим відзначаючи багатосторонність даного поняття, і на основі виділення того, що є основним та провідним, дає таке визначення: «Текст – це твір мовленнєвого процесу, що має завершеність, об’єктивовану у вигляді письмового документа, літературно оброблену відповідно до типу цього документа, твір, що складається з назви (заголовка) та ряду особливих одиниць (надфразових) єдностей), об’єднаних різними типами лексичного, граматичного, логічного, стилістичного зв’язку, щонає певну цілеспрямованість та прагматичну установку» [ 23 , с. 18].

У теорії та практиці перекладу існують термінологічні дискусії щодо питань вибору універсального терміна для позначення перекладацьких стратегій. Перекладацька стратегія – потенційно усвідомлена процедура вирішення проблем, з якими стикається перекладач під час перекладу тексту або його перекладу фрагмента [ 81 , р. 188].

У науковій літературі використовують такі лексичні одиниці для визначення дій перекладача з вирішення перекладацьких проблем: прийоми, способи, трансформації, стратегії, методи, “plans”, “methods,” “procedures,” “behaviors,” “shifts,” “techniques,” “operations,” “Actions” [ 90 , р. 18]. Теоретично спосіб перекладу – це «об`єктивно існуюча закономірність переходу від однієї мови до іншої в перекладацькій діяльності». У дослідженні під терміном способи вирішення проблем перекладу ми розуміємо дії перекладача, стратегії, спрямовані на вирішення перекладацьких проблем, прийняття рішень щодо здійсненню. На думку Ф. Прассла, [Цит. за: 61 , р. 18] для вирішення проблем перекладу необхідні дві складові: внутрішня (знання перекладача, його світогляд) та зовнішня (консультація із зовнішніми джерелами, наприклад: словниками, паралельними текстами, довідковими матеріалами тощо). За допомогою словників можливий підбір вірного перекладацького еквівалента, але перекладач повинен критично приймати запропонований двомовним словником еквівалент, враховувати конотативне значення слів під час виборів еквівалента та контекст. Крім того, у слова, яке, на думку перекладача, є еквівалентом мови перекладу, можуть бути інші значення, які відрізняються від значень еквівалентного слова у вихідній мові. Слова, які можуть бути нейтральними в одній мові, при буквальному перекладі можуть набувати емоційного відтінку в іншій мові.

Х.П. Крінгс своїм дослідженням підтвердив, що використання словників є однією з основних стратегій для вирішення проблем, пов`язаних з розумінням тексту вихідної мови, підбору еквівалента та варіантної відповідності [Цит. за: 90 , р. 21]. Використання довідкових тематичних матеріалів (енциклопедій

тощо) допомагає перекладачеві при вирішенні проблем, пов'язаних з розумінням повідомлення на вихідній мові.

Більшість способів вирішення перекладацьких проблем зводиться до застосування перекладацьких трансформацій. Розглянемо на теоретичному та практичному матеріалі особливості перекладацьких трансформацій, їх класифікації та випадки вживання на прикладі української та англійської мов.

Лексичні та граматичні трансформації у класифікації перекладацьких трансформацій представлені у роботах І.С. Алексєєва, Л.С. Бархударова, В.М. Комісарова, Л.К. Латишева, Т.Р. Левицької, Р.К. Мін'яр-Білоручева, Я.І. Рецкера, А.М. Фітерман, А.П. Чужакіна, А.Д. Швейцера [ 56 , с. 45; 12, С. 210-221, 73 , С. 57-62]..

Хотілося б уточнити, що прийменник, займаючи певну семантико-синтаксичну позицію в реченні, взаємодіє з нею або, швидше, відчуває її вплив. При цьому сам прийменник зазвичай характеризується своїм власним специфічним потенціалом. Проектування відносин прийменниками може бути верифіковано їхньою здатністю маркувати специфіку світосприйняття. Наприклад, відмінність у вживанні прийменників може знаходити своє відображення у відмінностях концептуалізації деяких сутностей. Так, наприклад, в українській мові в словосполученні «ліки від головного болю» акцентується «позбавлення від болю», тоді як в англійській мові «*medicine for a headache*» акцентується ознака мети - «для лікування головного болю». Ще деякі приклади відмінності вживання прийменників в англійській та українській мовах: *in the picture* - на картині. Це може бути аргументовано, виходячи з відмінності концептуалізації сутності, що описується: картина в україномовній свідомості концептуалізується, в першу чергу, як полотно, на яке наноситься зображення, в той час як в англійській свідомості акцентується не полотно, а та сцена, яка на ньому зображена, що, очевидно, і визначає вибір прийменника *in*.

При описі людини також спостерігаються особливості у вживанні прийменників: *in her face* - *очі на її обличчі*. В англійській мові акцентуються анатоמו-фізіологічні особливості (глибоко посаджені очі), в той час як в українській мові даний фактор нівелюється, і особа описується як субстанція, на якій розташовані різні органи, наприклад органи зору - очі [ 36 ]. Інтерес представляє також англійський прийменник *with*, що акцентує особистісно-орієнтовані відносини, партнерські відносини, співробітництво тощо (*He placed an order with Apple Inc.*), тоді як український прийменник «в» робить акцент на локалізації (де? - Розмістити замовлення в компанії), при цьому компанія або корпорація у свідомості україномовного реципієнта постає як певний об'єкт.

Людина не просто виконує покладені на неї в компанії функції (обов'язки), вона є частиною цієї компанії: *to be an engineer with a company* – *працювати інженером у компанії*. Наступні приклади також демонструють різницю у концептуалізації тих самих сутностей: *to study mind in children* - *вивчати дитяче мислення*, *to study cases of autism in children* - *вивчати випадки аутизму в дітей*. У англійському словосполученні репрезентується єдність (людина і функція), акцент робиться на іманентному характері функції, тоді як в українському словосполученні, навпаки, це нівелюється (у дітей) (посесивні відносини). Завдяки наявності в англійській мові прийменника *into* можливо акцентування деяких аспектів. Так, наприклад, можна підкреслити динамічний аспект процесу появи людини світ: *to be born into a family* - *народитися в сім'ї* (*She was born into a well-to-do family*).

Свій погляд на природу прийменника представляє В.М. Ярцева, яка зазначає, що він безумовно має своє, хоч і своєрідне значення. Дослідниця наводить приклади таких словосполучень, як «книга на столі» і «книга в столі», «весь будинок на моїх руках» і «весь будинок у моїх руках». Подані приклади показують, що значення словосполучення повністю залежать від прийменників. При цьому автором справедливо акцентується ідея про те, що прийменник як такий повинен розглядатися в ракурсі двостороннього зв'язку, тобто в контексті структурного завершення.

Наприклад, прийменникова конструкція *in the room* не має структурної закінченості (*to be in the room*) [ 80 , с. 34]. Граматичне значення прийменника (його граматична функція) пов'язане з вираженням підрядного зв'язку. Однак цей зв'язок може реалізовувати різні відносини: локальні, відносини часу, причинні, об'єктні та ін. Конкретний характер зв'язку і становить лексичне значення прийменника. Ці конкретні значення не можна віднести до суто граматичних. Прийменники не позбавлені можливості відображати елементи дійсності, але, на відміну від інших частин мови, дана функція у них не є самостійною, вона здійснюється лише у поєднанні з повнозначними словами.

Деякими дослідниками у зв'язку з цим акцентується, що динаміка значення прийменників може бути простежена, перш за все, в оборотах і конструкціях, що будуються з ними, а також залежить від їх безпосереднього оточення. Як такий прийменник отримує своє значення в контексті (у певному словосполученні або конструкції). Слід уточнити, що прийменник, як уже було наголошено вище, повинен вивчатися в контексті двостороннього зв'язку. А прийменникова конструкція, виступає бінарним комплексом, і, відповідно, не може претендувати на статус структурно-оформленого синтаксичного комплексу.

Прийменникові конструкції повинні розглядатися в контексті словосполучень, а в окремих випадках і в ракурсі речень: прийменник - прийменникова конструкція - прийменникове словосполучення - речення. Лише у складі словосполучення чи речення (мікроконтексту) прийменники здатні передавати зв'язки та відносини об'єктивної дійсності. Наприклад, основну специфіку їх функціонування можна простежити з перекладу англійських пасивних речень з дієсловом *to have* і безособових речень з попереднім *there*. Зазначені типи речень набувають широкої популярності у зв'язку з редуцією флексій в англійській мові, внаслідок чого відбувається витіснення синтетичних відмінкових форм прийменниковими конструкціями імені, що виступають у ролі обставин.

Отже, прийменники у складі прийменникових конструкцій, що виконують компенсаторну функцію у функції обставини місця стають безпосередніми облігаторними конститuentами речень: *The is a book on the table. There are a lot of flowers in the forest.*

У деяких ситуаціях прийменники у складі прийменникової конструкції використовуються з уточнюючою (спеціфікуючою) функцією: *She hasn't got any money about her.* - У неї не було грошей із собою. У розмовному варіанті англійської мови можливе вживання прийменника *on*: *She has some money on her.*

## РОЗДІЛ 2

### 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПРИЙМЕНИКОВИХ СПОЛУЧЕНЬ

#### 2.1 Методологія лінгвістичного аналізу прийменників та прийменникових сполучень у реченнях англійського публіцистичного дискурсу

Питання виявлення сенсу іншомовного слова, фрази чи речення так чи інакше стосується всіх, хто має справу з іноземною мовою. У практичному плані нам не важко уявити, що таке речення, текст, читання та переклад.

Набагато важче відповісти на питання, що таке розуміння, оскільки цей процес недоступний безпосередньому сприйняттю і дуже складний для опису.

У лінгвістиці ми можемо будувати висновки стосовно розуміння, досліджуючи те, що пов'язане з ним і доступно зоровому сприйняттю, тобто спостерігаючи за поведінкою одиниць мови. Основною одиницею тексту, що сприяє передачі та сприйняттю сенсу є речення.

Усі проблеми розуміння тексту виникають у реченні. Що ми робимо, коли це трапляється? Ми перечитуємо речення, намагаючись дати раду смисловим зв'язкам його складових, тобто починаємо його аналізувати. Чим вищий рівень мовної підготовки, тим легше з цим впоратися.

Публіцистичні тексти є складнішими за своєю структурою, ніж інші тексти, і самотійно подолати проблему перекладу та сприйняття речення часом нелегко. Даються взнаки і характерні проблеми англійської мови, пов'язані з значною кількістю флексій і багатозначністю службових слів. В англійській

мові відсутнє узгодження в відмінку, яким можна було б судити про смислові зв'язки слів, а прийменники і займенники при відмінності в значенні нерідко збігаються формою. Незвично значної ролі грає фіксований порядок слів.

Робота з текстом публіцистичної спрямованості тому ж передбачає певну суму знань у галузі теорії мови, основ перекладу. Одним словом, виникає потреба в тому, щоб самостійно провести структурно-семантичний аналіз і подолати труднощі, що виникають у процесі перекладу.

Перш ніж приступити до розгляду практичних питань аналізу, необхідно уточнити його теоретичні параметри, визначити його лінгвістичну природу, призначення, зв'язок з етапами перекладу, послідовність операцій, що виконуються, розглянути рекомендації, які слід врахувати, приступаючи до аналізу речення.

Аналіз речення, інакше називаний синтаксичним членуванням, лексико-синтаксичним аналізом [ 33 ], синтаксичним розбором [ 16 ] або структурно-семантичним аналізом [ 53 ], можна визначити як розподіл його за формальними ознаками на взаємопов'язані частини з метою виявлення його змістового змісту.

Він особливо важливий на першому етапі перекладу, результатом якого є робочий переклад речення.

Так, загалом, визначаються процес перекладу та роль, відведена в ньому аналізу структури речення. Питання у тому, як має здійснюватися аналіз речення, істотну роль грає знання певних правил і рекомендацій.

Необхідно з'ясувати:

- що таке підмет, присудок, додаток, означення, обставина стосовно умов рідної та іноземної мови;

- що є фіксованим порядком слів англійського речення; що оповідне речення, крім випадків інверсії, будується за формулою S-P-O (Subject Predicate - Object, підмет - присудок — додаток).

Слід враховувати, що:

- підмет і присудок, як правило, завжди присутні і знаходяться на початку речення; наявність у ньому означення, додатку чи обставини має

факультативний характер;

- якщо підмет є іменником, він може бути лише в загальному відмінку без прийменника, а підмет-займенник - тільки в називному відмінку (іменник з прийменником або займенник в об'єктному відмінку ніколи не використовуються в ролі підмета);

- підмет стоїть перед присудком і не відокремлюється від нього комою;

- перед підметом, вираженим іменником, як правило, стоїть артикль;

- якщо два іменники стоять поруч, то перший з них перекладається як прикметник (аналогічно, якщо поруч стоять кілька іменників, то останній є означенням, а всі попередні - означеннями до нього);

- іменник з апострофом є означенням;

- підмет ніколи не буває поруч із додатком: їх завжди поділяє присудок;

- обставина, як і будь-які інші слова, що стоять на початку речення перед підметом, відокремлюється від нього комою;

- особисті форми дієслів *to be* і *to have*, модальні дієслова, форми з дієсловами *shall* і *will* завжди виконують функцію присудка.

Наведений вище список правил і рекомендацій може бути значно розширений, зокрема, за рахунок відповідності значень англійських прийменників відмінним значенням української мови. Наприклад, прийменник *of* передає значення приналежності, відповідає на питання кого? чи чий? і відповідає родовому відмінку.

Прийменник *to* означає напрямок руху, прийменники *by* і *with* відповідають орудному відмінку, що відповідає на запитання *ким?* чи *чим?*, тощо.

Подібній обробці можуть бути піддані поліфункціональні службові слова та інші форми та конструкції, що становлять труднощі в плані перекладу.

Аналіз речення передбачає знання загального значення та формальних ознак основних членів речення. Сюди входить інформація про те, що:

- підмет відповідає на запитання *хто? що?*; знаходиться, як правило, ліворуч від присудка; іменник-підмет може мати закінчення *-s* у формі множини;
- присудок відповідає на запитання *що робить?*; визначається за дієслівними ознаками: формам дієслова в активному та пасивному стані;
- додаток відповідає на запитання *кого? чого? що? ким? чим? про кого? про що?* та ін.; знаходиться праворуч від присудка;
- означення відповідає на питання *який? яка? яке? які? яким?*; стоїть перед визначальним словом або після нього; його відмітною ознакою можуть бути форми вищого (компаративу) та найвищого (супелятиву) ступенів порівняння;
- обставина відповідає на запитання *де? коли? куди? чому?* та ін.; зазвичай стоїть наприкінці речення, рідше на початку, перед підметом; коли виражена прислівником, може мати суфікс *-ly*.

Другий етап є його літературною обробкою і, власно кажучи, є не перекладом, а літературною обробкою результатів першого етапу, завдяки чому речення набуває більш високого статусу відповідності стилістичним нормам рідної мови.

Саме на другому етапі відбуваються лексичні та граматичні трансформації, здійснюються заміни, перестановки, додавання та упущення, які за традицією розглядаються при навчанні основ перекладу. Тут також потрібен аналіз, але, на відміну від синтаксичного аналізу речення, він не має зорової опори та цілі в нього інші - на основі виявленого сенсу визначити стилістичний реєстр висловлювання та підібрати відповідні йому мовні засоби реалізації.

Але так чи інакше відправною точкою літературно обробленого перекладу завжди є дані першого етапу, на якому встановлюються структурно-сміслові відносини, що пов'язують речення воедино. У самому терміні переклад цей розподіл на два етапи не знаходить відображення, і в практиці навчання мови його доводиться вживати недиференційовано; але з метою наукового дослідження сам факт існування двох рівнів перекладу, звісно, слід пам'ятати.

Аналіз і переклад починається з основних членів речення: підмета та присудка. Інші члени речення виявляються та перекладаються в другу чергу. Така послідовність є самоочевидною, тому що підмет і присудок передають основний зміст інформації, що міститься в реченні. До того ж вони визначають напрямок подальшого перекладу речення. Якщо їх виявлено правильно, це значно полегшує подальший аналіз речення. Інакше адекватного розуміння та перекладу вже не слід очікувати.

З погляду формальних показників, або ідентифікаторів, присудок найпростіше визначити завдяки його дієслівним ознакам. З усіх членів речення тільки присудок має багатий набір формальних показників. Сюди входять граматичні показники шістнадцяти видових та часових форм активного стану, десяти форм пасивного стану, закінчення *-s* у третій особі однини теперішнього невизначеного часу, модальні дієслова, показники особи та числа таких важливих для аналізу дієслів, як *to be* і *to have*.

У підмета формальних, або явних ознак значно менше. Закінчення *-s* в множині можна віднести до неявних ознак, оскільки воно є також у дієслова в одній з його форм.

Черговість виявлення основних членів речення немає важливого значення. Все залежить від впізнаваності формальних показників та розташування слів у кожному конкретному реченні.

Нерідко дієслово-присудок впізнається відразу і сприймається як свого роду вододіл - ліворуч від нього слід шукати підмет, а праворуч - доповнення. У таких випадках присудок виявляється першим.

В інших реченнях воно не має явних ознак і знаходиться в оточенні слів, які також можуть бути прийняті за присудок. У разі доцільно розпочати аналіз з підмета, пам'ятаючи, що він стоїть на початку речення, немає прийменника, відповідає на питання *хто? що?*, Використовується з артиклем, може мати закінчення *-s* і виражається іменником, займенником, герундієм, інфінітивом або підрядним реченням.

Ще один момент, який потребує уточнення, це питання про те, якою мірою аналіз речення носить формальний характер і яку участь у ньому приймають значення слів.

Синтаксичний аналіз, природно, має формальний характер, але якщо він використовується як інструмент виявлення сенсу речення, він мимоволі стає семантико-синтаксичним або формально-смісловим.

Звичайно, опора на форму робить будь-який аналіз наочнішим і переконливішим. Врахування семантичних ознак неминуче ускладнює процедуру аналізу, позбавляє його настільки очевидної підстави. Але це протиріччя неможливо усунути, оскільки воно закладено у самій природі мови. Важко заперечувати те що, читаючи речення, ми спираємося як на форму, так й на значення знайомих нам слів.

Отже, у аналізі речення використовуються як формальні, так і неформальні показники. Починається він із формальних ознак, але далі до нього залучаються всі факти, що стосуються виявлення сенсу аналізованого речення. Насамперед, це, звичайно, стосується значення слова та його зв'язку зі значеннями інших слів. Але допомога може прийти і з боку інших факторів, таких як контекст, лінгвістичний здогад, фонові знання, паралелі, аналогії, порівняння з рідною мовою.

Робота над текстом починається з речення. Окремі його частини привертають до себе увагу, коли розуміння ускладнено. У поняття складових частин, чи елементів, речення входять граматичні форми, обороти і конструкції, які відбивають характерні особливості граматичного ладу англійської мови та становлять найбільшу складність у плані перекладу.

Найцікавішими з погляду аналізу є найпоширеніші типи речень: прості та складнопідрядні речення.

І ті, й інші можуть містити різного роду обороти та конструкції, що ускладнюють розуміння сенсу.

*In older times, the energy of falling water was  
utilized by means of water wheels.*

У реченні один присудок, сигналом якого є вживання дієслова *was* - *was utilized*.

Виділивши коріння слова, визначаємо значення дієслова *utilize* за словником - “використовувати”.

Самостійно або за допомогою таблиці часів у пасивному стані [ 53 , с. 80], з можливою поправкою на граматичний рід що підлягає українському еквіваленту, перекладаємо *was utilized* як *використаний*.

Далі визначаємо граматичний підмет - *energy (енергія)* — відповідно до положення зліва від присудка та артиклю *the*.

Смислова вісь речення – *the energy was used* – *енергія використовувалася*.

У цьому реченні слово *energy* - другий за рахунком іменник; проте перший, *times*, не може бути підметом, оскільки він входить у групу слів, яка починається з прийменника.

За підметом *energy* слідує означення, що вводиться прийменником *of, of falling water*.

Прийменник *of*, як еквівалент українського родового відмінка, вимагає постановки питання *чого?* На це запитання відповідає найближче до іменника *water (вода)*; *відповідь – енергія води*.

Слово *falling* (якщо не вгадується одразу як дієприкметник) займає позицію визначення до слова *water*.

Однокорінне визначення дієслова *fall - падаючий*. У результаті група слів *the energy of falling water* перекладається як *енергія падаючої води*.

Група слів *in older times* стоїть перед підметом і є обставиною часу.

Найвідоміший елемент у ній – показник порівняльного ступеня *-er*.

Перекладаємо *older* як прикметник *old* у порівнянні; значення його встановлюємо по пам'яті або за словником - "*старіший*". Це означення. Слово, що стоїть за ним, має бути іменником, в даному випадку це іменник *time (час)* із закінченням множини *-s*, що дозволяє перекласти його як часи.

Загальне значення прийменника *in* відповідає українському прийменнику *в, у*. Робочий переклад обставини - *у більш старі часи*.

Центральним елементом, або ядром, групи слів *by means of* є іменник, який в словнику перекладається як *засіб, спосіб*.

Прийменник *by* відповідає в українській орудному відмінку і відповідає на питання *чим? / за допомогою чого?* Отримуємо робочий переклад *by means – за допомогою засобу*.

Прийменник *of* відповідає за родовий відмінок і вимагає відповіді на питання *чого?*

Остаточний переклад усієї групи слів - *за допомогою, за-засобом*. Відповідь на запитання *через що?* знаходимо в останній частині речення - *water wheels*.

Тут йдуть поспіль два іменники. Згідно з правилом перекладу, перше з них (*water*) - означення, яке найпростіше перекласти як водне. Визначаємий

ним іменник *wheels* стоїть у множині (закінчення -s) і перекладається як колеса: *water wheels* - водні колеса.

Спираючись на контекст і знання рідної мови, здогадуємося, що йдеться не про водні, а про водяні колеса: за допомогою водяних коліс.

Робочий варіант перекладу - У більш старі часи енергія падаючої

Літературний варіант перекладу: В давнину енергія падіння води використовувалася за допомогою водяного колеса.

Аналізу складнопідрядного речення також має передувати ознайомлення з певним мінімумом інформації загального характеру, що стосується типів придаткових речень та займенників, за допомогою яких вони приєднуються до головного речення.

Важливо, перш за все, пам'ятати, що в таких реченнях два присудка і два підмета, по одному в головному і підрядному реченнях.

Основні правила перекладу поширюються також на цей тип речень.

Розглянемо особливості аналізу складнопідрядного речення на наступному прикладі:

*To accelerate the process, the experimenter raised  
the temperature as evaporation is known to take  
place more rapidly at a higher temperature.*

Тут два присудки: *raised* (підняв) і *is known* (відомо). Вони легко виявляються за дієслівними ознаками: закінчення *-ed* та формою пасивного стану (*to be* + *V3*).

Перший з підметів, *experimenter* (експериментатор), розпізнається за місцем розташування зліва від присудка та артиклю *the*.

Смислова вісь речення - *experimenter raised the temperature*.

Її робочий переклад - експериментатор підняв температуру.

Складність виникає при виявленні другого підмету *evaporation — to take place*.

По-перше, незвична сама форма підмету, і, по-друге, мало що прояснює згадку про те, що це складний підмет, характерний для суб'єктного інфінітивного обороту і пізнаваний за ознакою цього обороту - поєднання пасивної форми з інфінітивом.

В даному випадку, напевно, доцільніше було б піти іншим шляхом - заздалегідь відпрацювати вживання цієї конструкції в подібних прикладах *is believed (considered, expected, thought, reported, etc.) to be*, які перекладаються безособовими оборотами.

Коли вони стануть легко пізнаваними, їхній переклад у будь-якому реченні не становитиме труднощів, і необхідність запам'ятовування пов'язаних з ними термінів відпаде.

Робочий переклад *evaporation is known to take place* – відомо, що випаровування має місце.

Інші труднощі пов'язані з займенником *as*, переклад якого за словником ускладнюється великою кількістю варіантів перекладу, що наводяться в ньому, його значень.

Можливий інший підхід: займенник *as* повинен бути включений до списку займенників, які необхідно знати у їх основних значеннях. У займеннику *as* таких значень небагато: *оскільки, як, у міру того, коли*. Тепер залишається перевести початок та кінець речення.

Група слів, що стоїть на початку речення, вводиться інфінітивом *to accelerate* – *прискорювати*.

Інфінітив на початку речення перекладається обставиною мети, що вводиться займенником *для того, щоб* або займенниковим оборотом *з метою*.

У такому разі вже в робочому перекладі обставина *to accelerate the process* буде переведено правильно - *не прискорити процес, а для того, щоб*.

В останній частині речення *more rapidly at a higher temperature* сигналами порівняльного ступеня є форми *more i higher*; перша перед прислівником *rapidly* з його характерною ознакою, суфіксом *-ly* (швидкіше), друга - перед іменником *temperature* (“вища температура”). Значення прийменника *at* «домислюється», або визначається, за контекстом - *швидше при вищій температурі*.

Робочий переклад речення - *Щоб прискорити процес, експериментатор підняв температуру, оскільки відомо, що випаровування має місце швидше за вищої температури*.

Літературний варіант перекладу - *З метою прискорення процесу експериментатор підвищив температуру, так як відомо, що при вищій температурі випаровування відбувається швидше*.

Розбіжності у порядку слів пояснюються розбіжністю смислових центрів речення у мові оригіналу та мові перекладу.

Складнопідрядні речення, в силу їх поширеності, структурного розмаїття і складності розуміння, безумовно, заслуговують на більш пильну увагу. Найбільшу складність представляють специфічні для англійської мови додаткові речення, підмети, додаткові присудки, беззайменникові додаткові речення. Виявлення їх відмітних ознак у плані аналізу речення є перспективною сферою дослідження.

Особливе місце серед перекладацьких труднощів займають багатозначні форми, зокрема багатофункціональні службові слова [ 54 , с. 182].

Це можна пояснити на прикладі. Коли ми маємо справу з реченням, до складу якої входить одне або кілька додаткових речень, ми можемо уявити його у вигляді ланцюжка найпростіших речень, з'єднаних за допомогою займенників.

Від того, як ми перекладемо ці займенники, залежить розуміння всього речення загалом.

Труднощі у тому, що той самий займенник в англійській мові може мати не одне, а кілька значень. Для україномовного читача це важко, оскільки він звик до однозначної відповідності: одне слово - одна частина мови - одне значення, тобто, й один переклад.

В англійській мові діапазон вживань одного слова у функції різних частин мови коливається від двох до чотирьох.

Одна й та сама форма може в різних реченнях виступати в ролі займенника або прийменника (*for*), займенника або прислівника (*once*), займенника, прийменника або прислівника (*since*), займенника, дієслова або дієприкметника, іменника або дієслова - *subject (to)*.

При цьому як умова правильного перекладу речення потрібно попередньо визначити синтаксичну функцію багатозначної форми, що використовується в ньому [ 55 , с. 14], що становить тонкощі синтаксичного аналізу англійського речення.

Але водночас така ситуація спонукає до пошуку інших, доступніших способів вирішення проблеми.

Наприклад, звертає на себе увагу той факт, що *since* у ролі прийменника (з, після) використовується в контексті слів, що стосуються вказівки на момент або період часу (*eg since 1968*), у той час як при використанні цієї форми функції займенника така вказівка відсутня *e.g. Since the results had not been published, a dispute arose over the priority for the discovery.*

Правосторонній контекст має різну структуру у тому й іншому випадку.

Встановити таку різницю неважко, оскільки розрізняльна ознака має явний характер і може бути орієнтиром під час аналізу речень, які містять дану форму.

Аналогічно вирішується питання з формою *provide/provided (that)*. Спочатку встановлюємо спектр її значень, що визначається двома словами: *якщо* (синонім займенника *if*) та *забезпечувати (передбачати)*.

Потім підстановкою кожного з цих значень з орієнтацією на безпосереднє мовне оточення у реченні з'ясуємо значення конкретного вживання цієї форми.

У значенні “якщо” вона стоїть на початку придаткового речення, що неможливо для дієслова. У значенні “забезпечувати” вона займає місце або присудка, тоді це дієслово, або означення в постпозиції, тоді вона перекладається як дієприкметник минулого часу, або Participle II (*передбачений*). В останньому випадку замість *that*, використовується *for*

Значення та позиційна характеристика є вирішальними факторами і у випадку з поліфункціональною формою *subject(to)*.

Ознакою того, що вона використовується як іменник (предмет), є її перебування на місці, що займає іменник у функції підмету чи частини іменного присудка (*to be a subject*), при цьому можлива наявність артикля і прийменника *of* в постпозиції.

Як дієслово *subject* (*наддавати, підпорядковувати*) займає у реченні місце присудка, вираженого дієсловом в особистій формі або інфінітивом, і тоді дана словоформа вживається з прийменником *to*.

Дещо складніше з формою *subject to* у ролі прийменника або прикметника.

Тут визначальним є відмінність у значенні: за умови (прийменник) і підмет (прикметник).

Як прикметник ця форма є частиною складового іменного присудка (*to be subject to*) і використовується без артикля.

Якщо це прийменник, то значення за умови (з урахуванням) має відповідати за змістом попереднього та наступного мовного оточення.

У функції прийменника форма *subject to* не може займати місце ні іменника, ні прикметника, ні дієслова.

Не менша перекладацька складність пов'язана з вживанням займенників *it, one, that* у функції заміщення, що становить інтерес з погляду запропонованого вище способу зняття багатозначності на основі виключення конкуруючої форми.

Подібний підхід дозволяє інакше поглянути на граматичні труднощі мови та перекладу та визначити перспективу їх подальшого дослідження.

## **2.2 Лінгвістичний аналіз прийменників та прийменникових сполучень, граматичні та синтаксичні характеристики**

В ході виконання дослідження було проведено аналіз 100 речень сучасного англійського публіцистичного дискурсу, в структурі яких шляхом лінгвістичного аналізу було виокремлено 121 семантичну одиницю, що містить прийменники та прийменникові сполучення. Повні результати дослідження зібрані та структуровані в Додатку А цієї роботи.

### **2.2.1 Класифікація прийменників та прийменникових сполучень публіцистичного дискурсу за способом утворення**

Накладення запропонованих лінгвістами класифікацій на матеріал роботи дозволило здійснити власну класифікацію нових семантичних одиниць вибірки.

Розбивка матеріалу дослідження за способом утворення виявила превалювання простих прийменників (табл. 2.1.).

Прості прийменники складають значну частку в утворенні семантичних одиниць публіцистичного дискурсу.

Загалом у вибірці виявлено 78 простих прийменників або 64,5%.

Таких прийменників більшість, вони формуються одним словом. До них відносяться такі прийменники як: *at, on, above, under, in, with, after, for* та ін.

Також у вибірці було виявлено 8 подвійних прийменників або 6,5 % від загальної кількості семантичних одиниць у вибірці.

Подвійні прийменники формуються зазвичай через поєднання двох простих прийменників. До подвійних прийменників можна віднести наступні: *into, onto, upon* та ін. Таких прийменників також багато. Вони допомагають доповнити публікацію більшим ступенем конкретики.

**Таблиця 2.1. - Способи утворення прийменників та прийменникових сполучень у сучасному англійському публіцистичному дискурсі, кількісний аналіз**

№	Спосіб утворення	Кількість, од. у вибірці	Співвідношення, %	Прим.
1.	Прості прийменники	78	64,4 %	
2.	Подвійні прийменники	8	6,5 %	
3.	Складні прийменники	6	5,0 %	
4.	Прийменники у складі фразових дієслів	24	20,0 %	
5.	Складені/фразові прийменники	5	4,1 %	
	Всього	121	100,0 %	

Виходячи з відповідей маємо наступну діаграму (рисунок 2.1):

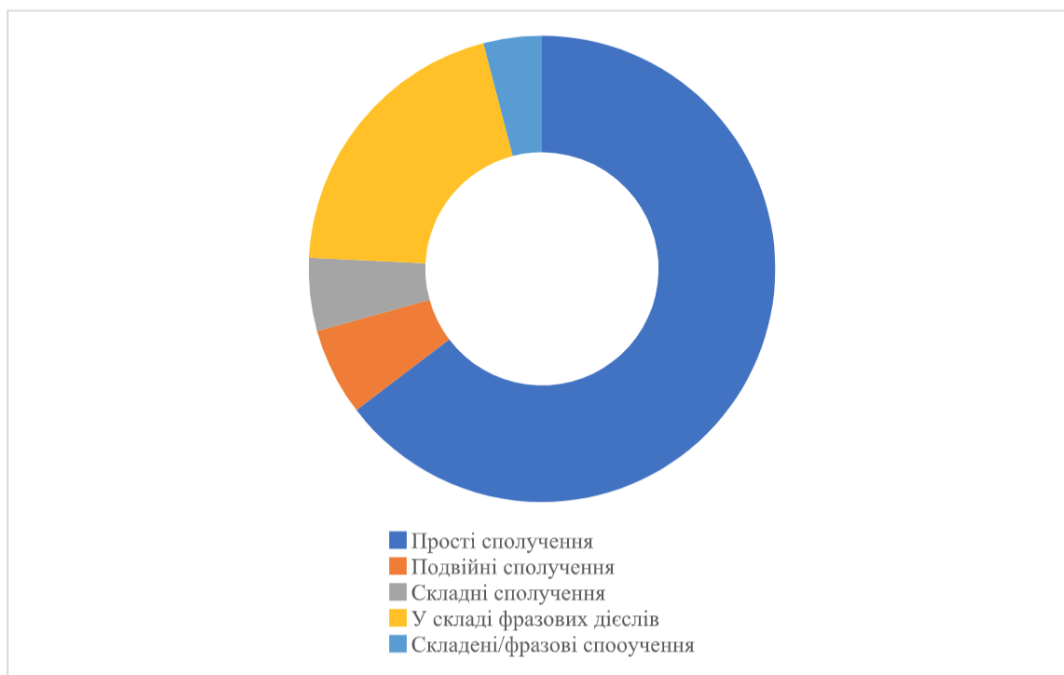


Рисунок 2.1 - Результати кількісного аналізу прийменників та прийменникових сполучень у сучасному англійському публіцистичному дискурсі за способами утворення

*Джерело: розроблена автором*

Складні прийменники складають незначну частку в утворенні семантичних одиниць публіцистичного дискурсу.

Загалом у вибірці виявлено 6 складних прийменників або 5,0%.

До них відносяться такі прийменники як: *at, on, above, under, in, with, after, for* та ін.

Такі прийменники можуть складатися з 2-3 слів і у деяких з них є простий аналог: *according to, because of, with respect to, at that point in time (= then), in order to (= to), for the reason that (= because)*.

Примітною є наявність прийменників у складі фразових дієслів — 24 прийменника або 20 % суцільної вибірки.

Складені або фразові прийменники складають 5 семантичних одиниць або 4,1% суцільної вибірки.

Ці прийменники являють собою комбінацію прийменника + модифікатора (необов'язково) + об'єкту. Вони використовуються для зміни іменників, дієслів або речень: *at high speed* (на високих швидкостях), *by all means* (у всіх сенсах), *for a change* (для різноманітності), *in accordance with* (відповідно до), *out of curiosity* (з цікавості).

Розглянемо наступний приклад:

*An astounding 230,000 tonnes of nurdles **end up in**  
oceans every year.*

Прийменникове сполучення *end up in* містить фразове дієслово *end up* з прийменником руху *in*. У реченні ця група виконує роль присудка.

Розглянемо наступний приклад:

*Like crude oil, nurdles are highly persistent  
pollutants, and will continue to **circulate in ocean**  
currents and wash **ashore for decades.***

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *in - in ocean*. У реченні ця група виконує роль обставини місця.

За своїм типом це звичайний прийменник руху. Загальне значення прийменника *in* відповідає українському прийменнику *в*. Це простий прийменник за своєю структурою.

У другій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *for - for decades*. У реченні ця група виконує роль обставини часу.

За своїм типом це звичайний прийменник часу. Прийменник *for* простий прийменник за своєю структурою.

Розглянемо наступний приклад:

*The nurdles **came from** another Formosa plant **in**  
**Texas**, which had spilled vast amounts of the*

*pellets into Lavaca Bay on the Gulf of Mexico*  
*(Formosa agreed to pay \$50m to settle a lawsuit*  
*for allegedly violating the Clean Water Act).*

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *from - came from* у складі фразового дієслова. У реченні ця група виконує роль присудка.

За своїм типом *from* це звичайний прийменник руху. Це простий прийменник за своєю структурою.

Далі ми зустрічаємо прийменник *in - in Texas*, який є прийменником місця, простим за своєю структурою, що виконує функцію обставини місця у реченні

У другій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *into - into Lavaca Bay*. У реченні ця група виконує роль обставини місця.

За своїм типом це прийменник руху. Прийменник *into* складний прийменник за своєю структурою.

### **2.2.2 Класифікація прийменників та прийменникових сполучень публіцистичного дискурсу за функцією прийменникового сполучення у реченні**

Розбивка матеріалу дослідження за способом утворення виявила превалювання у реченнях додатків 58 одиниць або 48,3 % вибірки (табл. 2.2.).

Також значної мірою у реченнях представлені прийменникові сполучення присудки — 28 семантичних одиниць або 23,3 % вибірки.

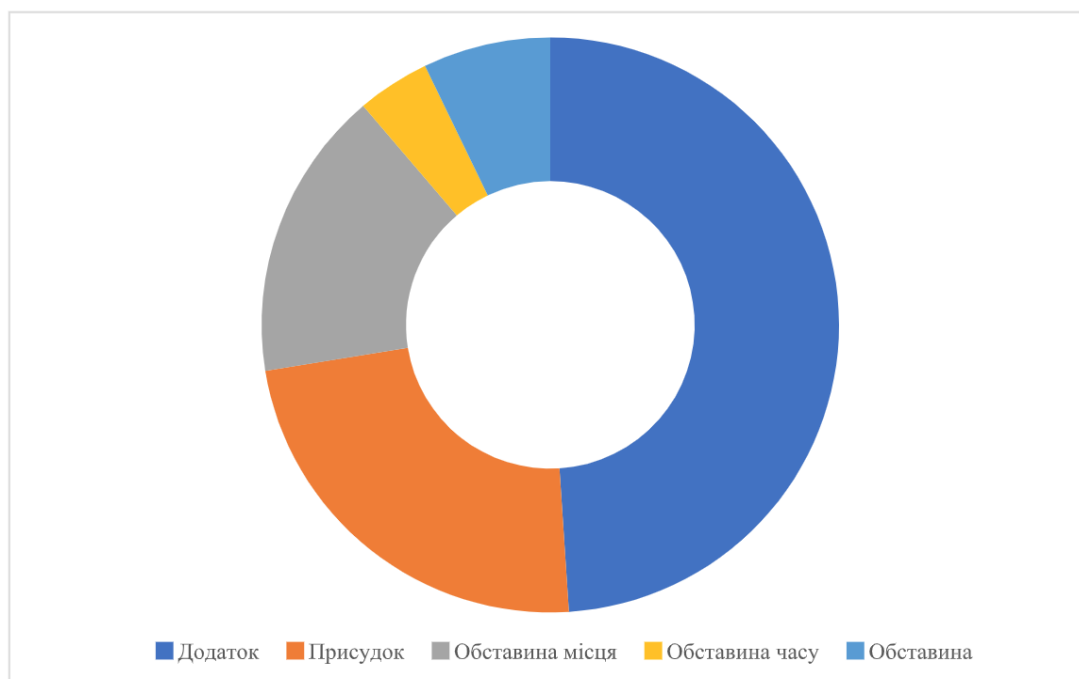
Третю позицію за частотою в таблиці займають обставини місця — 19 одиниць або 15,8 % вибірки. Наступну позицію займають обставини часу — 5 одиниць або 4,1 % вибірки.

**Таблиця 2.2. - Функції прийменників та прийменникових сполучень у реченні сучасного англійського публіцистичного дискурсу, кількісний аналіз**

№	Функція у реченні	Кількість, од. у вибірці	Співвідношення, %	Прим.
1.	Присудок	28	23,3 %	
2.	Обставина	9	7,5 %	
	Обставина часу	5	4,1 %	
	Обставина місця	19	15,8 %	
3.	Додаток	58	48,3 %	
	Всього	121	100,0 %	

*Джерело: розроблена автором*

Виходячи з відповідей маємо наступну діаграму (рисунок 2.2):



**Рисунок 2.2 - Результати кількісного аналізу прийменників та прийменникових сполучень у сучасному англійському публіцистичному дискурсі за функцією у реченні**

*Джерело: розроблена автором*

Розглянемо приклад речення в контексті англійського публіцистичного дискурсу:

*It's very easy to **stay in bed** and **take a day off** here  
and there*

Прийменника *in* передуює іменнику *bed* та входить у групу слів *to stay in bed*. Загальне значення прийменника *in* відповідає українському прийменнику *в, у*. Це простий прийменник є частиною складної структури в цьому реченні та виконує функцію присудка.

Центральним елементом, або ядром, групи слів *a day off* є прийменник *off*, який зазвичай використовується для створення родового відмінка (*Кого? Чого?*). Цей прийменник також є частиною складної структури в цьому реченні та виконує функцію присудка.

Розглянемо наступний приклад:

*Bailey said livestock numbers needed to match the  
carrying capacity **of the area**, rather than the  
current heavy concentrations **in some places***

У реченні два присудка, для першого сигналом вживання є дієслово *said* - *Bailey said*.

Визначаємо граматичні підмети — перший підмет *Bailey* — відповідно до положення зліва від присудка *said*. Смилова вісь першої частини речення — *Bailey said*. Друга частина речення має підмет *livestock numbers* у пасивному стані та присудок *needed to match*.

У цьому реченні далі ми зустрічаємо прийменник *of* - *of the area* - району, місцевості, території. У реченні ця група виконує роль додатку.

Наступний прийменник у цьому реченні - *in some places* (*current heavy concentrations in some places*).

За своїм типом це звичайні прийменники місця. Загальне значення прийменника *in* відповідає українському прийменнику *в, у*. Це простий прийменник за своєю структурою.

Розглянемо наступний приклад:

*We have to start fitting livestock into the environment*

Прийменникове сполучення *into the environment* містить іменник з прийменником руху *into*. У реченні ця група виконує роль обставини місця.

За своїм типом це також прийменник руху. Це складний прийменник за своєю структурою (*in+to*).

Розглянемо наступний приклад:

*In his most recent tweet on the site, posted Sunday,*

*Dorsey wrote: "I love Twitter."*

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *on* - *on the site* - *на сайті*. У реченні ця група виконує роль обставини місця.

За своїм типом це звичайний прийменник місця. Загальне значення прийменника *on* відповідає українському прийменнику *на*. Це простий прийменник за своєю структурою.

Розглянемо наступний приклад:

*Nor was it the hazardous chemicals on board,*

*which included nitric acid, caustic soda and methanol*

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *on* - *on board*. У реченні ця група виконує роль обставини місця.

За своїм типом це звичайний прийменник місця. Загальне значення прийменника *on* відповідає українському прийменнику *на*. Це простий прийменник за своєю структурою.

Розглянемо наступний приклад:

*The most “significant” harm, **according to the UN, came from** the spillage of 87 containers **full of lentil-sized plastic pellets: nurdles.***

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник **according to - according to** the UN. Це складний прийменник за своєю структурою. У реченні ця група виконує роль додатка. Інший прийменник **from** у реченні є частиною фразового дієслова **came from**. За видом застосування прийменник **from** є прийменником руху, за способом

Розглянемо наступний приклад:

*They have been found **in the bodies of dead dolphins and the mouths of fish.***

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник **in - in the bodies**. Прийменник передує іменнику. Це простий прийменник за своєю структурою. У реченні ця група виконує роль обставини місця. Інший прийменник **of** також передує іменнику. За способом утворення **of** є простим прийменником.

Розглянемо наступний приклад:

*About 1,680 tonnes **of nurdles were released into the ocean.***

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник **of - of nurdles were**. Прийменник передує іменнику. Це простий прийменник за своєю структурою. У реченні ця група виконує роль додатку. Інший прийменник **into - into the ocean** - також передує іменнику. За способом утворення **into** є складним прийменником. За видом застосування — прийменником руху.

Розглянемо наступний приклад:

*It is the largest plastic spill **in history, according to the UN report.***

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *in - in history*. Прийменник передує іменнику. Це простий прийменник за своєю структурою. У реченні ця група виконує роль обставини часу. Інший прийменник *according to - according to the UN report*. - також передує іменнику. За способом утворення *according to* є складним прийменником. За видом застосування — прийменником причини.

Розглянемо наступний приклад:

*In the environment, they fragment into  
nanoparticles whose hazards are more complex.*

У першій частині цього речення ми зустрічаємо прийменник *into - into nanoparticles*. Прийменник передує іменнику. Це складний прийменник за своєю структурою. У реченні ця група виконує роль обставини місця.

## РОЗДІЛ 3

### 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ПРИЙМЕНИКОВИХ СПОЛУЧЕНЬ

В ході виконання дослідження було проведено здійснено перекладацький аналіз 200 речень сучасного англійського публіцистичного дискурсу, за частотою застосування перекладацьких трансформацій та прийомів прийменники та прийменникових сполучень. Повні результати дослідження зібрані та структуровані в Додатку А цієї роботи.

#### 3.1 Переклад простих прийменників

1. *Classified by* the UN as Sri Lanka’s “worst maritime disaster”, the biggest impact was not *caused by* the heavy fuel oil.[92]- За оцінкою ООН «найгірша морська катастрофа» на Шрі-Ланці, трапилася не через вплив мазуту.

В оригіналі містиця 2 прийменника *by*.

При перекладі у першому сполученні використано еквівалент- “За оцінкою”, у другому сполученні переклад здійснюється за допомогою еквівалента також- “трапилася не через ”.

2. Nor was it the hazardous chemicals *on board*, which included nitric acid, caustic soda and methanol. [92]-Це також були небезпечні хімікати на борту, які включали азотну кислоту, їдкий натрій і метанол.

В оригіналі містиця один прийменник місця *on*.

При перекладі у сполученні використовується дослівний переклад, прийменник простий.

3. Since the disaster, nurdles have been *washing up in* their billions along hundreds of miles of the country's coastline, and are expected to make landfall across Indian Ocean coastlines from Indonesia and Malaysia to Somalia.[92]-3 моменту катастрофи нурди вилилися в мільярди сотень миль по узбережжю країни і, як очікується, вийдуть на берег через узбережжя Індійського океану від Індонезії та Малайзії до Сомалі.

В оригіналі міститься 1 простий прийменник. Прийменник місця - *in* який виконує роль обставини місця у реченні, При перекладі у сполученні *washing up in*- використовується еквівалентний переклад “вилилися”,.

4. They have been *found in* the bodies *of dead* dolphins and the mouths of fish[92]- Їх знайшли в тілах мертвих дельфінів і пащах риб.

В оригіналі містиця 2 простих прийменника. Прийменник місця -*in*, котрий обставиною місця у реченні, а також простий прийменник- *of*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі у сполучення *found in* - використовується дослівний переклад прийменника місця “знайшли в ”, при перекладі другого прийменника *of dead* переклад здійснюється за допомогою упушення “мертвих” та заміною прийменника на прикметник.

5. About 1,680 *tonnes of* nurdles were *released into* the ocean[92]- Близько 1680 тонн нурдсу було випущено в океан.

В оригіналі міститься два простих прийменника . Простий прийменник *of* який виконує роль додатку у реченні та простий прийменник *into* який є обставиною місця у реченні.

При перекладі у сполученні *tonnes of* -використовується метод упушення “тонн”, при перекладі другого сполучення *released into* переклад здійснюється за допомогою дослівного перекладу “випущено в”.

6. The tiny beads can be ***made of*** polyethylene, polypropylene, polystyrene, polyvinyl chloride and other plastics.[92]- Крихітні намистини можуть бути виготовлені з поліетилену, поліпропілену, полістиролу, полівінілхлориду та інших пластмас.

В оригіналі міститься простий прийменник ***of***.

При перекладі у сполученні ***made of*** перекладається дослівно як “виготовлені з” за допомогою дослівного перекладу та займає місце додатку у реченні.

7. They are often ***mistaken for food*** by seabirds, fish and other wildlife.[92]- Їх часто приймають за їжу морські птахи, риби та інші тварини.

В оригіналі міститься простий прийменник ***for***.

Прийменник простий та виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення ***mistaken for food*** -використовували спосіб перекладу за допомогою аналогу.

8. In the environment, they ***fragment into*** nanoparticles whose hazards are more complex[92].- У навколишньому середовищі вони фрагментуються на наночастинки, небезпеки яких є більш складними.

В оригіналі міститься простий подвійний прийменник ***into***.

Прийменник руху простий, подвійний та виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення ***fragment into***- використовували дослівний переклад “фрагментуються на”.

9. They are the second-largest ***source of*** micropollutants ***in the ocean, by weight***, after tyre dust.[92]- Вони є другим за вагою джерелом мікро забруднювачів в океані після шинного пилу.

В оригіналі міститься 3 простих прийменника. Прийменник ***of*** - є простим та виконує роль додатка у реченні, прийменники місця ***in*** та ***by*** - є простими прийменниками руху та виконують роль обставини у реченні.

При перекладі сполучення ***source of*** - ми використали прийом упущення та не переклали його. Сполучення ***in the ocean*** - було перекладено за допомогою

дослівного перекладу як “в океані”, те ж саме зробили і при перекладі сполучення *by weight* - отримали переклад “за вагою”.

10. Like crude oil, nurdles are highly persistent pollutants, and will continue to *circulate in ocean* currents and wash *ashore for* decades.[92]- Як і сира нафта, нурди є дуже стійкими забруднювачами і будуть продовжувати циркулювати в океанських течіях і вибиватися на берег протягом десятиліть.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник руху- *in ocean*, який виступає обставиною місця та прийменник часу-*for*, який виступає обставиною часу у реченні.

При перекладі сполучення *in ocean* - було перекладено за допомогою дослівного перекладу як “в океанських”, те ж саме зробили і при перекладі сполучення *ashore for* - отримали переклад “протягом десятиліть”.

11. Now environmentalists are *joining forces with* the Sri Lankan government *in an attempt to turn* the X-Press Pearl disaster *into a catalyst for* change[92]- Тепер екологи об’єднують зусилля з урядом Шрі-Ланки, намагаючись перетворити катастрофу X-Press Pearl на каталізатор змін.

В оригіналі міститься три простих прийменника. Простий прийменник *with* , який виступає сполучником у реченні, прийменник місця *in* який виступає додатком, та подвійний прийменник *into*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *joining forces with* - було перекладено за допомогою дослівного перекладу “об’єднують зусилля з”. Сполучення

*in an attempt to turn* - не перекладається тому ми зробили упушення. Третє сполучення *into a catalyst for* - перекладається за допомогою дослівного перекладу - “перетворити ..... на каталізатор змін”.

12. The nurdles *came from* another Formosa plant *in Texas*, which had spilled vast amounts of the pellets *into Lavaca Bay* on the Gulf of Mexico (Formosa agreed to pay \$50m to settle a lawsuit for allegedly violating the Clean Water Act)[92]- Нурдлі надійшли з іншого заводу Formosa в Техасі, який розсипав величезну кількість

гранул в затоку Лавака в Мексиканській затоці (Формоза погодилася заплатити 50 мільйонів доларів за врегулювання позову за ймовірне порушення Закону про чисту воду).

В оригіналі міститься три сполучення з простими прийменниками.

Прийменник місця *from*, який є обставиною місця у реченні, прийменник місця *in*, який виступає обставиною місця у реченні, прийменник руху *into*, який виступає обставиною місця у реченні.

При перекладі сполучення *came from*, ми використовували дослівний переклад та переклали як “надійшли з”, друге сполучення *in Texas*, також перекладається за допомогою способу дослівного перекладу, і перекладається як “в Техасі”, третій подвійний прийменник у сполученні *into Lavaca Bay*, перекладається за допомогою дослівного перекладу як “в затоку Лавака”.

13. “The sinking of the X-Press Pearl – and *spill of chemical* products and plastic pellets *into the seas of Sri Lanka* – caused untold damage to marine life and destroyed local livelihoods,” says Hemantha Withanage, director of the *Centre for Environmental Justice* in Sri Lanka- «Потоплення X-Press Pearl [92]– і розлив хімічних продуктів та пластикових гранул в моря Шрі-Ланки – завдали невимовної шкоди морському житті та знищили місцеві засоби до існування», – говорить Хеманта Вітанадж, директор Центру екологічної справедливості в Шрі Ланці

В оригіналі міститься три простих прийменника.

Прийменник *of*, який виступає додатком у реченні, подвійний простий прийменник руху- *into*, який виступає обставиною місця у реченні та прийменник *for*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *spill of chemical* - переклад здійснювалося за допомогою упущення прийменника “розлив хімічних продуктів”. сполучення *into the seas of Sri Lanka*, перекладено за допомогою дослівного перекладу, в результаті чого ми отримали переклад “в моря Шрі-Ланки”, третє сполучення

*Centre for Environmental Justice*, - перекладається за допомогою застосування засобу упушення прийменника при перекладі, отже ми отримали переклад “Центру екологічної справедливості”.

14. Classifying nurdles as hazardous – as is the *case for explosives*, flammable liquids and other environmentally harmful substances – would make them subject to strict conditions for shipping.[92]- Класифікація нурдлів як небезпечних – як у випадку з вибуховими речовинами, легкозаймистими рідинами та іншими шкідливими для навколишнього середовища речовинами – призведе до суворих умов транспортування.

В оригіналі міститься один простий прийменник *for* , який виступає додатком при перекладі у реченні.

При перекладі сполучення *case for explosives*, прийменник *for* упускається, але для логічного перекладу нам потрібно додати прийменник “з” та “у”, отже ми використовуємо метод доповнення, тому ми маємо наступний переклад “як у випадку з” .

15. Though fears of Covid-19 are spiking once again, this seems to be a *comforting moment for* the Labour party.[93]- Хоча побоювання щодо Covid-19 знову посилюються, це, здається, втішний момент для Лейбористської партії.

В оригіналі міститься один простий прийменник *for* , який виступає додатком при перекладі у реченні.

При перекладі сполучення *comforting moment for* , ми використовуємо дослівний переклад, отже при перекладі маємо “втішний момент для” .

16. To understand *the depths of the problem*, we can *start by* recognising that democracy isn't just about voting[93]- Щоб зрозуміти глибину проблеми, ми можемо почати з визнання того, що демократія — це не лише голосування.

В оригіналі містяться два простих прийменника. Прийменник з артиклем *of* , який виступає додатком у реченні та прийменник способу дії *by* , який також виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *the depths of the problem*, використовуємо метод упущення прийменник та отримуємо переклад- “глибину проблеми”. Друге сполучення *start by*, при перекладі використовували дослівний переклад то отримали “почати з”.

17. People will *be interested in* politics – and more likely to see it as legitimate – if they think it cares about their interests.[93]- Люди будуть цікавитися політикою – і, швидше за все, вважатимуть її законною – якщо вони думають, що вона піклується про їхні інтереси.

В оригіналі міститься один простий прийменник *in*, який є прийменником місця та виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *be interested in*, прийменник опускається та при перекладі маємо “будуть цікавитися”.

18. Through these, citizens identify the causes and interests they *have in common* and see them represented in their politics.[93]- Завдяки цьому громадяни визначають спільні причини та інтереси та бачать їх представлення у своїй політиці

В оригіналі міститься один простий прийменник *in*, який виступає обставиною при перекладі у реченні.

При перекладі сполучення *have in common*, використовуємо метод упущення прийменника та перекладаємо за допомогою еквіваленту “спільні”.

19. The Conservatives’ coalition is a *protean ragbag of* Thatcherite revenants, self-caricaturing traditionalists and anti-political culture warriors; Labour’s electoral strategy is to divest itself *of obligations to members* and *of connections with clearly defined interests*. [93] - Консерваторська коаліція — це протеїнська ганчірка тих, хто перебуває в Тетчері, самокарикатурних традиціоналістів і воїнів антиполітичної культури; Виборча стратегія лейбористів полягає у звільненні від зобов’язань перед членами та від зв’язків із чітко визначеними інтересами.

В оригіналі містяться 4 простих прийменника. Прийменник *of*, який тричі виступає додатком у реченні, та простий прийменник *with*, який виступає словом зв'язкою у реченні.

При перекладі сполучення *protean rag bag of*, сполучення перекладається методом дослівного перекладу “протеїнська ганчірка тих”. Сполучення *of obligations to members*, перекладається методом дослівного перекладу також “від зобов'язань перед членами”. Сполучення *of connections with clearly defined interests*, також перекладається за допомогою методу дослівного перекладу “від зв'язків із чітко визначеними інтересами”.

20. *Triggered by* terrible events, and *catalysed by social media*, we swarm around issues – posting, petitioning and protesting.[93]- Спровоковані жахливими подіями та стимулюються соціальними мережами, ми риємося навколо проблем – публікації, петиції та протести.

В оригіналі містяться два простих прийменника. Прийменник *by*, використовується двічі у реченні та виступає додатком.

При перекладі сполучення *Triggered by*, ми використовуємо метод упущення та перекладаємо сполучення як “Спровоковані”. При перекладі другого сполучення *catalyzed by social media*, ми також використовуємо метод упущення та перекладаємо сполучення як “стимулюються соціальними мережами”.

21. But, *disconnected from civic institutions* and with nowhere to go, energy dissipates rapidly, leaving only a bitter *residue of resentment*. [93]- Але, відірвавшись від громадських інституцій і нікуди подітися, енергія швидко розсіюється, залишаючи лише гіркий осад образи.

В оригіналі містяться два простих прийменника. Прийменник *from*, який виконує роль обставини у реченні, та простий прийменник *of*, який виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *disconnected from civic institutions*, ми використовуємо дослівний переклад отже при перекладі ми маємо “відірвавшись від громадських інституцій”, також при перекладі другого сполучення *residue of resentment*, прийменник не перекладається тобто використовуємо метод упушення “осад образи”.

22. Today’s sleaze bears the *stamp of* a leader whose *temperament is at odds with public service* [93]- Сьогоднішній підлість носить печатку лідера, чий темперамент суперечить державній службі.

В оригіналі містяться два простих прийменника.

Прийменник *from*, який виконує роль обставини у реченні, та простий прийменник місця *at*, який виконує функцію додатка у реченні.

При перекладі сполучення *stamp of*, переклад прийменника не відбувається отже маємо такий варіант перекладу “печатку”. При перекладі другого сполучення *temperament is at odds with public service*, прийменник перекладається за допомогою упушення перекладу прийменника “чий темперамент суперечить державній службі”.

23. Johnson is a *creature of* this degraded democracy: he is an exemplar of social-media celebrity politics *supported by* a fandom, and *sellotaped into* a network of personal favours and obligations.[93]- Джонсон є творінням цієї деградованої демократії: він є зразком політики знаменитостей у соціальних мережах, яку підтримує фандом, і з’єднаний у мережу особистих послуг та зобов’язань.

В оригіналі міститься три простих прийменника.

Прийменник *of*, який виконує роль додатка у реченні, прийменник *by*, використовується у реченні та виступає додатком, а також подвійний прийменник *into*, який виконує роль обставини у реченні.

При перекладі сполучення *creature of*, переклад прийменника не відбувається, використовуємо метод упушення “творінням”. Друге сполучення *supported by*, перекладається за допомогою дослівного перекладу “яку підтримує”. Третє

сполучення *sellotaped into* , перекладається за допомогою дослівного перекладу “з’єднаний”.

24. Like her predecessors, Merkel has been allowed to request three songs *to be performed by* a marching band during the military tattoo.[93]- Як і її попередницям, Меркель було дозволено попросити три пісні для виконання оркестром під час військового татування.

В оригіналі міститься один простий прийменник *by*, який виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *to be performed by* , використовуємо метод транспозиції (перестановки) та перекладаємо прийменник, отже маємо переклад “для виконання оркестром”.

25. First recorded in 1974 in a conventional *schlager* style, the song was a hit *in the East German* pop charts before Hagen emigrated to the other *side of the iron curtain*, where she immersed herself in London subcultures and became West Germany’s pre-eminent punk figure of the 1980s.[93]- Вперше записана в 1974 році у традиційному стилі *schlager*, пісня стала хітом у східно-німецьких поп-чартах, перш ніж Хаген емігрувала по інший бік залізної завіси, де вона поринула в лондонські субкультури і стала видатною фігурою панку Західної Німеччини. 1980-ті роки.

В оригіналі міститься два простих прийменника.

Прийменник місця *in* , у ролі обставини місця у реченні та простий прийменник *of* , який виконує роль додатку у реченні.

При перекладі першого сполучення *in the East German*, використовуємо метод дослівного перекладу “у східно-німецьких”, у другому сполученні *side of the iron curtain*, для перекладу необхідно використати метод упущення оскільки прийменник не перекладається “інший бік залізної завіси”.

26. Though not *censored by the state*, the song was *understood by* its admirers at the time as a covert *criticism of the socialist republic* and its grey and drab every day,

where colour films were a rare commodity[93]- Незважаючи на те, що ця пісня не піддавалася державній цензурі, тодішні шанувальники розуміли цю пісню як приховану критику соціалістичної республіки та її сірих і похмурих буднів, де кольорові плівки були рідкісним товаром.

В оригіналі містяться три простих прийменника.

Прийменник *by*, використовується у реченні двічі та виконує роль додатку, також використовується прийменник *of*, який також грає роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *censored by the state*, прийменник не перекладається, використовуємо метод упущення “піддавалася державній цензурі”, друге сполучення у реченні *understood by*, перекладається також за допомогою упущення “розуміли”, третє сполучення *criticism of the socialist republic*, перекладається за допомогою способу упущення “критику соціалістичної республіки”.

27. Some commentators have speculated whether the outgoing chancellor may have seen a more modern *meaning in* Hagen’s song: a howl of frustration with men neglecting to do their job properly could also be designed as a parting shot from Merkel to her male colleagues.[93]- Деякі коментатори припускають, що канцлер, що йде на посаду, міг побачити в пісні Хагена більш сучасне значення: виття розчарування через те, що чоловіки нехтують виконувати свою роботу належним чином, також може бути розроблено як прощальний постріл Меркель до її колег-чоловіків.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця. Прийменник *in*, виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення с з простим прийменником *meaning in*, прийменник перекладається за допомогою дослівного перекладу “в пісні Хагена більш сучасне значення”.

28. A gigantic 12-pointed star *was installed on Monday on one of the main towers of the basilica of the Sagrada Família*, Antoni Gaudí's masterpiece that has been *a work in progress* since 1882.[94]-Гігантську 12-кутну зірку встановили в понеділок на одній з головних веж базиліки Саграда Сімейства, шедевр Антоніо Гауді, який працює з 1882 року.

В оригіналі речення міститься п'ять простих прийменників, прийменник часу *on*, який грає роль обставини часу у реченні, простий прийменник *of*, який є додатком у реченні, а такою прийменник місця *in*, який виконую роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *was installed on Monday*, переклад здійснюється дослівно “встановили в понеділок”, при перекладі другого сполучення *one of the main towers of the basilica of the Sagrada Família*, тричі використовується прийменник *of*, при перекладі данного сполучення прийменник скрізь відсутній, тобто використовували метод упушення “на дні з головних веж базиліки Саграда Сімейства,”. Третє сполучення *a work in progress*, перекладається за допомогою методу еквівалентного перекладу - “працює з”.

29. But the star is unlikely to brighten the mood of local residents whose lives have been *blighted for years by the city's biggest tourist attraction*, which before the pandemic brought 60,000 visitors a day to the area.[94]-Але зірка навряд чи покращить настрій місцевих жителів, чиє життя роками зіпсувала найбільша туристична визначна пам'ятка міста, яка до пандемії щодня приносила сюди 60 000 відвідувачів.

В оригіналі речення міститься два простих прийменника.

Прийменник часу *for*, який виступає обставиною часу у реченні та прийменник *by*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *blighted for years*, прийменник не перекладається, використовуємо метод упушення при перекладі - “життя роками”, друге сполучення *by the city's biggest tourist attraction*, також перекладається без

прийменника, знову використовуємо метод упушення- “найбільша туристична визначна пам’ятка міста”.

30. Residents associations accuse the religious *foundation in charge of the basilica of highhandedness in its dealings with them*, and Joan Itxaso and Salvador Barroso, spokespeople for two local groups, are unmoved by the latest addition to the Barcelona skyline.[95]-Асоціації мешканців звинувачують релігійну фундацію, яка відповідає за базиліку, у великодушних відносинах з ними, а Жоан Іксасо та Сальвадор Баррозу, представники двох місцевих груп, не зворушені останнім доповненням до горизонту Барселони.

В оригіналі містяться п'ять простих прийменників.

Простий прийменник місця *in*, виконує роль обставини місця у реченні, прийменник *of*, виконує функцію додатку, прийменник *with*, також виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *foundation in charge of the basilica of high handedness in its dealings with them*, прийменник *in*- опущено, простий прийменник *of*- перекладено за допомогою еквіваленту “яка”, другий прийменник *of*- перекладено також за допомогою підбору еквіваленту “за”, прийменник *in*, перекладається дослівно “у”, також прийменник *with*, перекладається за допомогою дослівного перекладу “з”.

Отже все сполучення перекладається як “фундацію, яка відповідає за базиліку, у великодушних відносинах з ними, ”.

31. Barroso claims the stairway was *devised by* Gaudí’s disciples after his death and was not part of the architect’s original plans which were *destroyed by* anarchists at the outbreak of the Spanish civil war.[95]-Баррозу стверджує, що сходи були розроблені учнями Гауді після його смерті і не входили до початкових планів архітектора, які були зруйновані анархістами під час початку громадянської війни в Іспанії.

В оригіналі містяться два простих прийменника *-by* , які виступають у ролі додатків у реченні.

При перекладі сполучення *devised by* , при перекладі прийменник не перекладається, використовуємо метод упушення “розроблені”. Друге прийменникове сполучення *destroyed by* , також перекладається за допомогою методу упушення “зруйновані”.

32.Prominent local architects say the recent work cannot be regarded as Gaudí’s, a view *shared by* Unesco, whose national heritage site listing only covers *the part of* the basilica completed during the architect’s lifetime.[95]-Видатні місцеві архітектори кажуть, що нещодавню роботу не можна розглядати як роботу Гауді, що поділяє ЮНЕСКО, чий список об’єктів національної спадщини охоплює лише частину базилики, завершену за життя архітектора.

В оригіналі містяться два простих прийменника *-by* , та прийменник *-of* які виступають у ролі додатків у реченні.

При перекладі сполучення *shared by* , прийменник не перекладається, використовуємо метод упушення “поділяє” , прийменникове сполучення *the part of*, також при перекладі втрачає прийменник, знову використовуємо метод упушення “частину”.

33.Martínez was not willing to *speculate on* a new completion date.[96]-Мартінес не хотів спекулювати про нову дату завершення.

В оригіналі міститься простий прийменник місця *on*, який виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *speculate on*, прийменник місця *on*, перекладається за допомогою методу підбору аналогу “спекулювати про”.

34.Consequently, eyebrows were raised when, *at the start* of the pandemic, the foundation announced that all work except for the María tower would be suspended until 2024 and most of the workforce was *put on furlough* until further notice.[96]-Тому на початку пандемії фонд оголосив, що всі роботи, крім вежі Марії,

будуть призупинені до 2024 року, а більшість працівників опинилися у відпустці до подальшого повідомлення.

В оригіналі використано два простих прийменники. Прийменник часу *at*, який виконує роль обставини часу у реченні та прийменник місця *on*, який у складі дієслова виконує роль фразового глаголу.

При перекладі сполучення з простим прийменником *at the start*, для перекладу використовували метод дослівного перекладу “на початку”.

При перекладі другого сполучення дієслова у сполученні з прийменником *put on furlough*, при перекладі використовуємо метод підбору еквіваленту в українській мові, тобто перекладаємо як “опинилися у відпустці”.

35. Martínez says the €70m “rainy day” fund has been needed to pay the part of the salaries not *covered by* the Covid furlough scheme as well as site security and other expenses, and that work cannot resume while visitor numbers remain only about a *quarter of* the 2019 figure.[96]-Мартінес каже, що 70 мільйонів євро фонду «чорного дня» потрібен був для виплати частини зарплати, яка не покривається схемою відпустки Covid, а також на охорону сайту та інші витрати, і що робота не може відновитися, поки кількість відвідувачів залишається лише близько чверті. цифра 2019 року.

В оригіналі використано два простих прийменника, прийменник *by*, та простий прийменник *of*, котриу також виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *covered by*, використовуємо метод упущення “покривається”, друге сполучення *quarter of*, також перекладається таким методом, при перекладі отримуємо “чверті”.

36. It only has to declare *income from* the gift shop, while the income from visitors (4.7 million paying on average €15 a head *in 2019*) is treated as donations.[96]-У ньому потрібно лише задекларувати дохід від сувенірного магазину, тоді як дохід від відвідувачів (4,7 мільйона, які платять у середньому 15 євро на голову у 2019 році) розглядається як пожертвування.

В оригіналі речення містяться два простих прийменника. Прийменник місця *from*, у ролі додатку у реченні, та прийменник часу *in*, у ролі обставини часу у реченні.

При перекладі сполучення *income from*, використовуємо метод дослівного перекладу “дохід від”, із другим сполученням *in 2019*, робимо переклад також за методом дослівного перекладу “у 2019”.

37. “We have to find a solution that meets the *needs of the city*, not that of the foundation,” Itxaso said.[96]-«Ми повинні знайти рішення, яке б відповідало потребам міста, а не фонду», – сказав Іксасо.

В оригіналі міститься простий прийменник *of*, який виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *needs of the city*, використовуємо метод упущення та не перекладаємо прийменник “потребам міста”.

38. The dancer said she was “excited but a little nervous” at her *step into* the world of NFTs and cryptocurrencies, but “I like taking risks and this is my latest venture”.[97]- Танцюристка сказала, що була «схвильована, але трохи нервувала» своїм кроком у світ NFT та криптовалют, але «я люблю ризикувати, і це моє останнє підприємство».

В оригіналі міститься простий подвійний прийменник *into*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *step into*, найкращий метод перекладу це- дослівний переклад “кроком у”.

39. She decided to explore ways of *connecting with* audiences over a digital platform.[97]-Вона вирішила вивчити способи зв'язку з аудиторією через цифрову платформу.

В оригіналі речення міститься простий прийменник *with*, який виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *connecting with*, використовували метод дослівного перекладу “зв’язку з”.

40. We’re hoping to find some *financial independence by selling* NFTs to fund the company,” said Kittelberger.[97]- Ми сподіваємося знайти певну фінансову незалежність, продавши NFT для фінансування компанії», — сказав Кіттельбергер.

В оригіналі міститься простий прийменник *by*, який виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *financial independence by selling*, використовуємо метод упуцнення “певну фінансову незалежність, продавши”.

41. Osipova and Kittelberger said their venture was a “gamble” as the *market for ballet* NFTs was unknown.[97]-Осипова і Кіттельбергер сказали, що їхнє підприємство було «авантюрою», оскільки ринок балетних NFT був невідомим.

В оригіналі міститься лише один простий прийменник *for*, який виконує роль додатка в реченні.

При перекладі сполучення *market for ballet*, прийменник не перекладається тобто використовуємо метод упуцнення “ринок балетних”.

42. She is in the midst of describing her maternal grandmother and how she and her family *overcame impoverishment in Bray*, not far from Dublin.[98]-Вона розповідає про свою бабусю по материнській лінії та про те, як вона та її родина подолали зубожіння в Бреї, неподалік від Дубліна.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця *in*, який виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *overcame impoverishment in Bray*, переклад зробили за допомогою дослівного методу “подолали зубожіння в Бреї”.

43. But, before discussing this possible landmark, Taylor is happy to *concentrate on* the success of her older siblings.[98]-Але, перш ніж обговорювати цю можливу віху, Тейлор рада зосередитися на успіху своїх старших братів і сестер.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця *on*, який виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *concentrate on*, використовували метод дослівного перекладу - “зосередитися на”.

44. Taylor also won a place to *study at* UCD but, when she became Olympic champion at London 2012, her world changed forever.[98]-Тейлор також отримала місце для навчання в UCD, але, коли вона стала олімпійською чемпіонкою в Лондоні 2012 року, її світ назавжди змінився.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця *at*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *study at*, використовували метод дослівного перекладу - “навчання в”.

45. The *pressure on* her intensified and she went to the Rio Olympics as an overwhelming favourite to win gold again[98].-Тиск на неї посилювався, і вона поїхала на Олімпіаду в Ріо як переважний фаворит, щоб знову виграти золото.

В оригіналі міститься один простий прийменник *on*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *pressure on*, перекладаємо за допомогою методу дослівного перекладу - “Тиск на”.

46. Taylor’s mum, Bridget, will be with her in Liverpool and they will pray together before she *steps into* the ring.[98]- Мама Тейлора, Бріджит, буде з нею в Ліверпулі, і вони будуть молитися разом, перш ніж вона виходить на ринг.

В оригіналі міститься подвійний простий прийменник руху *into*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *steps into*, перекладаємо за допомогою методу дослівного перекладу - “виходить на”.

47. I'm *preparing for* a very tough fight because she's very *different to* Jennifer Han [the cagey American Taylor beat *in September*]. [98]-Я готуюся до дуже важкого поєдинку, тому що вона дуже відрізняється від Дженніфер Хан (у вересні перемогла американка Тейлор).

В оригіналі міститься три прості прийменники. Простий прийменник *for*, виступає у ролі додатку, прийменник руху *to*, також виконує роль додатку у реченні та прийменник місця *in*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *preparing for*, використовуємо метод дослівного перекладу- "готуюся до", друге сполучення *different to*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу - "відрізняється від", третє сполучення *in September*, також перекладається за допомогою дослівного перекладу- "у вересні".

48. Taylor is *backed by* Eddie Hearn and the American streaming service Dazn while Serrano recently forged links with the influential YouTuber-turned fighter Jake Paul.[98]-Тейлора підтримують Едді Хірн і американський стрімінговий сервіс Dazn, а Серрано нещодавно налагодив зв'язки з впливовим бійцем, який став ютубером, Джейком Полом.

В оригіналі міститься один простий прийменник *by*, який виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *backed by*, використовуємо метод упущення а також метод підбору аналогу, таким чином отримуємо переклад- "підтримують".

49. You really want to make the most money you can *in a short* space of time.[98]-Ви дійсно хочете заробити якомога більше грошей за короткий проміжок часу.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця *in*, який виконує роль обставини часу у реченні.

При перекладі сполучення *in a short*, використовуємо метод дослівного перекладу - "за короткий".

50. I obviously had lumps and bumps *on my head* both times but after a few days I felt fine again.[98]- Очевидно, у мене обидва рази були опухлі та шишки на голові, але через кілька днів я знову почувалася добре.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця *on* , який виконує роль обставини часу у реченні.

При перекладі сполучення *on my head*, переклад робимо методом дослівного перекладу- “на голові”.

51. It’s very easy to *stay in bed* and take a day off here and there.[98]-Дуже легко залишитися в ліжку і взяти вихідний тут і там.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник місця *in*, виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *stay in bed* , використовуємо метод дослівного перекладу- “залишитися в ліжку”.

52. The Mexican loves to market his ‘No Boxing, No Life’ mantra but Taylor says: “I’m not *defined by* that saying.[98]-Мексиканець любить рекламувати свою мантру «No Boxing, No Life», але Тейлор каже: «Мене не визначає цей вислів.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник *by* , виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *defined by*, використовуємо метод упущення оскільки прийменник не перекладається- “визначає”.

53. It’s actually very easy to live a quiet life regardless of the *spotlight on* you.[98]- Насправді дуже легко жити спокійним життям, незважаючи на те, що ви у центрі уваги.

В оригіналі міститься один простий прийменник.

Прийменник місця *on* , виконує функцію обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *spotlight on*, переклад здійснюємо за допомогою методу дослівного перекладу- “у центрі”.

54. Farming is the most significant *source of water pollution* and ammonia emissions *into the atmosphere in the UK*, according to government data.[99]-Згідно з урядовими даними, сільське господарство є найбільшим джерелом забруднення води та викидів аміаку в атмосферу Великобританії.

В оригіналі міститься три простих прийменника. Прийменник *of*, який виконує функцію додатка у реченні, прийменник напрямку руху *into*, який виконує функцію обставини руху у реченні, та прийменник місця *in*, який виконує функцію обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *source of water pollution*, при перекладі використовуємо метод упушення - “джерелом забруднення води”, друге сполучення *into the atmosphere*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу - “в атмосферу”, останнє сполучення *in the UK*, перекладається за допомогою методу упушення- “Великобританії”.

55. Bailey said livestock numbers needed to match the carrying capacity of the area, rather than the current heavy concentrations *in some places*. [99]- Бейлі сказав, що поголів'я худоби повинно відповідати вантажопідйомності району, а не поточній великій концентрації в деяких місцях.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *in some places*, використовуємо метод дослівного перекладу- “в деяких місцях”.

56. Dorsey *will be replaced by* chief technology officer (CTO) Parag Agrawal, the company *announced on Monday*. [99]-Дорсі буде замінений технічним директором (технічним директором) повідомила компанія Параг Агравал в понеділок.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник *by*, виконує функцію додатка у реченні, другий прийменник часу *on*, виконує функцію обставини часу у реченні.

При перекладі сполучення *will be replaced by*, використовуємо метод упушення, оскільки прийменник не перекладається- “буде замінений”. Друге сполучення *announced on Monday*, буде перекладатися за допомогою методу дослівного перекладу - “повідомила в понеділок”.

57. In his most recent tweet *on the site*, posted *on Sunday*, Dorsey wrote: “I love Twitter.”[99]-У своєму останньому твіті на сайті, опублікованому в неділю, Дорсі написав: «Я люблю Twitter».

В оригіналі містяться два простих прийменника.

Прийменник *on*, використовується двічі у реченні, виконує роль обставини часу та обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *on the site*, використовуємо метод дослівного перекладу- “на сайті”, друге сполучення *on Sunday*, також перекладено методом дослівного перекладу - “в неділю”.

58. Cultural *depictions of fungi* are proliferating: from Seana Gavin’s psychedelic mushroom collages *shown at Somerset house* last year; to the bestselling book *Entangled Life, by the mycologist Merlin Sheldrake*; we’re seeing there is more to the fungus than meets the eye.[100] -Культурні зображення грибів поширюються: з психоделічних грибних колажів Шони Гевін, показаних у Сомерсет-хаусі минулого року; на книгу-бестселер «Заплутане життя» міколога Мерліна Шелдрейка; ми бачимо, що грибок має більше, ніж здається на перший погляд.

В оригіналі містяться три простих прийменника. Прийменник *of*, у ролі додатка у реченні, прийменник місця *at*, у ролі обставини місця у реченні та прийменник *by*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *depictions of fungi*, використовуємо метод упушення оскільки прийменник не перекладається- “зображення грибів”, друге сполучення *shown at Somerset house*, перекладається за допомогою дослівного перекладу - “показаних у Сомерсет-хаусі”, третє сполучення *by the mycologist*

*Merlin Sheldrake*, перекладається за допомогою методу упущення- “ міколога Мерліна Шелдрейка”.

59. *Trials into* the therapeutic *potential of psilocybin* – derived from “magic” mushrooms – are even returning to modern medicine.[100]-Випробування терапевтичного потенціалу псилоцибіну, отриманого з «чарівних» грибів, навіть повертаються до сучасної медицини.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Подвійний простий прийменник місця *into*, який виконує функцію обставини місця у реченні та простий прийменник *of*, який виконує функцію додатка у реченні.

При перекладі сполучення *Trials into*, використовуємо метод упущення, оже прийменник не перекладається- “Випробування”. Друге сполучення *potential of psilocybin*, також перекладається за допомогою методу упущення- “потенціалу псилоцибіну”.

60. *Wandering into* the *world of fungi* is mind-altering, and endlessly enchanting.[100]-Мандрювання у світ грибів змінює розум і нескінченно зачаровує.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Подвійний простий прийменник місця *into*, який виконує функцію обставини місця у реченні та простий прийменник *of*, який виконує функцію додатка у реченні.

При перекладі сполучення *Wandering into*, використовуємо метод дослівного перекладу- “Мандрювання у”. Друге сполучення *world of fungi*, перекладається за допомогою методу упущення- “світ грибів”.

61. And they are *abundant in* mild and temperate Britain and Ireland.[100] -I їх багато в м’якій і помірній Британії та Ірландії.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця. Прийменник *in*, виконує функцію обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *abundant in*, використовуємо метод дослівного перекладу- “багато в”.

62. *The role of chance* also makes mushroom-spotting enjoyably serendipitous; you never know exactly what you'll see.[100]- Роль випадковості також робить виявлення грибів приємною випадковістю; ти ніколи не знаєш, що точно побачиш

В оригіналі міститься один простий прийменник.

Прийменник *of*, виконує функцію додатку у реченні.

При перекладі сполучення *The role of chance*, використовуємо метод упушення, отже прийменник не перекладається- “Роль випадковості”.

63. The crackle-brittle *pattern of* a stinkhorn's cap; the slimy slick *exterior of* a parrot waxcap; the shaggy *wig of* an inkcap, oozing away; the umbonate tips like tiny nipples.[100]- Крихко-тріскоподібний малюнок шапки смердючого рогу; слизька гладка зовнішність воскової шапочки папуги; кудлата перука чорнильниці, що сочиться; пухнасті кінчики, як крихітні соски.

В оригіналі містяться три простих прийменника. Тий самий прийменник *of*, використовується тричі, та скрізь виконують функцію додатку.

При перекладі сполучень усі три сполучення будуть перекладатися без прийменника, використовуючи метод упушення - *pattern of*-малюнок, *exterior of*- зовнішність, та *wig of*- кінчики.

64. *Hunting with* children is particularly effective.[100]- Особливо ефективним є полювання з дітьми.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник простий виконує функцію додатка у реченні.

При перекладі сполучення *Hunting with*, використовуємо дослівний переклад- “полювання з”.

67. In the UK, we have an amazing *diversity of* fungi but also barriers that stand in the way of people foraging or simply observing mushrooms, as is popular *in France, Germany and other European countries*. [100]- У Великобританії ми маємо дивовижне різноманіття грибів, а також бар'єри, які заважають людям шукати

корм або просто спостерігати за грибами, як це популярно у Франції, Німеччині та інших європейських країнах.

В оригіналі містяться два простих прийменника. Прийменник *of*, виконує функцію додатка у реченні, а також маємо прийменник місця *in*, який виступає у ролі обставини місця у реченні.

При перекладі сполучення *diversity of*, використовуємо метод упущення, оскільки прийменник не перекладається- “різноманіття”.

Друге сполучення *in France, Germany and other European countries*, буде покладатися за допомогою методу дослівного перекладу- “у Франції, Німеччині та інших європейських країнах” .

68. Laws of trespass and disconnection from nature have led to ecophobia and “fungus blindness”, as Sheldrake puts it, that have *separated us from* our fungal relatives.[100]-Закони посягання на чужину та відлучення від природи призвели до екофобії та «грибкової сліпоти», як говорить Шелдрейк, які відокремили нас від наших грибних родичів.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник руху *from*, виконує функцію обставини у реченні.

При перекладі сполучення *separated us from*, використовуємо метод дослівного перекладу - “відокремили нас від”.

69. So we may *benefit from* a new relationship with fungi.[100]-Таким чином, ми можемо отримати користь від нових відносин з грибами.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник руху *from*, виконує функцію обставини у реченні.

При перекладі сполучення *benefit from*, використовуємо метод дослівного перекладу - “користь від”.

70. Awe is *good for* our health and, while we may not have grand canyons or huge mountain ranges or charismatic megafauna *in Britain*, we do have awe *in abundance* through mushrooms.[100] -Благоговіння корисне для нашого здоров'я, і, хоча в

Британії, можливо, немає грандіозних каньйонів, величезних гірських хребтів чи харизматичної мегафауни, гриби у нас є в достатку.

В оригіналі міститься три прості прийменника. Простий прийменник *for* , виконує роль додатка у реченні, прийменник місця *in*, в обох випадках виконує роль обставини у реченні.

При перекладі сполучень *good for, in Britain, ma in abundance* , будуть всі однаково перекладатись за допомогою методу дослівного перекладу.

“*good for*-корисне для”, “*in Britain*-в Британії”, “*in abundance* - в достатку”.

71. Your knees will *get muddy from* examining the bottom of hedgerows and ditches.[100]- Ваші коліна стануть брудними від огляду дна живоplotів і канав.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник руху *from* , виконує функцію обставини у реченні.

При перекладі сполучення *get muddy from*, використовуємо метод дослівного перекладу- “стануть брудними від”.

72. So along with the UK’s leading reproductive healthcare charity, the British Pregnancy Advisory Service (BPAS), I’m calling on Boots to make this essential medication *available for* the half-price cost it was willing to *sell it for* during Black Friday promotions.[100]- Тож разом із провідною благодійною організацією з охорони репродуктивного здоров’я Великобританії, Британською консультативною службою щодо вагітності (BPAS), я закликаю Boots зробити цей основний препарат доступним за півціни, за який він готовий його продати під час акцій Чорної п’ятниці.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник *for* , виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *available for* , прийменник перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “доступним за”, друге сполучення *sell it for* , також перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “продати під”.

73. It now has the opportunity to lead the way *on making* this medication much more accessible to those in need. [100]-Тепер у нього є можливість зробити цей препарат набагато доступнішим для тих, хто цього потребує.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник місця *on*, який виступає обставиною місця у реченні.

При перекладі сполучення *on making*, прийменник не перекладається, тобто використовуємо метод упушення - “зробити”.

74. Since then, emergency contraception has been free through GPs, some A&E services and sexual health clinics – but as an all-party parliamentary group on sexual health and reproductive services *found in 2020*, many people are facing significant *challenges in accessing* these services. [100]-Відтоді екстрена контрацепція стала безкоштовною через лікарів загальної практики, деякі служби невідкладної допомоги та клініки сексуального здоров'я, але оскільки у 2020 році була створена загальнопартійна парламентська група з питань сексуального здоров'я та репродуктивних послуг, багато людей стикаються зі значними проблемами у доступі до цих послуг.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник *in*, двічі використовується у реченні як обставина часу та місця.

При перекладі сполучення *found in 2020*, використовуємо прийом дослівного перекладу- “у 2020 році була створена”, друге сполучення *challenges in accessing*, також буде перекладатися через прийом дослівного перекладу- “проблемами у доступі”.

76. In offering the drug at a 50% discount this week, the pharmacy has proved that it can afford to *sell it at* a much-reduced cost, so why not do so for *the rest of* the year? [100]-Пропонуючи препарат зі знижкою 50% цього тижня, аптека довела, що може дозволити собі продавати його за значно меншою ціною, то чому б не зробити це до кінця року?

В оригіналі міститься два простих прийменника. Простий прийменник часу *at* , у ролі обставини часу у реченні та простий прийменник *of* , у ролі додатку.

При перекладі сполучення *sell it at* , для перекладу використовуємо прийом дослівного перекладу- “продавати його за”, друге сполучення *the rest of* , перекладається за допомогою упушення- “до кінця”.

77. *At the end of the day*, many people – *because of* work schedules or childcare responsibilities – simply do not have the time to queue *for hours* in a clinic or wait to see a GP.[100]-Зрештою, під кінець дня, багато людей – через графік роботи чи обов’язки по догляду за дітьми – просто не мають часу годинами стояти в черзі в поліклініці чи чекати на прийом до лікаря загальної практики.

В оригіналі міститься три простих прийменника. Простий прийменник часу *At*, виконує функцію обставини часу в реченні, прийменник *of*, виконує функцію додатка, а прийменник *for* , у контексті цього речення також виступає обставиною часу у реченні.

При перекладі сполучення *At the end of the day*, - використали дослівний переклад - “під кінець дня”, друге сполучення *because of*, перекладається за допомогою упушення - “через”, третє сполучення *for hours* , також як і друге перекладається за допомогою прийому упушення - “годинами”.

78. The idea that pharmacies are *profiting excessively from* what we know can be an incredibly stressful *moment in* any woman’s life is simply unconscionable.[100]- Думка про те, що аптеки отримують надмірні прибутки від того, що, як ми знаємо, може стати неймовірно напруженим моментом у житті будь-якої жінки, просто нерозумно

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник руху *from*, який виступає додатком у реченні та прийменник часу *in*, який є обставиною часу у реченні.

При перекладі сполучення *profiting excessively from* , використовували метод дослівного перекладу- “надмірні прибутки від ”, друге сполучення *moment in* ,

також перекладається за допомогою методу дослівного перекладу - “моментом у”.

79. *At the Cop26* conference, high-profile British brands including Stella McCartney, Burberry and Mulberry presented their *visions for* an ethical, sustainable industry.[101]-На конференції Cop26 відомі британські бренди, включаючи Stella McCartney, Burberry і Mulberry, представили свої бачення етичної, стійкої індустрії.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Простий прийменник місця *At*, який виступає обставиною місця у реченні та простий прийменник *for*, який виступає у реченні додатком.

При перекладі сполучення *At the Cop26*, використовуємо метод дослівного перекладу- “На конференції Cop26”, друге сполучення *visions for*, перекладається за допомогою упущення - “бачення”.

80. As recently as 2019, the UK government rejected all suggestions – including a *ban on* incinerating or landfilling unsold stock that can be reused or recycled, and mandatory environmental *targets for* fashion retailers with a turnover above £36m – *made in* The Environmental Audit Committee’s report Fixing Fashion: Clothing Consumption and Sustainability.[101]-Нещодавно в 2019 році уряд Великобританії відхилив усі пропозиції, включаючи заборону на спалювання або захоронення не реалізованих запасів, які можна повторно використати або переробити, а також обов’язкові екологічні цілі для роздрібних торговців одягу з оборотом понад 36 мільйонів фунтів стерлінгів, зроблені у звіті Комітету з екологічного аудиту Fixing. Мода: споживання одягу та стійкість.

В оригіналі міститься три простих прийменника. Простий прийменник *for*, який виступає у реченні додатком, прийменник часу *in*, який є обставиною часу у реченні, та прийменник місця *on*, який виступає обставиною місця у реченні.

При перекладі сполучення *ban on*, використовуємо прийом дослівного перекладу- “заборону на”, друге сполучення *targets for*, перекладається за допомогою дослівного перекладу також - “цілі для”, третє сполучення *made in*,

так само як і два перших перекладається за допомогою дослівного перекладу- “зроблені у”.

81. The fashion industry is currently the third largest manufacturer *in the world*, with clothing and footwear estimated to be *responsible for* 8% of global greenhouse gas emissions.[101]-На даний момент індустрія моди є третім за величиною виробником у світі, а одяг і взуття, за оцінками, відповідають за 8% глобальних викидів парникових газів.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник місця *in*, який є обставиною місця у реченні, та простий прийменник *for*, який виступає у реченні додатком.

При перекладі сполучення *in the world*, використовуємо метод дослівного перекладу - “у світі”, друге сполучення *responsible for*, також перекладається за допомогою методу дослівного перекладу - “відповідають за”.

82. *At the conference* this month, a trade policy request *submitted by* the Textile Exchange highlighted that global fibre production has nearly doubled this century alone, reports Forbes, *going from* 58m tonnes in 2000 to 109m tonnes in 2020.[101]- На конференції цього місяця у запиті на торговельну політику, поданому Текстильною біржею, було зазначено, що світове виробництво волокна лише в цьому столітті зросло майже вдвічі, повідомляє Forbes, з 58 млн тонн у 2000 році до 109 млн тонн у 2020 році

В оригіналі міститься три простих прийменника. Простий прийменник місця *At*, який виступає обставиною місця у реченні, прийменник руху *from*, який виступає додатком у реченні та прийменник *by*, який виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення *At the conference*, використовуємо метод дослівного перекладу- “На конференції”, друге сполучення *submitted by*, буде перекладатися за допомогою прийому упушення прийменника при перекладі- “поданому”, третє сполучення *going from*, перекладається за допомогою прийому упушення прийменника при перекладі- “з”

83. “While there has been positive progress, it is still far too slow,” she says. “What was glaringly *missing from* the conversation was the question of growth – *both in terms* of financial growth and production volumes.[101]-«Хоча є позитивний прогрес, він все ще надто повільний», – каже вона. «Чого в розмові явно не вистачало, так це питання зростання – як фінансового зростання, так і обсягів виробництва.

В оригіналі міститься два простих прийменника. Прийменник руху *from*, який виступає додатком у реченні та прийменник місця *in*, який є обставиною місця у реченні.

При перекладі сполучення *missing from*, використовується прийом упуцнення при перекладі- “не вистачало”. Друге сполучення *both in terms*, прийменник взагалі не перекладається.

84. Further addressing the *issue of degrowth*, she says policy, industry and cultural change need to happen simultaneously.[101] -Подальше розглядаючи проблему відростання, вона каже, що політика, промисловість і культурні зміни мають відбутися одночасно.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник *of*, використовується у ролі додатку в реченні.

При перекладі сполучення *issue of degrowth*, використовується прийом упуцнення при перекладі- “проблему відростання”.

85. *Focusing on* net zero alone won't create the change that's needed, she argues: “As fashion is so interconnected with other sectors such as agriculture and transportation.[101]-Вона стверджує: «Оскільки мода так взаємопов'язана з іншими секторами, як-от сільське господарство та транспорт, зосередження на чистому нулю не призведе до необхідних змін.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник *on*, використовується у ролі обставини місця в реченні.

При перекладі сполучення *Focusing on*, використовуємо метод дослівного перекладу- “зосередження на”.

86. During the two-week Cop26 event, Burberry released an *update on* how it intends to address its materials at source.[101]- Під час двотижневого заходу Cop26 Burberry опублікувала оновлення про те, як збирається звертатися до своїх матеріалів у джерела.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник *on*, використовується у ролі обставини місця в реченні.

При перекладі сполучення *update on*, використовуємо метод дослівного перекладу- “оновлення про”.

87. *Working with* the Sustainable Fibre Alliance, its new biodiversity strategy promises, among other things, to ensure that all of its key materials – such as leather, cotton and wool – are 100% traceable by 2025.[101]- Співпрацюючи з Sustainable Fiber Alliance, його нова стратегія біорізноманіття обіцяє, серед іншого, забезпечити 100% відстеження всіх ключових матеріалів, таких як шкіра, бавовна та шерсть, до 2025 року

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник *with*, використовується у ролі додатка в реченні.

При перекладі сполучення *Working with*, використовуємо метод дослівного перекладу- “Співпрацюючи з”.

88. A *residency by* Angela Chalmers has added a contemporary art twist.[102]- Резиденція Анджели Чалмерс додала поворот сучасного мистецтва.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник *by*, використовується у ролі додатка в реченні.

При перекладі сполучення *residency by*, використовується прийом упуцнення при перекладі- “Резиденція”.

89. Sunderland Museum and Winter Gardens, *established in* 1846, was the first municipally funded museum outside London.[102]- Сандерлендський музей і

зимові сади, заснований в 1846 році, був першим музеєм, що фінансується муніципалітетом за межами Лондона.

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник місця *in* , використовується у ролі обставини місця в реченні.

При перекладі сполучення *established in*, використовуємо метод дослівного перекладу- “заснований в”.

89. A frequent *visitor for* 60 years, I always find something to delight and absorb me.[102]-Частий гість протягом 60 років, я завжди знаходжу, чим мене порадувати і поглинути

В оригіналі міститься один простий прийменник. Прийменник часу *for* , використовується у ролі обставини часу в реченні.

При перекладі сполучення *visitor for*, використовуємо метод дослівного перекладу- “гість протягом”.

### 3.2 Переклад складних прийменників

1. The most “significant” harm, *according to* the UN, *came from* the spillage of 87 containers *full of* lentil-sized plastic pellets: nurdles.[92]-Найбільш «значну» шкоду, за даними ООН, завдав розлив 87 контейнерів, наповнених пластиковими гранулами розміром із сочевицю: нурдлів.

В оригіналі міститься 3 прийменника. Складний прийменник місця *to* який виступає у ролі додатка в реченні . Простий прийменник руху *from*, який є обставиною місця у реченні, та ще один простий прийменник *of* який виступає у ролі додатку.

При перекладі складного прийменника *according to*- ми використали еквівалент “за даними”, прийменник+іменник *full of* - переклали за допомогою упушення

прийменника - “наповнених”, прийменник руху *came from-* переклали за допомогою заміни та допомогою еквіваленту- “завдав”.

2. It is the largest plastic spill *in history, according to* the UN report.[92]-Згідно зі звітом ООН, це найбільший розлив пластику в історії.

В оригіналі містиця 2 прийменника- складний та простий.

При перекладі простого прийменника часу *in* - використовували дослівний переклад, прийменник виступає обставиною часу у реченні і перекладається як “в історії”.

При перекладі складного сполучення прийменника причини + іменника *according to* - також використовували дослівний переклад. Прийменник виконує роль додатку у реченні та перекладається як “Згідно зі”.

3. Large and active political parties circulate ideas, *arguments and experiences between the centre and the periphery of power.*[93]- Великі та активні політичні партії поширюють ідеї, аргументи та досвід між центром і периферією влади

В оригіналі містиця 2 прийменника- складний та простий. Простий прийменник *of*, який виступає у ролі додатку у реченні та складний прийменник *between*, який виступає обставиною місця у реченні.

При перекладі сполучення *arguments and experiences between the centre* , використовували дослівний переклад, “аргументи та досвід між центром”.

При перекладі сполучення з простим прийменником *the periphery of power*, прийменник не перекладається, отже використовуємо метод упущення “периферією влади”.

4. The Großer Zapfenstreich ceremony will be more low-key than usual *because of coronavirus* restrictions, with only 200 *guests in attendance.*[94]- Церемонія Großer Zapfenstreich буде більш стриманою, ніж зазвичай, через обмеження щодо коронавірусу, на ньому присутні лише 200 гостей.

В оригіналі міститься два прийменника один складний та один простий.

Складний прийменник причини *because of*, виконує роль обставини у реченні, простий прийменник місця-*in*, виконує роль обставини місця.

При перекладі сполучення зі складним прийменником *because of coronavirus*, перекладаємо через існуючий еквівалент “через обмеження щодо коронавірусу, ”. При перекладі сполучення *guests in attendance*, переклад прийменника не відбувається, отже використовуємо метод опущення, “присутні лише 200 гостей”.

5. UK farmers may have to reduce the number of animals they keep *because of* the critical *state of* some river catchments, a pollution expert from the government’s environment watchdog has said.[98]-Британським фермерам, можливо, доведеться скоротити кількість тварин, які вони утримують через критичний стан деяких річкових водозборів, сказав експерт із забруднення з урядової служби охорони навколишнього середовища.

В оригіналі міститься два прийменника один складний та один простий.

Складний прийменник причини *because of*, виконує роль обставини у реченні, простий прийменник *of*, виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення зі складним прийменником *because of*, перекладаємо через існуючий еквівалент - “через”. Сполучення з простим прийменником *state of*, при перекладі використовуємо метод упущення- “стан”.

6. “We have to *start fitting livestock into the environment*. That way we are not stressing the environment so that it can’t cope.”[98]-«Ми повинні почати пристосовувати худобу до навколишнього середовища. Таким чином ми не напружуємо навколишнє середовище, щоб воно не впоралося».

В оригіналі міститься один складний прийменник руху *into*, який виконує функцію обставини місця у реченні.

При перекладі складного сполучення *start fitting livestock into the environment*, ми використовуємо метод дослівний переклад - “почати пристосовувати худобу до навколишнього середовища”.

7. Fungi-spotting reports from the public to the Royal Horticultural Society *are up 76% compared with 2020, because of* a bumper year.[100]- Звіти про грибкові плями від громадськості до Королівського садівничого товариства зросли на 76% у порівнянні з 2020 роком через неблагополучний рік.

В оригіналі міститься один складний прийменник *because of*, виконує роль обставини у реченні, також у реченні міститься простий прийменник *with*, та прийменник у складі фразового дієслова *are up*, який виконує функцію присудка у реченні.

При перекладі складного прийменника *because of*, перекладаємо через існуючий еквівалент - “через”. Сполучення *compared with*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “у порівнянні з”. Фразове дієслово *are up*, перекладається за допомогою еквіваленту подібному до перекладу в українській мові- “зросли на”.

8. *By dint of* their height, and clear-minded observational powers, children can spot all sorts of things invisible to the adult eye.[100]-Завдяки своєму зросту та розумним спостережливим здібностям діти можуть помітити всілякі речі, невидимі для дорослого ока.

В оригіналі міститься один складний прийменник *By dint of*, виконує роль обставини у реченні.

При перекладі складного прийменника *By dint of*, перекладаємо через існуючий еквівалент - “завдяки”.

9. Mushrooms represent the *possibility of* transformation and the *fundamental reality of* ecological interconnectedness, collaboration and interspecies entanglement.[100]- Гриби представляють можливість трансформації та фундаментальну реальність екологічного взаємозв’язку, співпраці та міжвидового переплетення

В оригіналі містяться два складних прийменника *possibility of* та *fundamental reality of*, виконують роль обставини у реченні.

При перекладі складного прийменника *possibility of*, перекладаємо через існуючий еквівалент - “можливість”, сполучення *fundamental reality of*, перекладаємо також через існуючий еквівалент - “фундаментальну реальність”, при чому в обох випадках також ми використовуємо метод упущення, ажде прийменники не перекладаються.

10. With 800 GPs closing since 2013 and an average waiting *time of over* 7 days, free access can often be hard to *come by*. [101]-Оскільки з 2013 року закрилося 800 лікарів загальної практики, а середній час очікування понад 7 днів, безкоштовний доступ часто буває важко отримати.

В оригіналі містяться два прийменники складний прийменник та фразове дієслово. Складний прийменник виконує функцію додатка у реченні, а прийменник у складі фразового дієслова виконує функцію підмета у реченні.

При перекладі сполучення складного прийменника *time of over*, використали метод дослівного перекладу- “час очікування понад”. При перекладі фразового дієслова *come by*, використали прийом знаходження еквіваленту в українській мові- “важко отримати”.

11. These days, according to Boots’ website, 85% of people in the UK live within 10 minutes *of a branch of* their store, *making it by far* the easiest option for women seeking an emergency solution, particularly given that the efficacy of this drug *hinges on how soon* after sex it is taken. [101]-Сьогодні, згідно з веб-сайтом Boots, 85% людей у Великобританії живуть в межах 10 хвилин від філії свого магазину, що робить це, безумовно, найпростіший варіант для жінок, які шукають екстреного рішення, особливо з огляду на те, що ефективність цього препарату залежить від ефективності. про те, як скоро після сексу його приймають.

В оригіналі містяться три прийменники, два з яких складні та складені і один простий. Складний прийменник виконує функцію додатка у реченні, а простий прийменник виступає додатком у реченні.

При перекладі сполучення складного прийменника *time of a branch of*, використали метод дослівного перекладу- “від філії”, при чому другий прийменник *mi* переклали за допомогою прийому упушення. При перекладі другого сполучення складного прийменника *time making it by far*, використали метод підбору аналогу перекладу- “що робить це”. Сполучення *hinges on how soon*, переклали за допомогою дослівного перекладу- “як скоро після”.

### 3.3 Переклад похідних прийменників

1. Last year there were *at least* two nurdle spills.[92]-Минулого року було щонайменше два витоки.

В оригіналі міститься похідний прийменник *at-* який є прийменником часу, та виступає обставиною у реченні.

При перекладі сполучення *at least-* перекладається за допомогою дослівного перекладу як “щонайменше”

2. It will be *illuminated from* 8 December, the day Spain celebrates the immaculate conception, *along with* the tower’s 800 windows.[95]-Він буде освітлюватися з 8 грудня, в день, коли Іспанія святкує Непорочное зачаття, разом із 800 вікнами вежі.

В оригіналі міститься похідний прийменник *with*, а також простий прийменник часу *from*.

Прийменник *with*, у реченні відіграє роль додатку, а простий прийменник часу *from*, виступає у ролі обставини часу.

При перекладі сполучення з похідним іменником *along with*, використовуємо метод еквівалентного перекладу - “разом із”, простий прийменник часу у сполученні *illuminated from*, прийменник перекладається методом дослівного перекладу “освітлюватися з”.

3. Xavier Martínez, director-general of the foundation, said they were open to *suggestions about* the stairway but added that *it was up to the city* council to decide whether to *include it in* its new urban plan.[95]-Ксав'є Мартінес, генеральний директор фонду, сказав, що вони відкриті для пропозицій відповідно до сходів, але додав, що міська рада має вирішити, чи включати її в свій новий містобудівний план.

В оригіналі міститься похідний прийменник *about*, що відіграє роль додатку у реченні, та два простих прийменника напряму *up*, який є додатком у реченні та простий прийменник місця *in*.

При перекладі похідного прийменника у сполученні *suggestions about*, використовуємо метод дослівного перекладу “відповідно до”. Другий простий прийменник у сполученні *it was up to the city*, за допомогою методу підбору аналога “що міська рада має вирішити”. Третє прийменникове сполучення *include it in*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу, та перекладається як “включати її в”.

4. Four years later Taylor felt almost broken when she *moved away from* her father, her boxing mentor and trainer, after his relationship with her mother had ended. [97]-Через чотири роки Тейлор відчула себе майже розбитою, коли відійшла від батька, свого наставника і тренера з боксу, після того, як його стосунки з її матір'ю закінчилися.

В оригіналі міститься один похідний прийменник *from*, який у сполученні з дієсловом виконує роль присудка у реченні.

При перекладі сполучення *moved away from*, використовуємо метод дослівного перекладу- “відійшла від”.

5. She *prays over* me before every fight.[97]-Вона молиться наді мною перед кожним боєм

В оригіналі міститься один похідний прийменник *over*, який у сполученні з дієсловом виконує роль присудка у реченні.

При перекладі сполучення *prays over*, використовуємо метод дослівного перекладу- “молиться наді”.

6. Their process is unseen and *invisible until*, oh, there it is.[100]-Їхній процес не видимий і невидимий, допоки, о, ось він.

В оригіналі міститься один похідний прийменник *until*, який у сполученні з дієсловом виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *invisible until*, використовуємо метод дослівного перекладу- “невидимий, допоки”.

7. It would be remiss to *write about* mushrooms without paying tribute to Roger Phillips, the much-loved author and *godfather of foraging*, who died last month.[100]-Було б помилковим писати про гриби, не віддаючи данини Роджеру Філіпсу, улюбленому автору та хрещеному батькові фуражу, який помер минулого місяця.

В оригіналі міститься один похідний прийменник *about*, який у сполученні з дієсловом виконує роль додатка у реченні. Також маємо простий прийменник *of*, який виконує функцію додатка у реченні.

При перекладі сполучення *write about*, використовуємо метод дослівного перекладу- “писати про”. Сполучення *godfather of foraging*, перекладається за допомогою методу упущення- “хрещеному батькові”.

8. But a change in legislation in 2001 – ostensibly to try to bring down the *amount of* unintended pregnancies, especially among teenagers – made it *available over* the counter and without prescription in pharmacies for the first time.[101]-Але зміни в законодавстві в 2001 році – нібито для того, щоб спробувати зменшити

кількість небажаних вагітностей, особливо серед підлітків, – вперше зробили його доступним без рецепта в аптеках

В оригіналі міститься один похідний прийменник *available over*, який у сполученні з дієсловом виконує роль підмету у реченні, а також ми маємо простий прийменник *of*, який виконує функцію додатка у реченні.

При перекладі сполучення *available over* ,використовуємо метод дослівного перекладу- “доступним без”. Сполучення *amount of*, перекладається за допомогою прийому упушення- “кількість”.

9. If you *weigh over* 70kg (the average weight of a UK woman), a double dose of Levonelle is recommended, meaning the cost can double too.[101.-Якщо ваша вага перевищує 70 кг (середня вага жінки у Великобританії), рекомендується подвійна доза Levonelle, тобто вартість може подвоїтися.

В оригіналі міститься один похідний прийменник *weigh over*, який у сполученні з дієсловом виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *weigh over* ,використовуємо метод дослівного перекладу- “вага перевищує”.

10.“Overall, what we should be *talking about* more in the industry is ‘post-growth’,” she adds.[102]-«Загалом, те, про що ми повинні більше говорити в галузі, — це «пост-зростання», — додає вона.

В оригіналі міститься один похідний прийменник *talking about*, який у сполученні з дієсловом виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *talking about* ,використовуємо метод дослівного перекладу- “говорити про”.

11.*In order to* highlight the *need for* brands to take responsibility, Generation of Waste staged a huge *installation in* the high-profile blue *zone of* the conference.[102]-Щоб підкреслити необхідність взяти на себе відповідальність брендів, Generation of Waste влаштували величезну інсталяцію у гучній блакитній зоні конференції.

В оригіналі міститься один похідний прийменник *In order to* , який у сполученні з дієсловом виконує роль додатка у реченні. Також ми маємо три прості прийменника. Прийменник *for* , який виконує функцію додатка у реченні, прийменник місця *in*, який виступає обставиною місця у реченні та прийменник *of*, котрий також виступає додатком.

При перекладі сполучення *In order to*,використовуємо метод еквівалентного перекладу- “ щоб”, сполучення *need for*, будемо перекладати дослівно - “необхідні для”, друге сполучення *installation in*, також перекладемо методом дослівного перекладу- “інсталяцію у ”, сполучення *zone of*, перекладено за допомогою упущення прийменника - “зона”.

12.It is *spread over* two floors with cafes and a fantastic view of the river itself.[103]-

Він розкинувся на двох поверхах з кафе та фантастичним видом на саму річку

В оригіналі міститься один похідний прийменник *spread over* , який у сполученні з дієсловом виконує роль присудка у реченні.

При перекладі сполучення *spread over* ,використовуємо метод дослівного перекладу- “Розкинувся на”.

### 3.4 Переклад фразових дієслів

1.*Released into* the environment from plastic plants or when shipped around the world as raw material to factories, they will sink or float, *depending on* the density of the pellets and if they are *in freshwater* or saltwater[92]- Вивільнені в навколишнє середовище з пластикових заводів або при перевезенні по всьому світу як

сировина на фабрики, вони тонуть або плавають залежно від щільності гранул і якщо вони знаходяться в прісній або солоній воді.

В оригіналі міститься три прийменника- два простих та прийменник у складі фразового дієслова. Простий подвійний прийменник *into* який є прийменником руху, простий прийменник *in* який виступає прийменником місця та фразове дієслово *depending on* яке виступає додатком у реченні

При перекладі сполучення простого прийменника місця *Released into* - використовували дослівний переклад “Вивільнені в ”, переклад другого сполучення з простим прийменником *in freshwater* - переклали ідентично до першого, “ в прісній”, щодо фразового дієслова *depending on*- у цьому випадку його переклад виконується за аналогом в англійській мові “залежно від ”, адже прийменник *on* окремо від дієслова *depending* перекладається як “на”.

2. An astounding 230,000 tonnes of nurdles *end up in oceans* every year.[92]- Приголомшливі 230 000 тонн нурдлів потрапляють в океани щороку.

В оригіналі міститься одине фразове дієслово *end up* , та простий прийменник руху *in* . Фразове дієслово сполучується з простим прийменником та виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового сполучення *end up*, переклад виконувався за допомогою аналога в українській мові, оскільки прийменник *up* - окремо перекладається як вгору, завдяки аналогу отримали переклад “потрапляють”. Тоакож розглянемо ще одне сполучення *in oceans* - яке ми переклали за допомогою достівного перекладу як “в океани”.

3. Parties do not closely *engage with* a mass membership, and are not attached to stable social interests.[93]- Партії не мають тісного зв'язку з масовим членством і не прив'язані до стабільних соціальних інтересів

В оригіналі міститься одине фразове дієслово *engage with*, який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *engage with*, перекладається дослівно “зв'язку з”.

4. In this “post-democracy”, *governments give up* the complex *business of brokering between* differing wants.[93] -У цій «постдемократії» уряди відмовляються від складного бізнесу посередництва між різними потребами.

В оригіналі міститься одне фразове дієслово та один простий прийменник.

Фразове дієслово *give up*, у складі фразового дієслова виконує роль присудка у реченні. Простий прийменник *of*, виконує роль додатку у реченні.

При перекладі сполучення *governments give up*, з фразовим дієсловом перекладаємо за допомогою аналогу в українській мові- здаватися або відмовлятися, отже сполучення буде перекладатися як “уряди відмовляються від”, до того ж додаємо прийменник “від” для логічного перекладу. При перекладі сполучення *business of brokering between*, прийменник не перекладається, отже використовуємо метод упуцнення “бізнесу посередництва між”

5. But it is *not out of tune* with how our politics works now.[93]-Але це не суперечить тому, як зараз працює наша політика.

В оригіналі міститься одне фразове дієслово.

Фразове дієслово *out of*, є складеним, та виступає у ролі присудка в реченні.

При перекладі сполучення з фразовим дієсловом *not out of tune*, використовуємо аналог “не суперечить тому”.

6. Doubtless these issues don't poll well and the party thinks it wiser to demonstrate greater competence at *giving out favours*. [93] -Безсумнівно, ці питання не викликають хороших опитувань, і партія вважає розумнішим продемонструвати більшу компетентність у наданні послуг.

В оригіналі речення міститься один прийменник у складі фразового дієслова - *out*. У реченні виконує роль додатку.

При перекладі сполучення *giving out favours*, переклад виконується через підбір еквівалента в українській мові, також переклад прийменника опускається, отже використовуємо метод упушення “продемонструвати більшу компетентність у наданні послуг”.

7. Merkel, whose Social Democrat successor, Olaf Scholz, is expected to be *sworn in* as chancellor next week, will be given a customary military farewell in the courtyard outside the defence ministry on Thursday evening.[94]- Меркель, чий наступник від соціал-демократів Олаф Шольц, як очікується, прийме присягу на посаду канцлера наступного тижня, у четвер ввечері відбудеться звичайне військове прощання у дворі біля міністерства оборони.

В оригіналі міститься один прийменник у складі фразового дієслова - *in*. Який у реченні виконує роль присудка.

При перекладі сполучення *sworn in*, переклад сполучення відбувається за допомогою підбору аналогу в українській мові, у нашому випадку сполучення буде перекладатися як “прийме присягу”.

8. However, their main anxiety is that the foundation will *go ahead* with its plan to build an enormous stairway *leading up* to the basilica’s as-yet-unfinished main entrance which, if fully realised, would entail demolishing three entire city blocks, dislodging about 1,000 families and businesses.[95]- Однак головне їх занепокоєння полягає в тому, що фонд продовжить свій план побудувати величезні сходи, що ведуть до ще недобудованого головного входу в базиліку, який, якщо його повністю реалізувати, спричинить за собою знесення трьох цілих міських кварталів, виселяючи близько 1000 сімей. і підприємства.

В оригіналі міститься два прийменники у складі фразового дієслова-*leading up*, а також *go ahead*. Фразові дієслова відіграють роль присудків у реченні.

При перекладі прийменника у складі фразового дієслова *go ahead*, використовували метод пошуку еквіваленту в українській мові “продовжить”, друге сполучення у складі фразового дієслова *-leading up*, також

перекладається за допомогою підбраного еквіваленту в українській мові “що ведуть”.

9. Earlier this month, Itsaso association *called for* all *work on* the site to be stopped until future building plans had been *hammered out in the tripartite* meeting between residents, the foundation and the city council.[95]- Раніше цього місяця асоціація Itsaso закликала припинити всі роботи на об’єкті до тих пір, поки плани майбутнього будівництва не будуть розроблені на тристоронній зустрічі між жителями, фондом і міською радою.

В оригіналі містяться три прийменники у складі фразових дієслів.

Фразове дієслово *called for*, у складі простого прийменника часу перекладається за допомогою еквіваленту в українській мові- “закликала”, та виконує роль присудка у реченні. Друге фразове дієслово *work on*, у складі простого прийменника часу, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу “роботи на”. Третє фразове дієслово *hammered out in the tripartite*, у складі двох простих прийменників *out ma in*, перекладається за допомогою дослівного перекладу також “розроблені на тристоронній”.

10. The council has so far *shied away from* making a decision and, with elections little more than a year away, it may be reluctant to agree to a plan that involves demolishing dozens of homes.[95]- Рада поки що ухилялася від прийняття рішення, і, оскільки до виборів залишилося трохи більше року, вона може неохоче погоджувати план, який передбачає знесення десятків будинків.

В оригіналі міститься один прийменник у складі фразового дієслова.

Фразове дієслово *shied away from*, у складі простого прийменника часу *from*, перекладається за допомогою методу підбору аналога в українській мові “ухилялася від”.

11. The remaining €70m was put aside “in case there should be a *drop in* visitor numbers”, the meeting was told.[95]- Решта 70 мільйонів євро було відкладено «на випадок зменшення кількості відвідувачів», повідомили на зустрічі.

В оригіналі міститься один простий прийменник місця у складі фразового дієслова, який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *drop in*, використовували прийом пошуку аналогу в українській мові “зменшення”.

12. “We submit our accounts to the [Catholic] church as we are *obliged to by law*, the lack of public access to the *accounts isn't up to me*,” said Martínez, adding that he doubted that greater transparency would satisfy the critics.[95]-«Ми представляємо наші рахунки [католицькій] церкві, як ми зобов'язані це зробити за законом, відсутність публічного доступу до облікових записів не залежить від мене», – сказав Мартінес, додавши, що він сумнівається, що більша прозорість задовольнить критиків.

В оригіналі міститься два прийменники у складі фразових дієслів.

Сполучення з фразовим дієсловом *accounts isn't up to me*, виконує роль присудка у реченні, друге сполучення *obliged to by law*, виконує роль додатка у реченні.

При перекладі сполучення *accounts isn't up to me*, використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові “не залежить від мене”. Друге сполучення *obliged to by law*, також перекладається за допомогою пошуку еквівалента у рідній мові “зобов'язані за законом”

13. She *grew up in poverty* and we were the same.[97]-Вона росла в бідності, і ми були такими ж.

В оригіналі міститься простий прийменник *grew up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також маємо простий прийменник місця *in*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *grew up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “росла”. При перекладі сполучення *in poverty*, використовуємо метод дослівного перекладу “в бідності”.

14. We wouldn't have had a lot of *money growing up*. [97]-У нас не було б багато грошей, коли б вирости.

В оригіналі міститься простий прийменник *growing up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *growing up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “вирости”.

15. But nobody would have *looked at* our family or our house and thought: ‘Success will *come to* them’. [97]- Але ніхто б не подивився на нашу сім’ю чи наш будинок і не подумав: «Успіх прийде до них».

В оригіналі міститься простий прийменник *looked at*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також маємо простий прийменник напряму *to*, який виконує роль додатка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *looked at*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “подивився на”. Друге сполучення *come to*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу - “прийде до”.

16. So I feel things have *worked out* even better for me with that loss, even with how heart-breaking it was *at the time*. [97]-Тож я відчуваю, що з цією втратою для мене все вийшло ще краще, навіть незважаючи на те, наскільки тяжкою вона була в той час.

В оригіналі міститься простий прийменник *worked out*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також у реченні міститься простий прийменник часу *at*, який виконує роль обставини часу у реченні.

При перекладі фразового дієслова *worked out*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “вийшло”.

При перекладі сполучення *at the time*, використовуємо метод дослівного перекладу- “в той час”.

17. I actually don't know how people *get through* difficult moments without God *in their life*. [97]-Я насправді не знаю, як люди переживають важкі моменти без Бога в їхньому житті.

В оригіналі міститься простий прийменник *get through*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Другий простий прийменник місця *in*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *get through*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “переживають”. Сполучення *in their life*, перекладаємо за допомогою методу дослівного перекладу- “в їхньому житті”.

18. That's my anchor, my rock and there are definitely times I *cling onto* the word of God.[97]-Це мій якір, моя скеля, і бувають випадки, коли я чіпляюся за слово Боже.

В оригіналі міститься простий прийменник *cling onto*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *cling onto*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “чіпляюся за”.

19. I guess my parents would have been the biggest *influence on* my life *growing up*. [97]-Мені здається, що мої батьки мали б найбільший вплив на моє життя у дорослому житті.

В оригіналі міститься простий прийменник *growing up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Другий простий прийменник місця *on*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *growing up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “життя у дорослому житті”. Сполучення *influence on*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “вплив на”.

20. I actually don't know how people *get through* difficult moments without God in their life.[97]- Я насправді не знаю, як люди переживають важкі моменти без Бога в їхньому житті.

В оригіналі міститься простий прийменник *get through*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *get through* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові. [97]- “переживають”.

21. It's tempting to *look ahead* to the Serrano fight but Taylor is right to *focus on* Sharipova.-Спокусливо дивитися вперед на бій Серрано, але Тейлор має рацію, зосередившись на Шаріповій.

В оригіналі міститься простий прийменник *look ahead*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні та ще один простий прийменник місця *on*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *look ahead* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “дивитися вперед”.Сполучення *focus on*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “зосередившись на”.

22. Taylor has also been *caught up in two gruelling bouts* with Delfine Persoon, whom she was fortunate to beat the first time in New York in June 2019, and a thrilling battle earlier this year against Natasha Jonas.[97]-Тейлор також потрапила в два виснажливі поєдинки з Дельфін Персон, яку їй пощастило вперше перемогти в Нью-Йорку в червні 2019 року, і захоплюючу битву на початку цього року проти Наташі Джонас.

В оригіналі міститься простий прийменник *caught up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні та ще один простий прийменник місця *in*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *caught up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “потрапила”. Переклад сполучення *in two*

*gruelling bouts*, перекладаємо за допомогою методу дослівного перекладу- “в два виснажливі поєдинки”.

23. In the weeks *leading up* to a fight you can't consistently *be in heavy*, tough spars because that's where the damage is done.[97]-Протягом кількох тижнів, що передують бою, ви не можете постійно перебувати у важких, важких шпальтах, тому що саме там завдається шкода.

В оригіналі міститься простий прийменник *leading up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. У реченні та ще один простий прийменник місця *in*, який виконує роль обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *leading up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “передують”. Переклад сполучення *be in heavy*, перекладаємо за допомогою дослівного перекладу- “перебувати у важких”.

24. Does she feel *time closing in on her*? [97]- Чи відчуває вона, що час наближається до неї?

В оригіналі міститься простий прийменник *time closing in*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. У реченні є ще один простий прийменник руху *on*, який виконує роль обставини руху у реченні.

При перекладі фразового дієслова *time closing in*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “час наближається”. Переклад сполучення *on her*, перекладаємо за допомогою дослівного перекладу- “до неї”.

25. I also have a group of honest people around me who would tell me when it is time *to hang up* the gloves because the fighter always wants to keep going.[97]- Навколо мене також є група чесних людей, які підкажуть мені, коли настав час повісити рукавички, тому що боєць завжди хоче йти далі.

В оригіналі міститься простий прийменник *to hang up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *to hang up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “повісити”.

26.Boxing is a huge *part of* our lives but my identity won't be *wrapped up in* the sport forever.[97]- Бокс є важливою частиною нашого життя, але моя особистість не буде загорнута в спорт назавжди.

В оригіналі міститься простий прийменник *wrapped up in* , у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також у реченні є простий прийменник *of* , який виконує роль додатку у реченні.

При перекладі фразового дієслова *wrapped up in*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові, а також використовуємо дослівний переклад сполучника прийменника *in*, отже переклад буде наступним- “загорнута в ”. Сполучення *part of*, у якому використано простий прийменник, перекладається за допомогою методу упущення- “частиною”.

27.Still, right now, I'm so excited having a dream and *focusing on* these fights.[97]- Проте зараз я дуже схвилюваний, коли маю мрію і зосереджуюсь на цих боях.

В оригіналі міститься простий прийменник *focusing on*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *focusing on*., ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “зосереджуюсь на”.

28.When I was *growing up* I always pretended to be Rocky Marciano.[97]-Коли я піс, я завжди прикидався Роккі Марчіано.

В оригіналі міститься простий прийменник *growing up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *growing up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “піс”.

29. Farmers want to get to the same place, but are *trapped in* a cheap food economy.[98]-Фермери хочуть потрапити в те саме місце, але потрапили в пастку дешевої харчової економіки.

В оригіналі міститься простий прийменник *trapped in*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *trapped i*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “потрапили в”.

30.The company said Dorsey would *step down* immediately but that Dorsey would remain *on the board* until Twitter’s stockholder meeting in 2022.[99]-У компанії заявили, що Дорсі негайно піде у відставку, але Дорсі залишиться в раді до зборів акціонерів Twitter у 2022 році.

В оригіналі міститься простий прийменник *step down*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також у реченні є простий прийменник місця *on*, який виконує функцію обставини місця у реченні.

При перекладі фразового дієслова *step down*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “піде у відставку”, сполучення *on the board*, буде перекладатися за допомогою методу дослівного перекладу - “в раді”.

31.“I’ve decided to leave Twitter because I believe the company is ready to *move on from its founders*. My *trust in* Parag as Twitter’s CEO is deep. His *work over* the past 10 years has been transformational. I’m deeply grateful for his skill, heart and soul. It’s his time to lead,” said Dorsey.[99]

-«Я вирішив залишити Twitter, тому що вважаю, що компанія готова піти від своїх засновників. Я дуже довіряю Парагу як генеральному директору Twitter.Його робота за останні 10 років була трансформаційною. Я глибоко вдячний за його майстерність, серце і душу. Настав його час очолити”, - сказав Дорсі.

В оригіналі міститься простий прийменник *move on from*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також у реченні є два простих прийменника, прийменник місця *in*, у ролі обставини місця у реченні та прийменник *over*, у ролі додатка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *move on from*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “піти від”. Сполучення *trust in*, перекладається за допомогою методу упуцнення - “довіряю”, друге сполучення *work over*, перекладається за допомогою дослівного перекладу- “робота за”.

32. We should *rejoice in* this new mycoscentric perspective. [100]- Ми повинні радіти цій новій мікоцентричній перспективі.

В оригіналі міститься простий прийменник *rejoice in*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *rejoice in*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “радіти”.

33. Mushroom-spotting is easy to *pick up*. [100]-Плямісті гриби легко збирати.

В оригіналі міститься простий прийменник *pick up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *pick up*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “збирати”.

34. Each *pops up at* different intervals *in the season*, like an improvised fungal symphony. [100]- Кожен з’являється в різні проміжки сезону, як імпровізована грибна симфонія.

В оригіналі міститься простий прийменник *pops up at*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. А також маємо простий прийменник часу *in*, у ролі обставини часу у реченні.

При перекладі фразового дієслова *pops up at*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “з’являється в”, переклад сполучення *in the season*, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “в різні проміжки сезону”.

35. I’m always *looking out for* the dark brown-red beefsteak fungus that drips a blood-like substance when cut; or bioluminescent fungi that glow *in the dark* (even though it’s unlikely I’ll see that in England.). [100]- Я завжди дивлюся на темно-

коричнево-червоний гриб біфштексу, з якого при розрізі капає кров, схожа на речовину; або біолюмінесцентні гриби, які світяться в темряві (хоча навряд чи я побачу це в Англії).

В оригіналі міститься простий прийменник **looking out for**, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. А також маємо простий прийменник часу **in**, у ролі обставини часу у реченні.

При перекладі фразового дієслова **looking out for**, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “дивлюся на”. Переклад сполучення **in the dark**, перекладається за допомогою методу дослівного перекладу- “в темряві”.

36. Fungi also **bind up** carbon in the organic compounds they produce. [100]-Гриби також зв’язують вуглець в органічних сполуках, які вони виробляють.

В оригіналі міститься простий прийменник **bind up**, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова **bind up**, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “зв’язують”.

37. They are strong enough to **break through** paving stones. [100]-Вони досить міцні, щоб пробитися крізь бруківку.

В оригіналі міститься простий прийменник **break through**, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова **break through**, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “пробитися”.

38. **Thinking through** fungi seems like a fruitful way to imagine a different **kind of world**. [100]-Думка про гриби здається плідним способом уявити інший світ.

В оригіналі міститься простий прийменник **Thinking through**, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також маємо простий прийменник **of**, який виконує роль додатка в реченні.

При перекладі фразового дієслова *Thinking through*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “Думка про”. Сполучення *kind of world*, перекладається за допомогою методу упущення, оскільки прийменник не перекладається- “інший світ”.

39. For those *starting out*, a guide by Phillips is a good place to begin. [100]- Для тих, хто починає, добре розпочати з посібника від Phillips.

В оригіналі міститься простий прийменник *starting out*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *starting out*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “починає”.

40. When you're out, don't forget *to look down* – on dead wood, around tree stumps and trunks – and *up – for bracket* or bracket-like fungi such as Chicken of the Woods. [100]- Виходячи на вулицю, не забувайте дивитися вниз – на сухостійку деревину, навколо пнів і стовбурів – і вгору – на гриби, схожі на дужки, наприклад, Chicken of the Woods

В оригіналі міститься два простих прийменника у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *to look down*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “дивитися вниз – на ” та сполучення *up – for bracket*, так само будемо перекладати через метод пошуку еквіваленту- “вгору – на гриби”.

41. Since its introduction to the UK in 1984, it has *provided us with* an effective plan B in the event that other contraceptive measures fail. [101]- З моменту його появи у Великій Британії в 1984 році він надав нам ефективний план Б на випадок, якщо інші засоби контрацепції не зможуть.

В оригіналі міститься простий прийменник *provided us with*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *provided us with*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “надав”.

42. Although the morning-after pill is supposed to be widely available, *pharmacies up and down* the country sell it at a steep premium, creating an *unnecessary barrier for* many people who need it.[101]-Хоча пігулки після ранку повинні бути широко доступними, аптеки по всій країні продають їх за високу ціну, створюючи непотрібний бар’єр для багатьох людей, які цього потребують.

В оригіналі міститься простий прийменник *pharmacies up and down* у складі фразового дієслова який виконує роль додатка у реченні. Також маємо простий прийменник *for*, який виконує функцію додатка в реченні.

При переклад фразового дієслова *pharmacies up and down* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “аптеки по всій”. Сполучення *unnecessary barrier for*, перекладається за допомогою дослівного перекладу- “непотрібний бар’єр для”.

43. For many people, the inflated cost in places like Boots is *simply out of reach*. [101]-Для багатьох людей завищена вартість у таких місцях, як Boots, просто недосяжна.

В оригіналі міститься простий прийменник *simply out of reach* у складі фразового дієслова який виконує роль додатка у реченні.

При переклад фразового дієслова *simply out of reach* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “просто недосяжна”.

44. We should be doing everything in our power to *break down* barriers to access and enable everyone to avoid the potential emotional and financial stress that an unplanned pregnancy can bring.[101]-Ми повинні робити все, що в наших силах, щоб зруйнувати бар’єри доступу та дати можливість кожному уникнути потенційного емоційного та фінансового стресу, який може принести незапланована вагітність.

В оригіналі міститься простий прийменник *break down* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *break down* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “зруйнувати”.

45. Now, there is an increasing *demand for* all fashion companies to make legally binding commitments to address the impact their supply chains have *on the environment*. [102]-Зараз зростає потреба в тому, щоб усі модні компанії взяли на себе юридично обов’язкові зобов’язання щодо усунення впливу їхніх ланцюгів поставок на навколишнє середовище.

В оригіналі міститься простий прийменник *demand for* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також маємо простий прийменник місця *on*, який виконує функцію обставини місця в реченні.

При перекладі фразового дієслова *demand for* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “зростає потреба”

Сполучення *on the environment*, буде перекладатися за допомогою методу дослівного перекладу- “на навколишнє середовище”.

46. While hundreds of companies – including Gucci-owner Kering, H&M and Inditex, which owns Zara – have *signed up* to the UN’s Fashion Industry Charter for Climate Action, which sets science-based targets in line with the Paris agreement, there is no obligation to take part, nor a legal mandate to hold brands to account.[102]-Хоча сотні компаній, включаючи власника Gucci Kering, H&M та Inditex, яка володіє Zara, підписали Хартію модної індустрії ООН щодо кліматичних заходів, яка встановлює науково обґрунтовані цілі відповідно до Паризької угоди, немає жодних зобов’язань щодо брати участь, ані юридичний мандат притягувати бренди до відповідальності.

В оригіналі міститься простий прийменник *signed up* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *signed up* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “підписали”.

47. Leading industry figures say that if fashion brands are to have any *chance of* having a meaningful *impact on* the climate crisis, legislation is needed.[102]-Провідні діячі галузі стверджують, що для того, щоб модні бренди мали будь-який шанс суттєво вплинути на кліматичну кризу, потрібне законодавство.

В оригіналі міститься простий прийменник *impact on* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні. Також маємо простий прийменник *of*, який виконує роль додатка в реченні.

При перекладі фразового дієслова *impact on* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “вплинути”, сполучення *chance of*, перекладається за допомогою прийому упущення- “шанс”.

48. Well known for her ethical-fashion campaigning, McCartney, who staged her Future of Fashion exhibition at the conference, tells the Guardian that the *lack of* mandate is the reason “why brands have been *getting away with* murder and we are in the critical state we are in”. [102]-Маккартні, яка влаштувала свою виставку Future of Fashion на конференції, відома своєю агітацією з етичної моди, розповідає Guardian, що відсутність повноважень є причиною, «чому брендам сходять з рук вбивства, а ми перебуваємо в критичному стані знаходяться”

В оригіналі міститься два простих прийменника *lack of* у складі фразового дієслова який виконує роль додатка у реченні та *getting away with* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *lack of* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “відсутність”

При перекладі фразового дієслова *getting away with* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “сходять з рук”.

49. Incentives need to be *introduced for* the industry to *clean up* its act, she says.[102]-

За її словами, необхідно запровадити стимули, щоб галузь очистила свою діяльність.

В оригіналі міститься два простих прийменника *introduced for* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні та *clean up* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *introduced for* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “запровадити ”

При перекладі фразового дієслова *clean up* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “очистила ”.

50. There is [also] an enormous *lack of* visibility *further down* the value chain.[102]-

Існує [також] величезна відсутність видимості далі по ланцюжку створення вартості.

В оригіналі міститься два простих прийменника *lack of* у складі фразового дієслова який виконує роль підмета у реченні та *further down* у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *lack of* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “відсутність”.

При перекладі фразового дієслова *further down* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “далі по”.

51. To aid this, Simpliciano says brands need to stop *relying on* second-hand data to estimate emissions and collect their own to get the hard facts.[102] -Щоб допомогти

цьому, за словами Сімплічано, брендам потрібно перестати покладатися на дані з вторинних рук для оцінки викидів і збирати власні, щоб отримати факти.

В оригіналі міститься один простий прийменник *relying on*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *relying on*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “покладатися на”.

52.They should be forced to disclose their findings, and *incentivised by* governments to track data across the supply chain to reduce their overall impact.[102]-Їх слід примушувати розкривати свої висновки та заохочувати уряди відстежувати дані по всьому ланцюжку поставок, щоб зменшити їх загальний вплив.

В оригіналі міститься один простий прийменник *incentivised by* ,у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *incentivised by*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “заохочувати”.

53.Yet Simpliciano *points out* it makes good business sense to produce better clothes in smaller quantities.[102]-Проте Сімплічано зазначає, що для бізнесу має сенс виробляти кращий одяг у менших кількостях.

В оригіналі міститься один простий прийменник *points out*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *points out*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “зазначає”.

54.“We cannot exactly tell fashion brands to produce less, but we can encourage them *to slow down*, and we know that one way to do that is through consumer demand, or legislation and financial incentives.”[102]-«Ми не можемо точно наказати модним брендам виробляти менше, але ми можемо заохочувати їх сповільнитися, і ми знаємо, що один із способів зробити це – через споживчий попит або законодавство та фінансові стимули».

В оригіналі міститься один простий прийменник *to slow down*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *to slow down*, ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “виробляти менше”.

55.This is through a mixture of design, production and distribution (with the latter *responsible for* filling the equivalent volume of London’s O2 Centre 19 times annually).[102]-Це відбувається завдяки поєднанню дизайну, виробництва та

розподілу (останнє відповідає за заповнення еквівалентного обсягу лондонського O2 Center 19 разів на рік).

В оригіналі міститься один простий прийменник *responsible for*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *responsible for* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “відповідає за”.

56.“It’s easier for big brands to push the responsibility while they *go about* ‘business as usual’.”[102]-«Великим брендам легше покласти на себе відповідальність, поки вони займаються «звичними справами».

В оригіналі міститься один простий прийменник *go about*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *go about* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “займаються”.

57. There are so many objects it can feel chaotic, but this is the beauty of it – you will always *end up* seeing something captivating.[103] -Об’єктів так багато, що може здаватися хаотичним, але в цьому і полягає його краса – ви завжди закінчите на побаченні чогось захоплюючого.

В оригіналі міститься один простий прийменник *end up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова *end up* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “закінчите”.

58. It’s a fantastically informative *day out* for children and adults alike and such a gift to my home town of Vexhill.[103]-Це фантастично пізнавальний вихідний день як для дітей, так і для дорослих, і такий подарунок моєму рідному місту Бексхіл.

В оригіналі міститься один простий прийменник *day out*, у складі фразового дієслова який виконує роль підмета у реченні.

При перекладі фразового дієслова responsible *day out* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “вихідний”.

59. A particular favourite of mine is Rosalind Wise’s painting, *The Cycle of Flowers*, which is *based on* a year of growth in the floral world.[103]- Особливою моєю улюбленою картиною є картина Розалінд Вайз «Цикл квітів», яка заснована на році зростання у квітковому світі.

В оригіналі міститься один простий прийменник *based on*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова responsible *based on* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “заснована на”.

60. Katie Bickerstaffe, head of M&S’s clothing and home division, calls its stores a “critical part of our supply chain network for [*picking up* online orders]. [104]- Кеті Бікерстаффе, керівник відділу одягу та дому M&S, називає його магазини «критичною частиною нашої мережі постачання для [отримання онлайн-замовлень]»

В оригіналі міститься один простий прийменник *picking up*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова responsible *picking up* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “отримання”.

61. With fuel costs and staff *costs on* the rise, food and drink producers have also begun looking at building railway sidings or other facilities to bring goods directly to their warehouses by train.[104]- Оскільки витрати на паливо та персонал зростають, виробники продуктів харчування та напоїв також почали придивлятися до будівництва залізничних шляхів або інших об’єктів, щоб доставити товари безпосередньо на свої склади поїздом

В оригіналі міститься один простий прийменник *costs on*, у складі фразового дієслова який виконує роль підмета у реченні.

При перекладі фразового дієслова responsible *costs on* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “ціни на”.

62. Bottled water producer Highland Spring is building a siding at its main bottling plant in Blackford, Perthshire, while baked bean maker Kraft Heinz has tested bringing in products at night by lifting them straight from a train *parked on* a line that runs beside its Wigan distribution centre.[104]-Виробник бутильованої води Highland Spring будує сайдинг на своєму головному заводі по розливу в пляшки в Блекфорд, Пертшир, а виробник запеченої квасолі Kraft Heinz перевірів, як завозити продукти вночі, піднімаючи їх прямо з поїзда, припаркованого на лінії, що проходить поруч із його розподільним центром у Вігані.

В оригіналі міститься один простий прийменник *parked on*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова responsible *parked on* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “ піднімаючи з ”.

63. The company said it expected to shorten delivery times after that *glut of* orders had been dealt with.[104]-Компанія заявила, що очікує скоротити терміни доставки після того, як буде врегульовано надлишок замовлень.

В оригіналі міститься один простий прийменник *glut of*, у складі фразового дієслова який виконує роль присудка у реченні.

При перекладі фразового дієслова responsible *glut of* ми використовуємо метод пошуку еквіваленту в українській мові- “надлишок”.

## ВИСНОВКИ

Прийменники є словами, що виражають важливі граматичні відносини, що зберігаються протягом низки епох. Тому, порівняно зі словами з суто лексичними значеннями, прийменники мають ще більшу історичну сталість. Це підтверджується збереженням основних 38 прийменників. Також цьому не суперечить той факт, що до словника англійської мови у наступні століття увійшли деякі прийменники німецького, а переважно романського походження, досить важливі за своїми лексичними та граматичними значеннями (*з XIV ст., across, below, despite, down, during, except, past, round та in*). Маловживаними тали лише стародавні прийменники *afore, betwixt, ere, unto* та деякі інші. Ці прийменники виявилися витісненими синонімічними *before, between, to*, а також живалися з дописемного періоду історії англійської мови.

Насправді, 28 прийменників, що зазнали фонетичних змін, зустрічаються вже в літературі періоду від 700 до 1000: *about, after, at, before, between, but, by, for, from, in, into, near, of, on, out of, over, through, till, to, towards, under, with, without*. Інші 12 прийменників - *above, against, behind, beyond, next, throughout, until, up, within* - засвідчені в літературних пам'ятниках періоду від 1000 до 1200 р. При цьому слід враховувати, що словник мови є рухливим, він постійно зазнає істотних змін. Так, з одного боку, деякі слова виходять із вживання та відмирають, а з іншого боку, з'являються нові, що поповнюють лексику мови. Безперечним є той факт, що до процесу оновлення мовного складу залучаються також прийменники.

Отже, можна сказати, що у традиційній лінгвістиці 60х рр. XX ст. дослідники виокремлюють англійські прийменники як самостійну частину мови. Відображенням трактування прийменників у теоретичних граматиках до 70х рр. з'явилися визначення практичних граматик, де йдеться лише про

сполучну функцію прийменників у синтаксичних структурах, про фактичну нероздільність деяких дієслів з прийменниками.

Система прийменників сучасної англійської мови залишається переважно давньоанглійською, оскільки ні датське та франко-нормандське завоювання, ні запозичення слів з континенту Європи за допомогою іммігрантів, торгівлі, воєн і літератури не мали на неї помітного впливу.

Вивчення специфіки вживання прийменників з погляду когнітивної лінгвістики має особливе значення у лінгвістиці, оскільки, базуючись на багатому емпіричному матеріалі, допомагає позначити різницю між смисловими структурами та немовними просторовими репрезентації. Говорячи про проблему вивчення прийменників з погляду когнітивної лінгвістики, необхідно, передусім, сказати, що з розвитком низки психологічних наук, як-от, психології сприйняття і мислення, багато лінгвістів зацікавилися даної суміжною галуззю знання з пошуку шляхів вирішення мовних проблем.

Кожна частина мови несе в собі певну функцію, унікальне смислове значення та бере участь у побудові речень. Не менш значущою фігурою в категорії службових частин мови є прийменник. Термін «прийменник» походить від латинського «*praepositio*», де «*prae*» означає перед, а «*positus*» - покладений. Звідси впливає англійське «*preposition*» (прийменник). Прийменник — це службова частина мови, що передує в більшості випадків іменнику, проте у виняткових випадках може знаходитися за ним. Також ця службова частина мови є особливим сполучним при побудові речення або словосполучення між знаменними частинами мови: дієсловом, іменником, прикметником, прислівником, займенником.

Отже, прийменники — це слова, які відбивають певні відносини у лінгвістичному понятті. Існує три групи прийменників: просторова, часова, абстрактна. Якщо в українській мові дані відносини існують завдяки закінченням відмінків і прийменників, то в англійській мові відсутні відмінкові закінчення, відносини виражаються при вживанні лише прийменників.

Стислим, спрощеним визначенням прийменника є наступне - це службова частина мови, яка несе відносини між членами речення. Іншими словами, прийменник має функцію у побудові речення. Походження цього виду службової частини мови пов'язане з коренями слів давнього походження.

За ступенем ускладненості є три групи прийменників: прості, складні, складені. Прийменники першої групи виникли шляхом поєднання з дієсловом або іменником, походження цієї групи відноситься до давньоанглійського періоду. Це прийменники *at, under, on*. Друга група з'явилася завдяки вираженню відносин, пов'язаних зі значенням простору та дії: *inside, underneath, upon*. Складені прийменники виникли у наслідок скорочення речень, у яких присудок перетворився на дієприкметник, а придаткові речення перетворились на прийменники: *during, past, except*.

Функції значення поділяють прийменники ще на кілька категорій. Прийменники, що вказують на місце, розташування предметів, осіб: *behind - позаду, ззаду; under - під; over - над; near, by - біля, поруч*. Прийменники зі значенням напрямку: *into - в; up - вгору; down - вниз; to the left - ліворуч, to the right - праворуч*; прийменники зі значенням часу: *by - до якогось моменту; till - до; before - нісля; past - повз*; прийменники зі значенням причини: *thanks to - завдяки; because of - через, тому що, тому що*.

Дискурс як стійка форма епістемологічної практики був сформульований в 60-70-і роки ХХ ст. на основі лінгвістики, психоаналізу, філософії мови та логіки. Різноманітність об'єктів дискурсу є широкою. Це політичні, ідеологічні, соціокультурні, етносоціальні, охоплюючі різні сторони та аспекти людського життя: від дискурсу речей (Ж. Бодрійяр), політичного дискурсу (П. Серіо, В. А. Чудінов) до дискурсу трансгресивної сексуальності (Ж. Дельоз).

Що стосується проблем перекладу прийменників, питання виявлення сенсу іншомовного слова, фрази чи речення так чи інакше стосується всіх, хто має справу з іноземною мовою. У практичному плані нам неважко уявити, що таке речення, текст, читання та переклад. Набагато важче відповісти на

питання, що таке розуміння, оскільки цей процес недоступний безпосередньому сприйняттю і дуже складний для опису.

У лінгвістиці ми можемо будувати висновки стосовно розуміння, досліджуючи те, що пов'язане з ним і доступно зоровому сприйняттю, тобто спостерігаючи за поведінкою одиниць мови. Основною одиницею тексту, що сприяє передачі та сприйняттю сенсу є речення.

Публіцистичні тексти є складнішими за своєю структурою, ніж інші тексти, і самотійно подолати проблему перекладу та сприйняття речення часом нелегко. Даються знаки і характерні проблеми англійської мови, пов'язані з значною кількістю флексій і багатозначністю службових слів. В англійській мові відсутнє узгодження в відмінку, яким можна було б судити про смислові зв'язки слів, а прийменники і займенники при відмінності в значенні нерідко збігаються формою, незвично значної ролі грає фіксований порядок слів.

Робота з текстом публіцистичної спрямованості тому передбачає певну суму знань у галузі теорії мови, основ перекладу. Одним словом, виникає потреба в тому, щоб провести структурно-семантичний аналіз і подолати труднощі, що виникають у процесі перекладу.

Перш ніж приступити до розгляду практичних питань аналізу, необхідно уточнити його теоретичні параметри, визначити його лінгвістичну природу, призначення, зв'язок з етапами перекладу, послідовність операцій, що виконуються, розглянути рекомендації, які слід врахувати, приступаючи до аналізу речення.

Аналіз речення, який інакше має назву синтаксичного членування, лексико-синтаксичного аналізу, синтаксичного розбору або структурно-семантичного аналізу, можна визначити як розподіл його за формальними ознаками на взаємопов'язані частини з метою виявлення його змістового змісту. Він особливо важливий на першому етапі перекладу, результатом якого є робочий переклад речення.

Так, загалом, визначаються процес перекладу та роль, відведена в ньому аналізу структури речення. Питання у тому, як має здійснюватися аналіз речення, істотну роль грає знання певних правил і рекомендацій. Необхідно з'ясувати: що таке підмет, присудок, додаток, означення, обставина стосовно умов рідної та іноземної мови; що є фіксованим порядком слів англійського речення; що оповідне речення, крім випадків інверсії, будується за формулою S- P-O (Subject - Predicate - Object, підмет - присудок — додаток).

Другий етап є його літературною обробкою і, власно кажучи, є не перекладом, а літературною обробкою результатів першого етапу, завдяки чому речення набуває більш високого статусу відповідності стилістичним нормам рідної мови.

Саме на другому етапі відбуваються лексичні та граматичні трансформації, здійснюються заміни, перестановки, додавання та упущення, які за традицією розглядаються при навчанні основ перекладу. Тут також потрібен аналіз, але, на відміну від синтаксичного аналізу речення, він не має зорової опори та цілі в нього інші - на основі виявленого сенсу визначити стилістичний реєстр висловлювання та підібрати відповідні йому мовні засоби реалізації.

Але так чи інакше відправною точкою літературно обробленого перекладу завжди є дані першого етапу, на якому встановлюються структурно- смислові відносини, що пов'язують речення воедино. У самому терміні переклад цей розподіл на два етапи не знаходить відображення, і в практиці навчання мови його доводиться вживати недиференційовано; але з метою наукового дослідження сам факт існування двох рівнів перекладу, звісно, слід пам'ятати.

Аналізу складнопідрядного речення також має передувати ознайомлення з певним мінімумом інформації загального характеру, що стосується типів додаткових речень та займенників, за допомогою яких вони приєднуються до головного речення. Важливо, перш за все, пам'ятати, що в таких реченнях два присудка і два підмета, по одному в головному і підрядному реченнях. Основні правила перекладу поширюються також на цей тип речень.

В ході виконання дипломної роботи було проведено комплексний аналіз прийменників та прийменникових сполучень у сучасних англомовних текстах публіцистичного дискурсу. Були розв'язані конкретні наукові завдання та отримані наступні результати:

- 1) Досліджено прийменник як лінгвістичне явище;
- 2) Проаналізовано прийменники та прийменникові сполучення в англійській мові за видами та функціями;
- 3) Проаналізовано прийменник та його функції в українській мові;
- 4) Досліджено особливості публіцистичного дискурсу;
- 5) Досліджено основні методи та прийоми перекладу прийменників та прийменникових сполучень англійської мови;
- 6) Здійснено лінгвістичний аналіз прийменників та прийменникових сполучень сучасного англійського публіцистичного дискурсу за граматичними та синтаксичними характеристиками;
- 7) Досліджено проблеми та особливості перекладу прийменників та прийменникових сполучень сучасного англійського публіцистичного дискурсу.

Практичне значення отриманих результатів полягає у тому, що дипломна робота збагачує дослідницький досвід новими знаннями про прийменники та прийменникові сполучення публіцистичного дискурсу, їх репрезентацію в сучасній англійській мові. Отримані результати поглиблюють уявлення про види та функції прийменників та прийменникових сполучень у сучасному англомовному публіцистичному дискурсі, способи та складнощі їх перекладу з англійської на українську мову. Результати можуть бути використані в навчальному процесі, зокрема в теоретичних та практичних курсах теорії та практики перекладу.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Авксентьевская М. Эстетические элементы философского метода в контексте феноменологического подхода // Альманах кафедры эстетики и философии культуры СПбГУ. №3 СПб. 2012. - С. 34-46.
2. Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. / Б.Н. Алексенко. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 320 с.
3. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія / за заг. ред. С. М. Амеліної. Київ: «Центр учбової літератури», 2017. 470 с.
4. Алексеева Т.Е. Структурно-семантический анализ при обучении профессионально-ориентированному английскому языку // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе: Материалы Междунар. научно-практ. конф. / Отв. ред. Е.Е. Сухова, Т.В. Ризина. Рязань: Концепция, 2017. С. 10-16.
5. Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования (на материале имени существительного) // Ученые записки Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена. Л.: Просвещение, 1966. Т. 295. 192 с.
6. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д.Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.136-137.
7. Ахмедова Г. У. Парадоксальные явления в лексике // Международный научный журнал “Молодой ученый”. – 2016. – № 7.
8. Бабелюк О.А. Способи постмодерністського текстотворення крізь призму полістилістики. Одеський лінгвістичний вісник. 2013. Вип. 1. С. 5-16.

9. Бабелюк О.А. Стилiстичнi засоби i прийоми крiзь призму лiнгвосинергетики. Вiсник Киiвського нацiонального лiнгвiстичного унiверситету. Серiя Фiлологiя. 2010. Т. 14, № 1. С. 7-21.
10. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. М.: Флинта, 2013. 312 с.
11. Баринова И. В. Семантика предлогов, выражающих временные отношения в современном английском языке: дисс. к. филол. н. М., 1999. – 211 с.
12. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с.
13. Бевзенко С. П. Исторична морфологiя української мови. — Ужгород, 1960.
14. Бейлинсон Л.С. Профессиональный дискурс: признаки, функции, нормы: на материале коммуникативной практики логопедов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2009. 39 с.
15. Белецкий С.Б. Дискурсивные практики патернализма // Дискурсивные практики современной институциональной коммуникации: монография. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2015. С. 36–63.
16. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов: Учебное пособие. СПб.: Антология, 2007. 224 с.
17. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : 3 – е изд. – М.: Изд – во УРАО, 2002. – 208 с.
18. Бурая Е.А. Грамматика современного английского языка. / Е.А. Бурая – Изд. 2-е, испр.-М.: Академия, 2008. – 271 с.
19. Бурлакова, В.В. К вопросу о лексическом значении предлога Текст. / В.В.

- Бурлакова // Исследования по англ. филологии. – Л.: ЛГУ, 1971. – Вып. 4.  
– С. 177-185.
20. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) /  
Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
21. Вихованець І. Р. Прийменникова система української мови. — К.: Наук.  
думка, 1980. — 285 с.
22. Воронина Т.М. Аксиологическая составляющая пространственных  
концептов: лексикографический аспект. Проблемы истории, филологии,  
культуры, 2014. № 3.
23. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.:  
КомКнига, 2007. 144 с.
24. Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр  
профессиональной коммуникации: соотношение понятий. Вестник  
Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение.  
2013. № 1 (292). Вып. 73. С. 32–35.
25. Голубовська І.О. Актуальні проблеми сучасної лінгвістики: [курс лекцій] /  
Ірина Олександрівна Голубовська, Ігор Русланович Корольов. Київ: Видавничо-  
поліграфічний центр “Київський університет”, 2011. 223 с.
26. Гришечкина Г.Ю. Научно-популярный лингвистический текст. Монография.  
Орел: ГОУ ВПО «ОГУ», 2011. 261 с.
27. Дейк, Т.А. ван. Язык, познание, коммуникация [Текст] / Т.А. ван Дейк.—  
М.: Прогресс, 1989. —312 с.
28. Загнітко А. Сучасні лінгвістичні теорії. Донецьк: ДонНУ, 2006.
29. Загнітко А. П. Основи функціональної морфології української мови. —  
К.: Вища шк., 1991.

30. Карасик В.И. Структура институционального дискурса // Проблемы речевой коммуникации. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000.
31. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 309 с.
32. Карасик В.И. Дискурсивное проявление личности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2016. Т. 20. № 4. С. 56–77.
33. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практический курс. М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. 636 с
34. Колодяжний А. С. Прийменник. Матеріали до лекцій з курсу сучасної української літературної мови. — Харків: Вид-во Харківського ун-ту, 1960. — 165 с.
35. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
36. Кочкинекова А.В. Когнитивные основания предложных конструкций с именами антропоцентрической семантики в современном английском языке. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Барнаул, 2012.
37. Кочетова Л.А. Лингвокультурные характеристики английского рекламного дискурса: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград: Волгогр. гос. ун-т, 1999. 19 с.
38. Котлер Дж., Браун Р. Психотерапевтическое консультирование. СПб.: Питер, 2001. 464 с.
39. Коротеева О.В. Социально-коммуникативные характеристики педагогического дискурса // Языковая личность: Вербальное поведение: Сб. науч. тр. Волгоград: РИО, 1999. С. 117-134.
40. Косицкая Ф.Л. Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в

аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды): Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2004. 231 с.

41. Куц Наталія. Прийменник: основні підходи вивчення, лексико-граматичні ознаки, перспективи дослідження. Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць.

Випуск 14 / Укл.: Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. — Донецьк: ДонНУ, 2006. — С. 90-95.

42. Лангакер Р. Когнитивная грамматика. /Р. Лангакер. - М.: Российская Академия Наук, 1992. — 56 с.

43. Маркова О.А. Классификация синтаксических конструкций с предлогом «with»: трансформационно-грамматический подход // Научные ведомости, серия Гуманитарные науки, 2012. – № 12 (131). – Выпск 14. – С. 90-97.

44. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.

45. Гусейнова Т. С. Прагматика публицистического дискурса // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2007. №1.

46. Мышкин С.В. Профессиональное языковое сознание и особенности его функционирования: дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 2016. 320 с.

47. Николаева Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1978. Вып. VIII.

48. Никонова Е. А. Определение понятия «Жанр» (основные подходы, проблемы и перспективы): систематический обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №9.

49. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса: Монография. - М.: Гнозис, 2007. - 407 с.

50. Пекар В.И. Семантика предлогов вертикальной соположенности в когнитивном аспекте. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Уфа: БГПУ, 2000. – 176 с.
51. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
52. Порядки дискурса в философии и культуре. Алёшинские чтения – 2020: Материалы всероссийской научной конференции с международным участием Москва, 10–12 декабря 2020 г. / Отв. ред. А. А. Шиян, Э. Н. Сагетдинов. Барнаул: ИП Колмагоров, 2020. 219 с.
53. Пушкина Е.Н. Translation Difficulties. Трудности перевода: Учебно-методическое пособие по переводу. 2-е изд., перераб. и допол. Н. Новгород: Нижегородская правовая академия, 2017. 84 с.
54. Пушкина Е.Н. Remedial English. Коррективный курс английского языка: Учебно-методическое пособие для студентов бакалавриата (начальный период обучения). Н. Новгород: Нижегородская правовая академия, 2018. 96 с.
55. Резник И.В. и др. Английский для юристов (трудности письменного перевода): Учебное пособие. М.: Проспект, 2005. 79 с.
56. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междун. Отношения», 1974. – 216 с.
57. Седов К.Ф. О манипуляции и актуализации в речевом воздействии // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. С. 20–27.
58. Седов К.Ф. Дискурс как суггестия: Иррациональное воздействие в межличностном общении. М.: Лабиринт, 2011. 336 с.

59. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Київ – Полтава: Довкілля, 2006. 716 с.
60. Селиверстова О.Н. Поняття «множество» и «пространство» в семантике синтаксиса. Известия АН СССР. Серия лит. и яз. Т. 43, 1983. – с. 142-150.
61. Семенов, А. Л. Теория перевода [Текст] / А. Л. Семенов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ИЦ «Академия», 2013. – 224: ил., табл. – (Бакалавриат).
62. Серио П. Как читают тексты во Франции. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса / Пер. с фр. и порт. М.: Прогресс, 1999. С.14-53.
63. Силантьева М.С. Элитарная языковая личность в профессиональном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2012. 22 с.
64. Словник-довідник з української лінгводидактики : навч. посіб. / за ред. М. І. Пентилюк. Київ: Ленвіт, 2015. 230 с.
65. Смирницкий А.А. Синтаксис английского языка. / А.А. Смирницкий. – М.: Изд-во литературы на иностр. языках., 1957. – 286 с.
66. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М., 1977. – 298 с.
67. Сучасна українська літературна мова: Морфологія / За заг. ред. І. К. Білодіда; Відп. ред. В. М. Русанівський; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. — К.: Наук. думка, 1969. — 583 с.
68. Тельпуховська Ю. М. Каширіна Т. Г., укладач Попко О. Г. Українська мова. Практичний довідник. — Харків: ФОП Співак Т. К., 2008.
69. Черкасова Е. Т. Переход полнозначных слов в предлоги. / Е.Т. Черкасова. — Изд-во: Наука, город: М.. 1967. – 280 с.
70. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: теор. учеб. пособие. - СПб.: Наука, 2004. - 128 с.

71. Хаймович Б.С., Роговская Б.И. Теоретическая грамматика английского языка. / Б.С. Хаймович, Б.И. Роговская. – М. «Высшая школа». 1967. – 298 с.
72. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – М.: Издательство Высш. школа, 1986. – 395 с.
73. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций [Текст] /А. П. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2002. –160 с.
74. Шаховский В.И. Диссонанс экологичности в коммуникативном круге: человек, язык, эмоции: монография. Волгоград, 2016. 504 с.
75. Шведова Л.В. Динамика фразовых глаголов от ранненовоанглийского к современному английскому языку. М.: СПб, 1990. 192 с.
76. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. - М.: ИТДГК «Гнозис». - 326 с.
77. Шестакова Е. В. Фразеологические предлоги в текстах официально-делового стиля: на материале кодексов Российской Федерации: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. – 198 с.
78. Шиганова Г. А. Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке / Г. А. Шиганова. – М-во образования Рос. Федерации. Челяб. гос. пед. ун-т. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2001. – 454 с.
79. Ширяева Т.А. Структурно-содержательная и функциональная парадигма современного делового дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Нальчик, 2014. 46 с.
80. Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка. Москва, Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1961.

81. Bell, R. T. "Psychological / cognitive approaches" [Text] / ed. by M. Baker in Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London & New York: Routledge, 1998. – 670 p.
82. Cienki A. 19th and 20th century theories of case: a comparison of localist and cognitive approaches // *Historiographia linguistica*. 1996. – P. 142.
83. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. HarperCollins Publishers, 2004. 1712 p.
84. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Longman, 1998. 1568 p.
85. Longman Dictionary of English Language and Culture (Сокр. LDELС). Harlow: Pearson Education Limited, 2010. 1620 p.
86. Longman Language Activator. The World's First Production Dictionary. Longman Group UK Limited, 1993. 1587 p.
87. Maugham S. W. *Cakes and Ale : or the Skeleton in the Cupboard* / W. S. Maugham. — Москва : Просвещение, 1980. — 237 с.
88. Jackendoff R., Landau B. "What" and "where" in spatial language and cognition // *Behavioral and brain sciences*. 1993. — P. 16.
89. Povey J. *Phrasal Verbs and How to Use them*. Ed. 2-nd. London: Longmans Green and Co, 2008. 209 p.
90. Raído, V. E. Translation and web searching [Text] / V.E. Raído. – L.: Routledge Advances in Translation Studies, 2014. – 213 p.
91. *The Oxford Thesaurus – An A-Z Dictionary of Synonyms* (Сокр. OT) Oxford: Oxford University Press, 1998. 2062 p.

***СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ***

92. <https://www.theguardian.com/environment/2021/nov/29/nurdles-plastic-pellets-environmental-ocean-spills-toxic-waste-not-classified-hazardous>
93. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/nov/29/sleaze-uk-politics-democracy-government>
94. <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/29/angela-merkel-punk-pick-for-leaving-ceremony-raises-eyebrows>
95. <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/29/huge-star-atop-sagrada-familia-rekindles-residents-complaints>
96. <https://www.theguardian.com/stage/2021/nov/29/royal-ballet-dancer-natalia-osipova-to-auction-worlds-first-ballet-nfts>
97. <https://www.theguardian.com/sport/2021/nov/29/katie-taylor-i-definitely-come-from-a-strong-line-of-great-women-boxing>
98. <https://www.theguardian.com/environment/2021/nov/29/uk-farmers-may-have-to-cut-livestock-count-to-save-rivers-says-expert>
99. <https://www.theguardian.com/technology/2021/nov/29/twitter-chief-executive-jack-dorsey>
100. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/dec/01/beautiful-misunderstood-mushrooms-fungi-forage>
101. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/dec/01/boots-morning-after-pill-black-friday-medication>
102. <https://www.theguardian.com/fashion/2021/nov/26/brands-have-been-getting-away-with-stella-mccartney-and-leading-fashion-figures-on-the-fallout-of-cop26>
103. <https://www.theguardian.com/travel/2021/nov/18/art-galleries-museums-readers-favourite-uk-permanent-exhibitions>

104.<https://www.theguardian.com/business/2021/dec/01/operation-save-christmas-retailers-desperate-dash-to-meet-demand>

## ДОДАТКИ

## ДОДАТОК А

## Таблиця результатів лінгвістичного аналізу прийменникових сполучень

№	Приклад застосування прийменника у публіцистичному дискурсі	Переклад
1	<i>Classified by</i> the UN as Sri Lanka’s “worst maritime disaster”, the biggest impact was not <i>caused by</i> the heavy fuel oil.[92]	За оцінкою ООН як «найгірша морська катастрофа» Шрі-Ланки, найбільший вплив завдав не мазут.

2	<p>Nor was it the hazardous chemicals <i>on board</i>, which included nitric acid, caustic soda and methanol.[92]</p>	<p>Це також не були небезпечні хімікати на борту, які включали азотну кислоту, їдкий натр і метанол.</p>
3	<p>The most “significant” harm, <i>according to the UN, came from</i> the spillage of 87 containers <i>full of</i> lentil-sized plastic pellets: nurdles.[92]</p>	<p>Найбільш «значну» шкоду, за даними ООН, завдав розлив 87 контейнерів, наповнених пластиковими гранулами розміром із сочевицю: nurdles.</p>
4	<p>Since the disaster, nurdles have been <i>washing up in</i> their billions along hundreds of miles of the country’s coastline, and are expected to make landfall across Indian Ocean coastlines from Indonesia and Malaysia to Somalia[92]</p>	<p>З моменту катастрофи нурди вилилися в мільярди сотень миль узбережжя країни і, як очікується, вийдуть на берег через узбережжя Індійського океану від Індонезії та Малайзії до Сомалі.</p>

5	They have been <i>found in</i> the bodies <i>of dead</i> dolphins and the mouths of fish.[92]	Їх знайшли в тілах мертвих дельфінів і пащах риб.
6	About 1,680 <i>tonnes of</i> nurdles were <i>released into</i> the ocean.[92]	Близько 1680 тонн нурдсу було випущено в океан.

7	It is the largest plastic spill <i>in history, according to</i> the UN report.[92]	Згідно зі звітом ООН, це найбільший розлив пластику в історії.
8	The tiny beads can be <i>made of</i> polyethylene, polypropylene, polystyrene, polyvinyl chloride and other plastics.[92]	Крихітні намистини можуть бути виготовлені з поліетилену, поліпропілену, полістиролу, полівінілхлориду та інших пластмас.

9	<p><i>Released into</i> the environment from plastic plants or when shipped around the world as raw material to factories, they will sink or float, <i>depending on</i> the density of the pellets and if they are <i>in freshwater</i> or saltwater.[92]</p>	<p>Вивільнені в навколишнє середовище з пластикових заводів або при перевезенні по всьому світу як фабрична сировина, вони тонуть або продовжують триматися на поверхні залежно від щільності гранул та хімічного складу води, в яку вони потрапляють прісній або солоній воді.</p>
10	<p>They are often <i>mistaken for food by</i> seabirds, fish and other wildlife.[92]</p>	<p>Їх часто приймають за їжу морські птахи, риби та інші тварини.</p>
11	<p>In the environment, they <i>fragment into</i> nanoparticles whose hazards are more complex.[92]</p>	<p>У навколишньому середовищі вони фрагментуються на наночастинки, небезпеки яких є більш складними.</p>

1 2	They are the second- largest <i>source of</i> micropollutants <i>in the ocean, by weight,</i> after tyre dust.[92]	Вони є другим за масою джерелом мікро - забруднювачі в в океані після шинного пилу.
1 3	An astounding 230,000 tonnes of nurdles <i>end up in oceans</i> every year.[92]	Приголомшливі 230 000 тонн нурдлів потрапляють в океани щороку.
1 4	Like crude oil, nurdles are highly persistent pollutants, and will continue to <i>circulate in ocean</i> currents and wash <i>ashore for</i> decades.[92]	Як і сира нафта, нурди є дуже стійкими забруднювачами і будуть продовжувати циркулювати в океанських течіях і вибиватися на берег протягом десятиліть.

1 5	Now environmentalists are <i>joining forces with</i> the Sri Lankan government <i>in an attempt to turn</i> the X- Press Pearl disaster into a <i>catalyst for</i> change.[92]	Тепер екологи об'єднують зусилля з урядом Шрі-Ланки, намагаючись перетворити катастрофу X- Press Pearl на каталізатор змін.
1 6	Last year there were <i>at least</i> two nurdle spills.[92]	Минулого року було щонайменше два витокі.
1 7	The nurdles <i>came from</i> another Formosa plant <i>in Texas</i> , which had spilled vast <i>amounts of</i> the pellets <i>into Lavaca Bay</i> on the Gulf of Mexico (Formosa <i>agreed to pay</i> \$50m to settle a lawsuit <i>for allegedly violating</i> the Clean Water Act).[92]	Нурдлі надійшли з іншого заводу Formosa в Техасі, який розсипав величезну кількість гранул в затоку Лавака в Мексиканській затоці (Формоза погодилася заплатити 50 мільйонів доларів за врегулювання позову за ймовірне порушення Закону про чисту воду).

1 8	<p>“The sinking of the X- Press Pearl – and <i>spill of chemical</i> products and plastic pellets <i>into the seas of Sri Lanka</i> – caused untold <i>damage to marine</i> life and destroyed local livelihoods,” says Hemantha Withanage, <i>director of the Centre for Environmental Justice</i> in Sri Lanka.[92]</p>	<p>«Потоплення X- Press Pearl – і розлив хімічних продуктів та пластикових гранул в моря навколо Шрі- Ланки – завдали невимовної шкоди морському життю та знищили місцеві засоби до існування», – говорить Хеманта Вітанадж, директор Центру екологічної справедливості в Шрі Ланці.</p>
1 9	<p>Classifying nurdles as hazardous – as is the <i>case for explosives</i>, flammable liquids and other environmentally harmful substances – would make them <i>subject to strict</i> conditions for shipping.[92]</p>	<p>Класифікація нурдлів як небезпечних – як у випадку з вибуховими речовинами, легкозаймистими рідинами та іншими шкідливими для навколишнього середовища речовинами – призведе до суворих умов транспортування.</p>

20	<p>Though fears of Covid-19 are spiking once again, this seems to be a <i>comforting moment for</i> the Labour party.[93]</p>	<p>Хоча побоювання щодо Covid-19 знову посилюються, це, здається, втішний момент для Лейбористської партії.</p>
----	---	---

21	<p>To understand <i>the depths of the problem</i>, we can <i>start by</i> recognising that democracy isn't just about voting.[93]</p>	<p>Щоб зрозуміти глибину проблеми, ми можемо почати з визнання того, що демократія — це не лише голосування.</p>
22	<p>People will <i>be interested in</i> politics – and more likely to see it as legitimate – if they think it cares about their interests.[93]</p>	<p>Люди будуть цікавитися політикою – і, швидше за все, вважатимуть її законною – якщо вони думають, що вона піклується про їхні інтереси.</p>

2 3	Large and active political parties circulate ideas, <i>arguments and experiences between the centre and the periphery of power</i> . <sup>[93]</sup>	Великі та активні політичні партії поширюють ідеї, аргументи та досвід між центром і периферією влади.
2 4	Through these, citizens identify the causes and interests they <i>have in common</i> and see them represented in their politics. <sup>[93]</sup>	Завдяки цьому громадяни визначають спільні причини та інтереси та бачать їх представлення у своїй політиці.
2 5	Parties do not closely <i>engage with</i> a mass membership, and are not <i>attached to stable</i> social interests. <sup>[93]</sup>	Партії не мають тісного зв'язку з масовим членством і не прив'язані до стабільних соціальних інтересів.

2 6	<p>The Conservatives' coalition is a <i>protean ragbag of</i> Thatcherite revenants, self- caricaturing traditionalists and anti- political culture warriors; Labour's electoral <i>strategy is to divest itself of obligations to members and of connections with clearly defined interests.</i>[93]</p>	<p>Консерваторська коаліція — це протеїнська ганчірка Тетчеристів,самокарикатурних традиціоналістів і воїнів антиполітичної культури; Виборча стратегія лейбористів полягає у звільненні від зобов'язань перед членами та від зв'язків із чітко визначеними інтересами.</p>
--------	---	---

2 7	<p><i>Triggered by</i> terrible events, and <i>catalysed by social media</i>, we swarm around issues – posting, petitioning and protesting.[93]</p>	<p>Налякані жахливими подіями та стимульовані соціальними мережами, ми згуртуємося навколо проблем написання публікацій,петицій та організації протестів.</p>
--------	---	---

28	<p>But, <i>disconnected from civic institutions</i> and with nowhere to go, energy dissipates rapidly, leaving only a bitter <i>residue of resentment</i> .[93]</p>	<p>Але, відірвавшись від громадських інституцій і нікуди подітися, енергія швидко розсіюється, залишаючи лише гіркий осад образи.</p>
29	<p>In this “post-democracy”, <i>governments give up</i> the complex <i>business of brokering between</i> differing wants.[93]</p>	<p>У цій «постдемократії» уряди відмовляються від складного бізнесу посередництва між різними потребами.</p>
30	<p>Today’s sleaze bears the <i>stamp of a</i> leader whose <i>temperament is at odds with public service</i>.[93]</p>	<p>Сьогоднішня аморальність має печатку лідерства, чия сутність суперечить державній службі.</p>
31	<p>But it is <i>not out of tune</i> with how our politics works now.[93]</p>	<p>Але це не суперечить тому, як зараз працює наша політика.</p>

3 2	Johnson is a <i>creature of</i> this degraded democracy: he is an exemplar of social-media celebrity politics <i>supported by</i> a fandom, and <i>sellotaped into</i> a network of personal favours and obligations.[93]	Джонсон є креатурою цієї деградованої демократії: він є зразком політики знаменитостей у соціальних мережах, яку підтримує фандом, і з'єднаний у мережу особистих послуг та зобов'язань.
--------	---	--

3 3	Doubtless these issues don't poll well and the party thinks it wiser to demonstrate greater competence at <i>giving out favours</i> . [93]	Безсумнівно, ці проблеми не сприяють позитивним опитуванням, і партія вважає розумнішим продемонструвати більшу компетентність.
--------	--	---

3 4	<p>Merkel, whose Social Democrat successor, Olaf Scholz, is expected to be <i>sworn in</i> as chancellor next week, will be given a customary military <i>farewell in the courtyard outside the defence ministry on</i> Thursday evening. [94]</p>	<p>Меркель, чий наступник від соціал-демократів Олаф Шольц, як очікується, прийме присягу на посаді канцлера наступного тижня, у четвер увечері буде присутня на церемонії військового прощання на дворі біля міністерства оборони.</p>
3 5	<p>The Großer Zapfenstreich ceremony will be more low-key than usual <i>because of coronavirus</i> restrictions, with only 200 <i>guests in attendance</i>. [94]</p>	<p>Церемонія Großer Zapfenstreich буде більш стриманою, ніж зазвичай, через обмеження щодо коронавірусу, на неї будуть присутні лише 200 запрошених.</p>
3 6	<p>Like her predecessors, Merkel has been allowed to request three songs <i>to be performed by</i> a marching band during the military tattoo. [94]</p>	<p>Як і її попередникам, Меркель було запропоновано замовити три пісні для виконання оркестром під час військового параду оркестрів.</p>

3 7	<p>First recorded in 1974 in a conventional <i>schlager</i> style, the <i>song was a hit in the East</i> German pop charts before Hagen emigrated to the <i>other side of the iron curtain</i>, where she immersed herself in London subcultures and became West Germany's pre- eminent punk figure of the 1980s. [94]</p>	<p>Вперше записана в 1974 році у традиційному стилі <i>schlager</i>, пісня стала хітом у східнонімецьких поп-чартах, перш ніж Хаген емігрувала по інший бік залізної завіси, де вона поринула в лондонські субкультури і стала видатною фігурою панку Західної Німеччини. 1980- ті роки.</p>
--------	--	--

3 8	<p>Though not <i>censored by the state</i>, the song was <i>understood by</i> its admirers at the time as a covert <i>criticism of the socialist republic</i> and its grey and drab every day, where colour films were a rare commodity. [94]</p>	<p>Незважаючи на те, що ця пісня не піддавалася державній цензурі, тодішні шанувальники розуміли цю пісню як приховану критику соціалістичної республіки та її сірих і похмурих буднів, де кольорові плівки були рідкісним товаром.</p>
--------	---	---

3 9	<p>Some commentators have speculated whether the outgoing chancellor may have seen a more modern <i>meaning in</i> Hagen's song: <i>a howl of frustration</i> with men neglecting to do their job properly could also be designed as a parting shot from Merkel to her male colleagues. [94]</p>	<p>Деякі коментатори припускають, що канцлерка, що покидає свою посаду, побачила в пісні Хагена більш сучасне значення: розчарування через те, що чоловіки нехтують виконувати свою роботу належним чином, також може бути розроблено як прощальний постріл Меркель до її колег-чоловіків.</p>
--------	--	--

4 0	<p>A gigantic 12-pointed star <i>was installed on</i> Monday <i>on one of the main towers of the basilica of the Sagrada Família</i>, Antoni Gaudí's masterpiece that has been <i>a work in progress</i> since 1882. [95]</p>	<p>Гігантську 12-кутну зірку встановили в понеділок на одній з головних веж Храму Святого Сімейства, шедевру Антоніо Гауді, будівництво якого розпочалось ще у 1882 року та триває до теперішнього часу</p>
--------	---	---

4 1	<p>But the <i>star is unlikely to brighten</i> the mood of local residents whose lives have been <i>blighted for years by the city's biggest tourist attraction</i>, which before the pandemic brought 60,000 visitors a day to the area.</p> <p>[95]</p>	<p>Але зірка навряд чи покращить настрої місцевих жителів, чії життя роками псувала найбільша туристична атракція міста, яка до пандемії щодня притягувала до себе 60 000 відвідувачів.</p>
4 2	<p>Residents associations accuse the religious <i>foundation in charge of the basilica of highhandedness in its dealings with them</i>, and Joan Itxaso and Salvador Barroso, spokespeople for two local groups, are unmoved by the latest addition to the Barcelona skyline. [95]</p>	<p>Асоціації мешканців звинувачують релігійну фундацію, яка несе відповідальність за базиліку в заангажованості, а Жоан Іксасо та Сальвадор Баррозу, представники двох місцевих груп, не в захваті від останніх змін у висотному горизонті Барселони.</p>
4 3	<p>It will be <i>illuminated from 8</i> December, the day Spain celebrates the immaculate conception, <i>along with</i> the tower's 800 windows. [95]</p>	<p>Зірка буде запалена починаючи з 8 грудня, у день, коли Іспанія святкує Непорочне зачаття, разом із 800 вікнами вежі.</p>

4 4	<p>However, their main anxiety is that the foundation will <i>go ahead</i> with its plan to build an enormous stairway <i>leading up</i> to the basilica's as-yet-unfinished main entrance which, if fully realised, would entail demolishing three entire city blocks, dislodging about 1,000 families and businesses. [95]</p>	<p>Однак головне їх занепокоєння полягає в тому, що фонд продовжить реалізацію свого плану побудувати величезні сходи, що ведуть до ще недобудованого головного входу в базиліку, який, якщо його повністю реалізувати, спричинить за собою знесення трьох міських кварталів, виселяючи близько 1000 сімей і підприємства.</p>
4 5	<p>Earlier this month, Itxaso's association <i>called for</i> all <i>work on</i> the site to be stopped until future building plans had been <i>hammered out in the tripartite</i> meeting between residents, the foundation and the city council. [95]</p>	<p>Раніше асоціація Itxaso закликала припинити всі роботи на об'єкті до тих пір, поки плани майбутнього будівництва не будуть підписані на тристоронній зустрічі між мешканцями, фондом і міською радою.</p>

4 6	<p>Xavier Martínez, director-general of the foundation, said they were open to <i>suggestions about</i> the stairway but added that <i>it was up to the city</i> council to decide whether to include it in its new urban plan. [95]</p>	<p>Ксав'є Мартінес, генеральний директор фонду, сказав, що вони відкриті для пропозицій щодо проекту організації сходів, але додав, що міська рада має вирішити, чи включати їх в свій новий містобудівний план.</p>
4 7	<p>The council has so far <i>shied away from</i> making a decision and, with elections little more than a year away, it may be reluctant to agree to a plan that involves demolishing dozens of homes. [95]</p>	<p>Рада поки що ухилялася від прийняття рішення, і, оскільки до виборів залишилося трохи більше року, вона може неохоче погоджувати план, який передбачає знесення десятків будинків.</p>
4 8	<p>Barroso claims the stairway was <i>devised by Gaudí's disciples after his death and was not part of the architect's original plans which were destroyed by anarchists at the outbreak of the Spanish civil war.</i> [95]</p>	<p>Баррозу стверджує, що сходи були розроблені учнями Гауді після його смерті і не входили до початкових планів архітектора, які були знищені анархістами під час початку громадянської війни в Іспанії.</p>

49	<p>Prominent local architects say the recent work cannot be regarded as Gaudí's, a view <i>shared by</i> Unesco, whose national heritage site listing only covers <i>the part of</i> the basilica completed during the architect's lifetime. [95]</p>	<p>Авторитетні місцеві архітектори вважають, що цей сучасний проект не можна розглядати як витвір Гауді, і цей погляд поділяє ЮНЕСКО, чий список об'єктів національної спадщини охоплює лише частину базиліки, завершену за життя архітектора.</p>
50	<p>Martínez was not willing to <i>speculate on</i> a new completion date. [95]</p>	<p>Мартінес не хотів спекулювати стосовно нової дати завершення.</p>
51	<p>He said it was only in 2010, the year the basilica was consecrated <i>by Pope Benedict XVI</i>, that they realised that thanks to tourism they might finally have the resources to complete the job, but that was before the pandemic. [95]</p>	<p>Він сказав, що лише у 2010 році, коли базиліку освятив Папа Бенедикт XVI, вони зрозуміли, що завдяки туризму у них нарешті є ресурси для завершення роботи, але це було до пандемії.</p>
52	<p>The remaining €70m was put aside “in case there should be a <i>drop in</i> visitor numbers”, the meeting was told. [95]</p>	<p>Решту - 70 мільйонів євро було відкладено «на випадок зменшення кількості відвідувачів», повідомили на зустрічі.</p>

5 3	<p>Consequently, eyebrows were raised when, <i>at the start</i> of the pandemic, the foundation announced that all work except for the María tower would be suspended until 2024 and most of the workforce was <i>put on furlough until further notice</i>. [95]</p>	<p>Тому на початку пандемії фонд оголосив, що всі роботи, окрім вежі Марії, будуть призупинені до 2024 року, а більшість працівників опинилися у відпустці до подальшого розпорядження.</p>
--------	--	---

5 4	<p>Martínez says the €70m “rainy day” fund has been needed to pay the part of the salaries not <i>covered by</i> the Covid furlough scheme as well as site security and other expenses, and that work cannot resume while visitor numbers remain only about a <i>quarter of</i> the 2019 figure. [95]</p>	<p>Мартінес каже, що 70 мільйонів євро фонду «чорного дня» потрібні були для виплати частини зарплати, яка не покривається схемою виплат під час Covid, а також на охорону місця будівництва та інші витрати, і що роботи не можуть відновитися, поки кількість відвідувачів становить лише чверть від показників 2019 року.</p>
--------	---	--

5 5	It only has to declare <i>income from</i> the gift shop, while the income from visitors (4.7 million paying on average €15 a <i>head in</i> 2019) is treated as donations. [95]	Декларуванню підлягає лише виручка від продажу сувенірів, тоді як виручка за відвідувачів (4,7 мільйона, які платили у середньому 15 євро за даними 2019 року) розглядається як пожертвування.
5 6	“We submit our accounts to the [Catholic] church as we are <i>obliged to by law</i> , the lack of public access to the <i>accounts isn’t up</i> to me,” said Martínez, adding that he doubted that greater transparency would satisfy the critics. [95]	«Ми надаємо дані наших рахунків [католицькій] церкві, як нас зобов’язує це робити закон, відсутність публічного доступу до наших фінансових звітів не залежить від мене», – сказав Мартінес, додавши, що він сумнівається, що більша прозорість задовольнить критиків.
5 7	“We have to find a solution that meets the <i>needs of the city</i> , not that of the foundation,” Itxaso said. [95]	«Ми повинні знайти рішення, яке б відповідало потребам міста, а не потребам фонду», – сказав Іксасо.

5 8	The dancer said she was “excited but a little nervous” at her step <i>into the world of NFTs</i> and cryptocurrencies, but “I like taking risks and this is my latest venture”. [96]	Танцюристка сказала, що була «в стані піднесення, але трохи нервувала» через те, що наважилася зробити свій перший крок у світ NFT і криптовалют, але «я люблю ризикувати, і це моя остання авантюра».
5 9	She decided to explore ways of <i>connecting with</i> audiences over a digital platform. [96]	Вона вирішила запровадити способи комунікації з аудиторією через цифрову платформу.

6 0	We’re hoping to find some <i>financial independence by selling</i> NFTs to fund the company,” said Kittelberger. [96]	Ми сподіваємося на певну фінансову незалежність, від продажу NFT для фінансування компанії», — сказав Кіттельбергер.
--------	---	--

6 1	Osipova and Kittelberger said their venture was a “gamble” as the <i>market for ballet</i> NFTs was unknown. [96]	Осипова і Кіттельбергер сказали, що їхнє підприємство було «авантюрою», оскільки ринок балетних NFT був маловідомим.
--------	---	--

6 2	She is in the midst of describing her maternal grandmother and how she and her family <i>overcame impoverishment in Bray</i> , not far from Dublin. [97]	Вона розповідає про свою бабусю по материнській лінії та про те, як вона та її родина подолали зубожіння в Бреї, неподалік від Дубліна.
6 3	She <i>grew up in poverty</i> and we were the same. [97]	Вона росла в бідності, і ми були такими ж.
6 4	We wouldn't have had a lot of <i>money growing up</i> . [97]	У нас не було б багато грошей, коли ми росли.
6 5	But nobody would have <i>looked at</i> our family or our house and thought: 'Success will <i>come to</i> them'.' [97]	Жодна людина подивившись на нашу сім'ю чи на наш будинок не сказала б: «Успіх прийде до них».

6 6	But, before discussing this possible landmark, Taylor is happy to <i>concentrate on</i> the success of her older siblings. [97]	Але, перш ніж обговорювати цю можливу віху, Тейлор рада зосередитися на успіху своїх старших братів і сестер.
--------	---	---

6 7	Taylor also won a <i>place to study at</i> UCD but, when she became Olympic champion at London 2012, her world changed forever. [97]	Тейлор також отримала місце для навчання в UCD, але, коли вона стала олімпійською чемпіонкою в Лондоні 2012 року, її світ назавжди змінився.
6 8	Four years later Taylor felt almost broken when she <i>moved away from</i> her father, her boxing mentor and trainer, after his relationship with her mother had ended. [97]	Через чотири роки Тейлор відчула себе майже розбитою, коли вона покинула свого батька - наставника і тренера з боксу, після того, як його стосунки з її матір'ю закінчилися.
6 9	The <i>pressure on</i> her intensified and she went to the Rio Olympics as an overwhelming favourite to win gold again. [97]	Тиск на неї посилювався, і вона поїхала на Олімпіаду в Ріо в якості фаворита, щоб знову виграти золото.
7 0	So I feel things have <i>worked out</i> even better for me with that loss, even with how heart- breaking it was <i>at the time</i> . [97]	Тож я відчуваю, що з цією втратою для мене все вийшло ще краще, навіть незважаючи на те, наскільки тяжкою вона була в той час.
7 1	Taylor's mum, Bridget, will be with her in Liverpool and they will pray together before she <i>steps into</i> the ring. [97]	Мама Тейлор, Бріджит, буде з нею в Ліверпулі, і вони будуть молитися разом, перш ніж вона вийде на ринг.

7 2	I actually don't know how people <i>get through</i> difficult moments without God in their life. [97]	Я насправді не знаю, як люди переживають важкі моменти без Бога в їхньому житті.
7 3	That's my anchor, my rock and there are definitely times I <i>cling onto the word of God</i> . [97]	Це мій якір, моя скеля, і бувають випадки, коли я чіпляюся за слово Боже.

7 4	I guess my parents would have been the biggest <i>influence on</i> my life <i>growing up</i> . [97]	Мені здається, що мої батьки мали найбільший вплив на моє життя у дитячому віці
7 5	She <i>prays over</i> me before every fight. [97]	Вона молиться за мене перед кожним боєм.
7 6	I actually don't know how people <i>get through</i> difficult moments without God in their life. [97]	Я насправді не знаю, як люди переживають важкі моменти без Бога в їхньому житті.
7 7	It's tempting to <i>look ahead</i> to the Serrano fight but Taylor is right to <i>focus on</i> Sharipova. [97]	Це спокуса зазирати вперед уявляючи бій з Серрано, але Тейлор має рацію, потрібно зосередитись на Шаріповій.
7 8	I'm <i>preparing for</i> a very tough fight because she's very <i>different to</i> Jennifer Han [the cagey American Taylor <i>beat in</i> September]. [97]	Я готуюся до дуже важкого поєдинку, тому що вона дуже відрізняється від Дженніфер Хан (яку у вересні перемогла американка Тейлор).

7 9	Taylor is <b><i>backed by</i></b> Eddie Hearn and the American streaming service Dazn while Serrano recently forged links with the influential YouTuber-turned fighter Jake Paul. [97]	Тейлор підтримують Едді Хірн і американський стрімінговий сервіс Dazn, а Серрано нещодавно налагодив зв'язки з впливовим бійцем, який став ютубером, Джейком Полом.
8 0	You really want to make the most money you can <b><i>in a short</i></b> space of time. [97]	Ви дійсно хочете заробити якомога більше грошей за короткий проміжок часу.

8 1	Taylor has also been <b><i>caught up in</i></b> two gruelling bouts with Delfine Persoon, whom she was fortunate to beat the first time in New York in June 2019, and a thrilling battle earlier this year against Natasha Jonas. [97]	Тейлор також отримала два виснажливі поєдинки з Дельфін Персон, яку їй пощастило вперше перемогти в Нью-Йорку в червні 2019 року, і захоплюючу битву на початку цього року проти Наташі Джонас.
8 2	I obviously <b><i>had lumps and bumps on my head</i></b> both times but after a few days I felt fine again. [97]	Звісно, що обидва рази я мала синьці та шишки на голові, але через кілька днів я знову почувалася добре.

8 3	In the weeks <i>leading up to</i> a fight you can't consistently be in heavy, tough spars because that's where the damage is done. [97]	Протягом кількох тижнів, що передують бою, ви не можете постійно перебувати у важких, важких шпальтах, тому що саме там завдається шкода.
8 4	Does she feel time closing in on her? [97]	Чи відчуває вона, що її час вже закінчується?
8 5	I also have a group of honest people around me who would tell me when it is time to hang up the gloves because the fighter always wants to keep going. [97]	Навколо мене також є група чесних людей, які підкажуть мені, коли настав час повісити рукавички, тому що боєць завжди прагне йти вперед.
8 6	It's very easy to stay in bed and take a day off here and there. [97]	Дуже легко залишитися в ліжку і взяти вихідний тут і там.
8 7	The Mexican loves to market his 'No_ <u>Boxing</u> , No Life' mantra but Taylor says: "I'm not defined by that saying. [97]	Мексиканці люблять рекламувати свою мантру «No Boxing, No Life», але Тейлор каже: «Цей вислів не про мене».

8 8	Boxing is a huge <i>part of</i> our lives but my identity won't be <i>wrapped up in</i> the sport forever. [97]	Бокс є важливою частиною нашого життя, але моя особистість не буде прикута до спорту назавжди.
8 9	Still, right now, I'm so excited having a dream and <i>focusing on</i> these fights. [97]	Проте зараз я дуже схвильована мати мрію і зосереджуюсь на цих боях.
9 0	When I was <i>growing up</i> I always <i>pretended to be</i> Rocky Marciano. [97]	Коли я була підлітком, я мріяла бути Роккі Марчіано.
9 1	It's actually very easy to live a quiet life regardless of the <i>spotlight on</i> you. [97]	Насправді дуже легко жити спокійним життям, незважаючи на те, що ви знаходитесь у центрі уваги.
9 2	UK farmers may have to reduce the number of animals they keep <i>because of</i> the critical state of some river catchments, a pollution expert from the government's environment watchdog has said. [98]	Британським фермерам, можливо, доведеться скоротити кількість тварин, яких вони утримують через критичний стан деяких річкових водозборів, сказав експерт із забруднення, який працює в урядовій службі охорони навколишнього середовища.

9 3	Farming is the most <i>significant source of water pollution</i> and ammonia <i>emissions into the atmosphere in</i> the UK, according to government data. [98]	Згідно з урядовими даними, сільське господарство є найбільшим джерелом забруднення води та викидів аміаку в атмосферу Великобританії.
9 4	Bailey said livestock numbers needed to match the carrying capacity of the area, rather than the current heavy concentrations <i>in some places</i> . [98]	Бейлі сказав, що поголів'я худоби повинно відповідати оптимальним показникам для відповідного району, а не

9 5	“We have to <i>start fitting livestock into the environment</i> . That way we are not stressing the environment so that it can't cope.” [98]	«Ми повинні почати пристосовувати худобу до природних умов. Таким чином ми знизимо навантаження на навколишнє середовище».
9 6	Farmers want to get to the same place, but are <i>trapped in</i> a cheap food economy. [98]	Фермери хочуть потрапити в те саме місце, але натомість вони потрапили в пастку дешевої харчової економіки.
9 7	Dorsey <i>will be replaced by</i> chief technology officer (CTO) Parag Agrawal, the company <i>announced on</i> Monday. [99]	Дорсі буде замінений технічним директором Парагом Агравалем, повідомила компанія в понеділок.

98	<p>The company said <i>Dorsey would step down</i> immediately but that Dorsey would <i>remain on the board</i> until Twitter's stockholder meeting in 2022. [99]</p>	<p>У компанії заявили, що Дорсі негайно піде у відставку, але Дорсі залишиться в раді до зборів акціонерів Twitter у 2022 році.</p>
99	<p>"I've decided to leave Twitter because I believe the <i>company is ready to move on from its founders</i>. My <i>trust in</i> Parag as Twitter's CEO is deep. His <i>work over</i> the past 10 years has been transformational. I'm deeply grateful for his skill, heart and soul. It's his time to lead," said Dorsey. [99]</p>	<p>«Я вирішив залишити Twitter, тому що вважаю, що компанія готова піти від своїх засновників. Я дуже довіряю Парагу як генеральному директору Twitter. Його робота за останні 10 років була трансформаційною. Я глибоко вдячний за його майстерність, серце і душу. Настав його час очолити", - сказав Дорсі.</p>

100	<p>In his most recent tweet <i>on the site</i>, posted Sunday, Dorsey wrote: "I love Twitter." [99]</p>	<p>У своєму останньому твіті на сайті, опублікованому в неділю, Дорсі написав: «Я люблю Twitter».</p>
-----	---	---

1 0 1	<p>Cultural <i>depictions of</i> fungi are proliferating: from Seana Gavin’s psychedelic mushroom collages <i>shown at</i> Somerset house last year; to the bestselling book <i>Entangled Life, by the mycologist Merlin Sheldrake</i>; we’re seeing there is more to the fungus than meets the eye. [100]</p>	<p>Культурні зображення грибів поширюються: з психоделічних грибних колажів Шони Гевін, показаних у Сомерсет-хаусі минулого року; на книгу-бестселер «Заплутане життя» міколога Мерліна Шелдрейка; ми бачимо, що грибок має більше, ніж здається на перший погляд.</p>
1 0 2	<p><i>Trials into</i> the therapeutic <i>potential of psilocybin</i> – derived from “magic” mushrooms – are even returning to modern medicine.[100]</p>	<p>Випробування терапевтичного потенціалу псилоцибіну, отриманого з «чарівних» грибів, навіть повертаються до сучасної медицини.</p>
1 0 3	<p>Fungi-spotting reports from the public to the Royal Horticultural <i>Society are up 76% compared with 2020, because of</i> a bumper year.[100]</p>	<p>Звіти про грибкові плями від громадськості до Королівського садівничого товариства зросли на 76% у порівнянні з 2020 роком через неблагополучний рік.</p>

1 0 4	We should <i>rejoice in</i> this new mycocentric perspective. [100]	Ми повинні радіти цій новій мікоцентричній перспективі.
1 0 5	<i>Wandering into the world of fungi</i> is mind-altering, and endlessly enchanting.[100]	Мандрування у світ грибів змінює розум і нескінченно зачаровує.
1 0 6	And they are <i>abundant in mild</i> and temperate Britain and Ireland. [100]	І їх багато в м'якій і помірній Британії та Ірландії.
1 0 7	Mushroom-spotting is easy to <i>pick up</i> . [100]	Плямисті гриби легко підняти.
1 0 8	<i>The role of chance</i> also makes mushroom-spotting enjoyably serendipitous; you never know exactly what you'll see. [100]	Роль випадковості також робить виявлення грибів приємною випадковістю; ніколи точно не знаєш, що побачиш.
1 0 9	Each <i>pops up</i> at different intervals <i>in the season</i> , like an improvised fungal symphony.[100]	Кожен з'являється в різні проміжки сезону, як імпровізована грибна симфонія.
1 1 0	The crackle-brittle <i>pattern of</i> a stinkhorn's cap; the slimy slick <i>exterior of</i> a parrot waxcap; the shaggy <i>wig of</i> an inkcap, oozing away; the umbonate tips like tiny nipples.[100]	Крихко-тріскоподібний малюнок шапки смердючого рогу; слизька гладка зовнішність воскової шапочки папуги; кудлата перука чорнильниці, що сочиться; пухнасті кінчики, як крихітні соски.

1 1 1	I'm always <i>looking out for</i> the dark brown-red beefsteak fungus that drips a blood-like substance when cut; or bioluminescent fungi that glow <i>in the dark</i> (even though it's unlikely I'll see that in England.)[100]	Я завжди дивлюся на темно-коричнево-червоний гриб біфштексу, з якого при розрізі капає кров, схожа на речовину; або біолюмінесцентні гриби, які світяться в темряві (хоча навряд чи я побачу це в Англії).
1 1 2	<i>Hunting with</i> children is particularly effective.[100]	Особливо ефективним є полювання з дітьми.
1 1 3	<i>By dint of</i> their height, and clear-minded observational powers, children can spot all sorts of things invisible to the adult eye.[100]	Завдяки своєму зросту та розумним спостережливим здібностям діти можуть помітити всілякі речі, невидимі для дорослого ока.
1 1 4	In the UK, we have an amazing <i>diversity of</i> fungi but also barriers that stand in the way of people foraging or simply observing mushrooms, as is popular in France, Germany and other European countries. [100]	У Великобританії ми маємо дивовижне різноманіття грибів, а також бар'єри, які заважають людям шукати корм або просто спостерігати за грибами, як це популярно у Франції, Німеччині та інших європейських країнах.

1 1 5	Laws of trespass and disconnection from nature have led to ecophobia and “fungus blindness”, as Sheldrake puts it, that have <i>separated us from</i> our fungal relatives.[100]	Закони посягання на чужину та відлучення від природи призвели до екофобії та «грибкової сліпоти», як говорить Шелдрейк, які відокремили нас від наших
1 1 6	So we may <i>benefit from</i> a new relationship with fungi.[100]	Таким чином, ми можемо отримати користь від нових відносин з грибами.
1 1 7	Awe is <i>good for</i> our health and, while we may not have grand canyons or huge mountain ranges or charismatic <i>megafauna in</i> Britain, we do <i>have awe in</i> abundance through mushrooms.[100]	Благоговіння корисне для нашого здоров'я, і, хоча в Британії, можливо, немає грандіозних каньйонів, величезних гірських хребтів чи харизматичної мегафауни, гриби у нас є в достатку.
1 1 8	Mushrooms represent the <i>possibility of</i> transformation and the <i>fundamental reality of</i> ecological interconnectedness, collaboration and interspecies entanglement.[100]	Гриби представляють можливість трансформації та фундаментальну реальність екологічного взаємозв'язку, співпраці та міжвидового переплетення.
1 1 9	Fungi also <i>bind up</i> carbon in the organic compounds they produce. [100]	Гриби також зв'язують вуглець в органічних сполуках, які вони виробляють.

1 2 0	They are strong enough to <b>break through</b> paving stones. [100]	Вони досить міцні, щоб пробитися крізь бруківку.
-------------	---	--

1 2 1	Their process is unseen and <b>invisible until</b> , oh, there it is. [100]	Їхній процес невидимий і невидимий, поки, о, ось він.
1 2 2	<b>Thinking through</b> fungi seems like a fruitful way to imagine a different <b>kind of</b> world.[100]	Думка про гриби здається плідним способом уявити інший світ.
1 2 3	It would be remiss to <b>write about</b> mushrooms without paying tribute to Roger Phillips, the much-loved author and <b>godfather of foraging</b> , who died last month.[100]	Було б помилковим писати про гриби, не віддаючи данини Роджеру Філіпсу, улюбленому автору та хрещеному батькові фуражу, який помер минулого місяця.
1 2 4	For those <b>starting out</b> , a guide by Phillips is a good place to begin.[100]	Для тих, хто починає, добре розпочати з посібника від Phillips.

1 2 5	When you're out, don't forget <i>to look down</i> – on dead wood, around tree stumps and trunks – and <i>up – for bracket</i> or bracket-like fungi such as Chicken of the Woods.[100]	Виходячи на вулицю, не забувайте дивитися вниз – на сухостійку деревину, навколо пнів і стовбурів – і вгору – на гриби, схожі на дужки, наприклад, Chicken of the Woods.
1 2 6	Your knees will <i>get muddy from</i> examining the bottom of hedgerows and ditches.[100]	Ваші коліна стануть брудними від огляду дна живоплотів і канав.
1 2 7	Since its introduction to the UK in 1984, it has <i>provided us with an</i> effective plan B in the event that other contraceptive measures fail.[101]	З моменту його появи у Великій Британії в 1984 році він надав нам ефективний план Б на випадок, якщо інші засоби контрацепції не зможуть.
1 2 8	Although the morning-after pill is supposed to be widely available, <i>pharmacies up</i> and down the country sell it at a steep premium, creating an <i>unnecessary barrier for</i> many people who need it.[101]	Хоча пігулки після ранку повинні бути широко доступними, аптеки по всій країні продають їх за високу ціну, створюючи непотрібний бар'єр для багатьох людей, які цього потребують.

1 2 9	<p>So along with the UK’s leading reproductive healthcare charity, the British Pregnancy Advisory Service (BPAS), I’m calling on Boots to make this essential medication <i>available for</i> the half-price cost it was willing to sell it <i>for during Black Friday</i> promotions.[101]</p>	<p>Тож разом із провідною благодійною організацією з охорони репродуктивного здоров’я Великобританії, Британською консультативною службою щодо вагітності (BPAS), я закликаю Boots зробити цей основний препарат доступним за півціни, за який він готовий його продати під час акцій Чорної п’ятниці.</p>
1 3 0	<p>It now has the opportunity to lead the <i>way on making</i> this medication much more accessible to those in need. [101]</p>	<p>Тепер у нього є можливість зробити цей препарат набагато доступнішим для тих, хто цього потребує.</p>
1 3 1	<p>But a change in legislation in 2001 – ostensibly to try to bring down the <i>amount of</i> unintended pregnancies, especially among teenagers – made it <i>available over</i> the counter and without prescription in pharmacies for the first time.[101]</p>	<p>Але зміни в законодавстві в 2001 році – нібито для того, щоб спробувати зменшити кількість небажаних вагітностей, особливо серед підлітків, – вперше зробили його доступним без рецепта в аптеках.</p>

1 3 2	<p>Since then, emergency contraception has been free through GPs, some A&amp;E services and sexual health clinics – but as an all-party parliamentary <i>group on sexual health</i> and reproductive services <i>found in 2020</i>, many people are facing significant <i>challenges in accessing</i> these services.[101]</p>	<p>Відтоді екстрена контрацепція стала безкоштовною через лікарів загальної практики, деякі служби невідкладної допомоги та клініки сексуального здоров'я, але оскільки у 2020 році була створена загальнопартійна парламентська група з питань сексуального здоров'я та репродуктивних послуг, багато людей стикаються зі значними проблемами у доступі до цих послуг.</p>
1 3 3	<p>With 800 GPs closing since 2013 and an average waiting <i>time of over 7</i> days, free access can often be hard to <i>come by</i>. [101]</p>	<p>Оскільки з 2013 року закрилося 800 лікарів загальної практики, а середній час очікування понад 7 днів, безкоштовний доступ часто буває важко отримати.</p>

1 3 4	If you <i>weigh over</i> 70kg (the average weight of a UK woman), a double dose of Levonelle is recommended, meaning the cost can double too.[101]	Якщо ваша вага перевищує 70 кг (середня вага жінки у Великобританії), рекомендується подвійна доза Levonelle, тобто вартість може подвоїтися.
1 3 5	For many people, the inflated cost in places like Boots is <i>simply out of reach</i> . [101]	Для багатьох людей завищена вартість у таких місцях, як Boots, просто недосяжна.
1 3 6	These days, according to Boots' website, 85% of people in the UK live within 10 minutes <i>of a branch of</i> their store, <i>making it by far</i> the easiest option for women seeking an emergency solution, particularly given that the efficacy of this <i>drug hinges on</i> how soon after sex it is taken.[101]	Сьогодні, згідно з веб-сайтом Boots, 85% людей у Великобританії живуть в межах 10 хвилин від філії свого магазину, що робить це, безумовно, найпростіший варіант для жінок, які шукають екстреного рішення, особливо з огляду на те, що ефективність цього препарату залежить від ефективності. про те, як скоро після сексу його приймають.

1 3 7	In offering the drug at a 50% discount this week, the pharmacy has proved that it can <i>afford to sell it at</i> a much-reduced cost, so why not do so for <i>the rest of</i> the year?[101]	Пропонуючи препарат зі знижкою 50% цього тижня, аптека довела, що може дозволити собі продавати його за значно меншою ціною, то чому б не зробити це до кінця року?
1 3 8	<i>At the end of the day</i> , many people – <i>because of</i> work schedules or childcare responsibilities – simply do not have the time to queue <i>for hours</i> in a clinic or wait to see a GP. [101]	Зрештою, багато людей – через графік роботи чи обов’язки по догляду за дітьми – просто не мають часу годинами стояти в черзі в поліклініці чи чекати на прийом до лікаря загальної практики.
1 3 9	We should be doing everything in our power to <i>break down</i> barriers to access and enable everyone to avoid the potential emotional and financial stress that an unplanned pregnancy can bring.[101]	Ми повинні робити все, що в наших силах, щоб зруйнувати бар’єри доступу та дати можливість кожному уникнути потенційного емоційного та фінансового стресу, який може принести незапланована вагітність.

1 4 0	<p>The idea that pharmacies are <i>profiting excessively from</i> what we know can be an incredibly stressful <i>moment in</i> any woman’s life is simply unconscionable.[101]</p>	<p>Думка про те, що аптеки отримують надмірні прибутки від того, що, як ми знаємо, може стати неймовірно напруженим моментом у житті будь-якої жінки, просто нерозумно.</p>
-------------	--	---

1 4 1	<p><i>At the Cop26</i> conference, high-profile British brands including Stella McCartney, Burberry and Mulberry presented their <i>visions for</i> an ethical, sustainable industry.[102]</p>	<p>На конференції Cop26 відомі британські бренди, включаючи Stella McCartney, Burberry і Mulberry, представили свої бачення етичної, стійкої індустрії.</p>
1 4 2	<p>Now, there is an increasing <i>demand for</i> all fashion <i>companies to</i> make legally binding <i>commitments to</i> address the impact their supply chains have on the environment. [102]</p>	<p>Зараз зростає потреба в тому, щоб усі модні компанії взяли на себе юридично обов’язкові зобов’язання щодо усунення впливу їхніх ланцюгів поставок на навколишнє середовище.</p>

1 4 3	<p>While <i>hundreds of</i> companies – including Gucci-owner Kering, H&amp;M and Inditex, which owns Zara – have <i>signed up</i> to the UN’s Fashion Industry Charter for Climate Action, which sets science-<i>based targets in</i> line with the Paris agreement, there is no obligation to take part, nor a legal <i>mandate to hold brands to account</i>.</p> <p>[102]</p>	<p>Хоча сотні компаній, включаючи власника Gucci Kering, H&amp;M та Inditex, яка володіє Zara, підписали Хартію модної індустрії ООН щодо кліматичних заходів, яка встановлює науково обґрунтовані цілі відповідно до Паризької угоди, немає жодних зобов’язань щодо брати участь, ані юридичний мандат притягувати бренди до відповідальності.</p>
1 4 4	<p>Leading industry figures say that if fashion brands are to have any <i>chance of</i> having a meaningful <i>impact on</i> the climate crisis, legislation is needed.[102]</p>	<p>Провідні діячі галузі стверджують, що для того, щоб модні бренди мали будь-який шанс суттєво вплинути на кліматичну кризу, потрібне законодавство.</p>

1 4 5	<p>As recently as 2019, the UK government rejected all suggestions – including a <i>ban on</i> incinerating or landfilling unsold stock that can be reused or recycled, and mandatory environmental <i>targets for</i> fashion retailers with a turnover above £36m – <i>made in</i> The Environmental Audit Committee’s report Fixing Fashion: Clothing Consumption and Sustainability.[102]</p>	<p>Нещодавно в 2019 році уряд Великобританії відхилив усі пропозиції, включаючи заборону на спалювання або захоронення нереалізованих запасів, які можна повторно використати або переробити, а також обов’язкові екологічні цілі для роздрібних торговців одягу з оборотом понад 36 мільйонів фунтів стерлінгів, зроблені у звіті Комітету з екологічного аудиту Fixing. Мода:</p>
1 4 6	<p>Well known for her ethical-fashion campaigning, McCartney, who staged her Future of Fashion exhibition at the conference, tells the Guardian that the <i>lack of</i> mandate is the reason “why brands have been <i>getting away with</i> murder and we are in the critical state we are in”. [102]</p>	<p>Маккартні, яка влаштувала свою виставку Future of Fashion на конференції, відома своєю агітацією з етичної моди, розповідає Guardian, що відсутність повноважень є причиною, «чому брендам сходять з рук вбивства, а ми перебуваємо в критичному стані”.</p>
1 4 7	<p>Incentives need to be <i>introduced for</i> the industry to <i>clean up</i> its act, she says. [102]</p>	<p>За її словами, необхідно запровадити стимули, щоб галузь очистила свою діяльність.</p>

1 4 8	<p>The fashion industry is currently the third largest manufacturer <i>in the world</i>, with clothing and footwear estimated to be <i>responsible for</i> 8% of global greenhouse gas emissions.</p> <p>[102]</p>	<p>На даний момент індустрія моди є третім за величиною виробником у світі, а одяг і взуття, за оцінками, відповідають за 8% глобальних викидів парникових газів.</p>
1 4 9	<p><i>At the conference</i> this month, a trade policy request <i>submitted by</i> the Textile Exchange highlighted that global fibre production has nearly doubled this century alone, reports Forbes, <i>going from</i> 58m tonnes in 2000 to 109m tonnes in 2020.[102]</p>	<p>На конференції цього місяця у запиті на торговельну політику, поданому Текстильною біржею, було зазначено, що світове виробництво волокна лише в цьому столітті зросло майже вдвічі, повідомляє Forbes, з 58 млн тонн у 2000 році до 109 млн тонн у 2020 році.</p>

150	<p>Despite the UNFCCC Fashion Charter for Climate Action also proposing new commitments (including achieving net-zero emissions by 2050 and the <i>sourcing of environmentally friendly raw materials</i> by 2030) at the Glasgow event, Liv Simpliciano, policy and research <i>manager at the Fashion Revolution</i> campaigning organisation, says things need to <i>speed up</i> and more pressing questions need to be addressed.[102]</p>	<p>Незважаючи на те, що Хартія РКЗК ООН щодо моди щодо кліматичних дій також пропонує нові зобов'язання (включаючи досягнення нульових викидів до 2050 року та отримання екологічно чистої сировини до 2030 року) на заході в Глазго, Лів Сімплічано, менеджер з політики та досліджень в організації Fashion Revolution. , каже, що треба пришвидшити роботу й вирішити більш нагальні питання.</p>
151	<p>“While there has been positive progress, it is still far too slow,” she says. “What was glaringly <i>missing from</i> the conversation was the question of growth – <i>both in terms of</i> financial growth and production volumes.[102]</p>	<p>«Хоча є позитивний прогрес, він все ще надто повільний», – каже вона. «Чого в розмові явно не вистачало, так це питання зростання – як фінансового зростання, так і обсягів виробництва.</p>
152	<p>There is [also] an enormous <i>lack of</i> visibility <i>further down</i> the value chain. [102]</p>	<p>Існує [також] величезна відсутність видимості далі по ланцюжку створення вартості.</p>

1 5 3	To aid this, Simpliciano says brands need to stop <i>relying on</i> second-hand data to estimate emissions and collect their own to get the hard facts. [102]	Щоб допомогти цьому, за словами Сімплічано, брендам потрібно перестати покладатися на дані з вторинних рук для оцінки викидів і збирати власні, щоб отримати факти.
1 5 4	They should be forced to disclose their findings, and <i>incentivised by</i> governments to track data across the supply chain to reduce their overall impact. [102]	Їх слід примушувати розкривати свої висновки та заохочувати уряди відстежувати дані по всьому ланцюжку поставок, щоб зменшити їх загальний вплив.
1 5 5	Yet Simpliciano <i>points out</i> it makes good business sense to produce better clothes in smaller quantities. [102]	Проте Сімплічано зазначає, що для бізнесу має сенс виробляти кращий одяг у менших кількостях.
1 5 6	Some annually accrue billions of items that go unsold due to <i>failures in demand forecasting</i> , so there is a business case for producing less, producing smarter and producing better.”[102]	Деякі щорічно накопичують мільярди товарів, які залишаються непроданими через помилки в прогнозуванні попиту, тож є обґрунтування для того, щоб виробляти менше, виробляти розумніше та виробляти краще».

1 5 7	Further addressing the <i>issue of degrowth</i> , she says policy, industry and cultural change need to happen simultaneously. [102]	Подальше розглядаючи проблему відростання, вона каже, що політика, промисловість і культурні зміни мають відбутися одночасно.
1 5 8	“We cannot exactly tell fashion brands to produce less, but we can encourage them <i>to slow down</i> , and we know that one way to do that is through consumer demand, or legislation and financial incentives.” [102]	«Ми не можемо точно наказати модним брендам виробляти менше, але ми можемо заохочувати їх сповільнитися, і ми знаємо, що один із способів зробити це – через споживчий попит або законодавство та фінансові стимули».
1 5 9	“Overall, what we should be <i>talking about</i> more in the industry is ‘post-growth’,” she adds.[102]	«Загалом, те, про що ми повинні більше говорити в галузі, — це «пост-зростання», — додає вона.

1 6 0	<p>“This means moving beyond just producing less, and reaching a point where <i>the idea of success</i> is not linked with the endless <i>pursuit of growth</i> and monetary reward [but] where we can really start to value people <i>over growth</i> and profit.”[102]</p>	<p>«Це означає вийти за межі простого виробництва менше та досягти точки, коли ідея успіху не пов’язана з нескінченним прагненням до зростання та грошової винагороди [а] коли ми дійсно можемо почати цінувати людей вище зростання та прибутку».</p>
-------------	--	--

1 6 1	<p><i>In order to</i> highlight the <i>need for</i> brands to take responsibility, Generation of Waste staged a huge <b>installation in</b> the high-profile blue <i>zone of</i> the conference. [102]</p>	<p>Щоб підкреслити необхідність взяти на себе відповідальність брендів, Generation of Waste влаштували величезну інсталяцію у гучній блакитній зоні конференції.</p>
1 6 2	<p>This is through a mixture of design, production and distribution (with the latter <i>responsible for</i> filling the equivalent volume of London’s O2 Centre 19 times annually).[102]</p>	<p>Це відбувається завдяки поєднанню дизайну, виробництва та розподілу (останнє відповідає за заповнення еквівалентного обсягу лондонського O2 Center 19 разів на рік).</p>

1 6 3	<p>“Too often, solutions proposed by governments and industry place blame and responsibility for <i>waste on</i> to individual consumers or citizens,” says Fionda-Douglas .[102]</p>	<p>«Занадто часто рішення, запропоновані урядами та промисловістю, перекладають провину та відповідальність за марнотратство на окремих споживачів або громадян», – каже Фіонда-Дуглас.</p>
1 6 4	<p>“It’s easier for big brands to push the responsibility while they <i>go about</i> ‘business as usual’.” [102]</p>	<p>«Великим брендам легше покласти на себе відповідальність, поки вони займаються «звичними справами».</p>
1 6 5	<p><i>Focusing on</i> net zero alone won’t create the change that’s needed, she argues: “As fashion is so interconnected with other sectors such as agriculture and transportation.[102]</p>	<p>Вона стверджує: «Оскільки мода так взаємопов’язана з іншими секторами, як-от сільське господарство та транспорт, зосередження на чистому нулю не призведе до необхідних змін.</p>
1 6 6	<p>During the two-week Cop26 event, Burberry released an <i>update on</i> how it intends to address its materials at source.[102]</p>	<p>Під час двотижневого заходу Cop26 Burberry опублікувала оновлення про те, як збирається звертатися до своїх матеріалів у джерела.</p>

1 6 7	<p><b>Working with</b> the Sustainable Fibre Alliance, its new biodiversity strategy promises, among other things, to ensure that all of its key materials – such as leather, cotton and wool – are 100% traceable by 2025.[102]</p>	<p>Співпрацюючи з Sustainable Fiber Alliance, його нова стратегія біорізноманіття обіцяє, серед іншого, забезпечити 100% відстеження всіх ключових матеріалів, таких як шкіра, бавовна та шерсть, до 2025 року.</p>
1 6 8	<p>The ceramics <b>collection at the Potteries Museum &amp; Art Gallery</b> in Stoke-on-Trent must be among the best in the world – I would say even better than that <b>held by</b> the V&amp;A.[103]</p>	<p>Колекція кераміки в Музеї кераміки та художній галереї в Стоук-он-Тренті, мабуть, є однією з найкращих у світі – я б сказав, навіть кращою, ніж та, яку зберігає V&amp;A.</p>
1 6 9	<p><b>Housed in</b> a modernistic <b>building on</b> the banks of the River Clyde is a magnificent collection of all types of transportation through the ages.[103]</p>	<p>Розташований у модерністській будівлі на березі річки Клайд, є чудова колекція всіх видів транспорту впродовж віків.</p>
1 7 0	<p>It is <b>spread over</b> two floors with cafes and a fantastic view of the river itself. [103]</p>	<p>Він розкинувся на двох поверхах з кафе та фантастичним видом на саму річку.</p>
1 7 1	<p>A <b>residency by</b> Angela Chalmers has added a contemporary art twist. [103]</p>	<p>Резиденція Анджели Чалмерс додала поворот сучасного мистецтва.</p>

1 7 2	Sunderland Museum and Winter Gardens, <i>established in</i> 1846, was the first municipally funded museum outside London.[103]	Сандерлендський музей і зимові сади, заснований в 1846 році, був першим музеєм, що фінансується муніципалітетом за межами Лондона.
1 7 3	A frequent <i>visitor for</i> 60 years, I always find something to delight and absorb me.[103]	Частий гість протягом 60 років, я завжди знаходжу, чим мене порадувати і поглинути.
1 7 4	<i>In the coal exhibition</i> , learn about “disaster glass” sold to raise money for mining families <i>devastated by</i> pit accidents.[103]	На виставці вугілля дізнайтеся про «скло-катастрофу», продане, щоб зібрати гроші для сімей шахтарів, які постраждали від нещасних випадків на шахтах.
1 7 5	There are so many objects it can feel chaotic, but this is the beauty of it – you will always <i>end up</i> seeing something captivating. [103]	Об’єктів так багато, що може здаватися хаотичним, але в цьому і полягає його краса – ви завжди побачите щось захоплююче.
1 7 6	It’s a hidden <i>gem with</i> the Izzard family model railway (donated by Eddie Izzard) and a costume galley with garments <i>dating back</i> to the 17th century.[103]	Це прихована перлина з модельною залізницею сім’ї Іззард (подарована Едді Іззардом) і костюмована галера з одягом 17 століття.

1 7 7	<p>Bexhill is the birthplace of British motorsport and it has all the history surrounding this, so if you have <i>an interest in</i> motorsport this is truly fascinating and will find a treasure trove of information.[103]</p>	<p>Бексхіл є батьківщиною британського автоспорту, і він має всю історію, пов'язану з цим, тому, якщо ви цікавитесь автоспортом, це справді захоплююче та знайде скарбницю інформації.</p>
1 7 8	<p>It's a fantastically informative <i>day out</i> for children and adults alike and such a gift to my home town of Bexhill. [103]</p>	<p>Це фантастично пізнавальний день як для дітей, так і для дорослих, і такий подарунок моєму рідному місту Бексхіл.</p>
1 7 9	<p><i>Nature in Art</i> showcases a wide variety of art <i>inspired by</i> nature, <i>housed in</i> a stunning Georgian mansion in Gloucestershire.[103]</p>	<p>«Природа в мистецтві» демонструє широкий спектр мистецтв, натхнених природою, розміщених у приголомшливому георгианському особняку в графстві Глостершир.</p>
1 8 0	<p>A particular favourite of mine is Rosalind Wise's painting, The Cycle of Flowers, which is <i>based on</i> a year of growth in the floral world. [103]</p>	<p>Особливою моєю улюбленою картиною є картина Розалінд Вайз «Цикл квітів», яка заснована на році зростання у квітковому світі.</p>

1 8 1	An army of 3,000 staff will <i>fan out from</i> Marks & Spencer’s head office this week with one <i>mission in</i> mind: meeting the Christmas boom.[104]	На цьому тижні з головного офісу Marks & Spencer з’явиться армія з 3000 співробітників з однією місією: зустріти різдвяний бум.
1 8 2	Katie Bickerstaffe, head of M&S’s clothing and home division, calls its stores a “critical part of our supply chain network for [ <i>picking up</i> online orders]”. [104]	Кеті Бікерстаффе, керівник відділу одягу та дому M&S, називає його магазини «критичною частиною нашої мережі постачання для [отримання онлайн-замовлень]».
1 8 3	She said the retailer now handles 9% of online orders for its clothing and homeware business direct from 254 stores, <i>compared with</i> just 1% before the pandemic.[104]	Вона сказала, що зараз роздрібний продавець обробляє 9% онлайн-замовлень для свого бізнесу одягу та товарів для дому безпосередньо з 254 магазинів, у порівнянні з лише 1% до пандемії.

1 8 4	Workers, who are typically <i>based at</i> its head <i>office in</i> Paddington, west London, normally do one or two days helping with the Christmas rush in M&S's food department, but this year they will also do an extra <i>day in</i> stores, <i>working on online</i> orders.[104]	Працівники, які зазвичай працюють у головному офісі компанії в Паддінгтоні, на заході Лондона, зазвичай проводять один-два дні, допомагаючи з різдвяним поривом у продуктовому відділі M&S, але цього року вони також проведуть додатковий день у магазинах, працюючи над онлайн-замовленнями.
1 8 5	Workers, who are typically <i>based at</i> its head office in Paddington, west London, normally do one or two days helping with the Christmas <i>rush in</i> M&S's food department, but this year they will also do an extra day in stores, working on online orders.[104]	Працівники, які зазвичай працюють у головному офісі компанії в Паддінгтоні, на заході Лондона, зазвичай проводять один-два дні, допомагаючи з різдвяним поривом у продуктовому відділі M&S, але цього року вони також проведуть додатковий день у магазинах, працюючи над онлайн-замовленнями.

1 8 6	<p><i>In a blog</i> post, Bickerstaffe said:  “Every year our 3,000 support centre colleagues <i>go out into</i> our stores to help deliver the best possible Christmas for our customers – service with a smile and a truly seamless experience.[104]</p>	<p>У дописі в блозі Бікерстаффе сказав: «Щороку наші 3000 колег із центру підтримки виходять у наші магазини, щоб допомогти надати нашим клієнтам найкраще Різдво – обслуговування з посмішкою та справді безперешкодним.</p>
1 8 7	<p><i>In the past</i> the focus has always <i>been on</i> the final days – keeping the <i>milk fridge full in</i> the buzzing foodhall or being an additional colleague <i>on the till</i>, but part of delivering the best service now means meeting the growth of online and having orders ready quickly, so this year, for the first time, colleagues are going in to help with in-store fulfilment.”[104]</p>	<p>Раніше в центрі уваги завжди були останні дні – тримати холодильник заповненим у галасливому фуд-холлі або бути додатковим колегою на касі, але частина надання найкращого сервісу тепер означає зустріти зростання онлайн і швидко готувати замовлення. , тож цього року вперше колеги приходять, щоб допомогти з виконанням у магазині».</p>

1 8 8	<p>M&amp;S's tactic of using stores as mini-distribution hubs, enabling shoppers to <i>pick up</i> orders made online locally and avoiding the need for costly lorry or van trips, has also been successfully <i>used by</i> other retailers including B&amp;Q.[104]</p>	<p>Тактика M&amp;S щодо використання магазинів як міні-центрів дистрибуції, що дозволяє покупцям отримувати замовлення, зроблені в Інтернеті, і уникати потреби в дорогих поїздках вантажівками або мікроавтобусами, також успішно використовується іншими роздрібними продавцями, включаючи B&amp;Q.</p>
1 8 9	<p>Other tactics have included chartering dedicated cargo ships to <i>bring in</i> goods, <i>handing out</i> hefty bonuses to attract and retain skilled drivers and switching to rail freight, which Tesco said had helped it keep its shelves better stocked than rivals.[104]</p>	<p>Інші тактики включали фрахтування спеціальних вантажних суден для доставки товарів, роздачу чималих бонусів для залучення й утримання кваліфікованих водіїв і перехід на залізничні вантажні перевезення, що, за словами Tesco, допомогло їй утримувати свої полиці краще, ніж у конкурентів.</p>

1 9 0	Tesco began using a dedicated new train service <i>on Tuesday</i> , which runs from Tilbury in Essex to Scotland, carrying the <i>equivalent of up to 40 lorry loads of goods</i> . [104]	У вівторок Tesco розпочала використання спеціального нового поїзда, який курсує з Тілбері в Ессексі до Шотландії, перевозячи до 40 вантажів вантажівками.
1 9 1	Last month three or four “wine express” trains began <i>running from</i> Tilbury and other ports to Daventry in the Midlands. [104]	Минулого місяця з Тілбері та інших портів до Давентрі в Мідленді почали курсувати три-чотири поїзди «винного експресу».
1 9 2	Julian Worth, chair of the rail freight <i>forum at</i> the Chartered Institute of Transport and Logistics, said that the new train services could carry the <i>equivalent of about 1,000 HGV lorry trips a day</i> . [104]	Минулого місяця з Тілбері та інших портів до Давентрі в Мідленді почали курсувати три-чотири поїзди «винного експресу».

1 9 3	<p>While <b>hold-ups</b> with international shipping meant that the rail network handled about 5% less consumer <b>goods in</b> the first part of the year, compared with pre-Covid levels, Worth expects volumes to be “<b>well up</b>” this autumn as many more retailers, including smaller specialists, have turned to rail to solve their delivery problems.[104]</p>	<p>Хоча затримки з міжнародними перевезеннями означали, що залізнична мережа обробляла приблизно на 5% менше споживчих товарів у першій половині року в порівнянні з рівнем до Covid, Worth очікує, що цієї осені обсяги «збільшаться», оскільки більше роздрібних продавців, у тому числі дрібні спеціалісти, звернулися до залізниці, щоб вирішити свої проблеми з доставкою.</p>
1 9 4	<p>“Businesses have accelerated their plans for modal <b>shift by</b> two to three years.”[104]</p>	<p>«Компанії прискорили свої плани щодо зміни способів на два-три роки».</p>
1 9 5	<p>With fuel costs and staff <b>costs on</b> the rise, food and drink producers have also begun looking at building railway sidings or other facilities to bring goods directly to their warehouses by train.[104]</p>	<p>Оскільки витрати на паливо та персонал зростають, виробники продуктів харчування та напоїв також почали придивлятися до будівництва залізничних шляхів або інших об’єктів, щоб доставити товари безпосередньо на свої склади поїздом.</p>

1 9 6	<p>Bottled water producer Highland Spring is building a siding at its main bottling plant in Blackford, Perthshire, while baked bean maker Kraft Heinz has tested bringing in products at night by lifting them straight from a train <i>parked on</i> a line that runs beside its Wigan distribution centre.[104]</p>	<p>Виробник бутильованої води Highland Spring буде сайдинг на своєму головному заводі по розливу в пляшки в Блекфорді, Пертшир, а виробник запеченої квасолі Kraft Heinz перевірів, як завозити продукти вночі, піднімаючи їх прямо з поїзда, припаркованого на лінії, що проходить поруч із його розподільним центром у Вігані.</p>
1 9 7	<p>The company said it expected to shorten delivery times after that <i>glut of</i> orders had been dealt with.[104]</p>	<p>Компанія заявила, що очікує скоротити терміни доставки після того, як буде врегульовано надлишок замовлень.</p>
1 9 8	<p>M&amp;S said it was experiencing <i>delays on</i> deliveries to some cities including Birmingham, Bradford, Bristol, Leeds, Sheffield and York <i>because of</i> problems <i>caused by</i> the weather.[104]</p>	<p>M&amp;S заявила, що зазнала затримок з доставкою в деякі міста, включаючи Бірмінгем, Бредфорд, Брістоль, Лідс, Шеффілд і Йорк через проблеми, викликані погодою.</p>

1 9 9	<p>A <i>note on</i> the retailer’s website said:  “<i>Due to</i> adverse weather conditions,  we are experiencing <i>disruptions in</i>  our carrier services causing delivery  delays. We are working closely with  our carrier partners to get your order  to you as soon as we can.”[104]</p>	<p>У примітці на веб-сайті  роздрібного продавця  сказано: «Через  несприятливі погодні умови  ми відчуваємо збої в роботі  наших операторів, що  спричиняє затримки  доставки. Ми тісно  співпрацюємо з нашими  партнерами-перевізниками,  щоб якнайшвидше  отримати ваше  замовлення».</p>
2 0 0	<p>With the <i>rise of</i> the Omicron Covid  variant potentially prompting more  people to <i>order from</i> their laptop,  retailers will need every new tactic  they can find to ensure deliveries  <i>arrive in</i> time for Christmas  Day.[104]</p>	<p>У зв’язку з поширенням  варіанту Omicron Covid,  який потенційно спонукає  більше людей робити  замовлення зі своїх  ноутбуків, роздрібним  продавцям знадобиться  кожна нова тактика, яку  вони зможуть знайти, щоб  забезпечити поставку  вчасно до Різдва.</p>

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY  
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT**

***MARIIA MYKHAILENKO***

**PREPOSITIONAL COMBINATIONS AS A PHENOMENON  
OF ENGLISH PUBLICISTIC DISCOURSE AND  
PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION IN UKRAINIAN**

**ABSTRACT OF MASTER'S THESIS**

**Scientific supervisor by associate Professor YA. V. Halkina**

**Dnipro**

**2022**

## ABSTRACT

The theme of this Master's thesis is «Prepositional conjunctions as a phenomenon of English language journalistic discourse and problems of their translation into Ukrainian».

The work is related to the consideration of prepositions and prepositional combinations as a phenomenon of the linguistic phenomenon of English-language journalistic discourse and the problems of its translation.

The literature of journalistic discourse is devoted to the peculiarities of means of translation of prepositions and prepositional combinations from English into Ukrainian.

The purpose of this study is to study lexico-grammatical features in the translation of prepositional phrases or phrases from English into Ukrainian.

According to the chosen topic, the main tasks are:

1. Development of skills and abilities to perform linguistic and translation analysis in order to prevent mistakes during translation activities.

2. To study and analyse the theoretical basis in accordance with the research problem.

3. Consider the differences between prepositional combinations in Ukrainian and English and the problems of their translation.

4. To study and determine the methods of translation of prepositional phrases and compare translation methods in Ukrainian and English.

The object of research are phrases and prepositional inflections in sentences and texts of scientific and journalistic discourse.

**In Section 1**, we we consider the main types, functions, main ways of translation of prepositional conjunctions and their meaning given by recognised linguists and their linguistic researchers.

The main representatives of linguistic researches of prepositional conjunction are: Voronina T.M., Haimovich B.S., Rohovska B.I., Shestakova E. V., Barinova E.V., Pekar V. I. And others.

According to their researches we can summarise that prepositions are words that reflect certain relationships in the linguistic concept.

According to the degree of complexity, there are three groups of prepositions: simple, complex, compound.

The preposition is an integral part of any language, especially in English linguistics. Despite the fact that this part of the language is auxiliary, it has important functions in establishing the semantic connection in phrases and sentences between independent parts of speech, affecting even their lexical meaning.

In the source of the work to understand the problems and ways of translation of prepositional conjunctions we were using articles in journalistic discourse our research.

Journalistic discourse consists of a set of specific intentions, "the perception of which is achieved through the mental representation of relevant concepts," so the ways of influencing within the journalistic discourse are mostly based on the functioning of emotionality, expressiveness and evaluation.

**In Section 2**, we examined the functioning of the prepositional conjunctions in English and analyzed them.

During the analysis and research of the problem of prepositional conjunctions, two hundred examples of sentences were found the most common in journalistic discourse.

Sentence analysis involves knowledge of the general meaning and formal features of the main members of the sentence. This includes information that:

- the subject answers the question who? what?; is usually to the left of the predicate; the subject noun may end in -s in the plural;
- the predicate answers the question what does ?; determined by verb features: verb forms in the active and passive state;
- the application answers the question of whom? what what? who what? about whom? what about? etc.; is to the right of the predicate;

- the definition answers the question which? which one which one which? what ?; stands before the defining word or after it; its distinctive feature may be the forms of higher (comparative) and highest (supelative) degrees of comparison;

- the circumstance answers the question where? When? where? Why? etc.; usually stands at the end of the sentence, less often at the beginning, before the subject; when expressed by an adverb, may have the suffix -ly.

The second stage is its literary processing and, in fact, is not a translation, but a literary processing of the results of the first stage, so that the sentence acquires a higher status of compliance with the stylistic norms of the native language.

The analysis of the sentences in the second section shows us which functions in the sentences the prepositional conjunctions do and how usually the part of speech changes after the translation.

**In Section 3**, we investigated the functioning of the prepositional conjunctions of sentences when translated into Ukrainian and analyzed them.

To give the final translation of the prepositional conjunction in each given sentence we were using different ways and translation techniques.

The most common techniques or translation are: word to word translation, omission, addition, transposition, sentence fragmentation, replacement, tracing, equivalent and many others.

Analyzing this section, we can conclude that the largest number of simple prepositional conjunctions were found in the sentences.

It can be concluded that in the English modern journalistic discourse in the translation of simple prepositions from English into Ukrainian the most used is the equivalent translation; when translating double prepositions from English into Ukrainian, the most widely used method is tracing; when translating complex prepositions from English into Ukrainian, the most commonly used is the equivalent translation.

Summarizing the research for the thesis, eight translation methods were used to adapt the sample of prepositions in Ukrainian from English:

-when translating simple prepositions from English into Ukrainian, the most commonly used is the equivalent translation.

-when translating double prepositions from English into Ukrainian, the most common method is tracing.

-when translating complex prepositions from English into Ukrainian, the most commonly used is the equivalent translation.

-when translating prepositions in phrasal verbs from English into Ukrainian, the most commonly used is the equivalent translation.

In conclusion we can say that translator is always faced with several important tasks at the same time: first, accurately convey the informative content of the text; secondly, to scan the features of the original language without violating the norms of the native language, and thirdly, most importantly, to present the meanings and cultural content of the original text in the semantic dimension of another language.